

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

Première session, trente-septième législature,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

STATUTES OF CANADA 2002

LOIS DU CANADA (2002)

CHAPTER 7

CHAPITRE 7

An Act to replace the Yukon Act in order to modernize it and to implement certain provisions of the Yukon Northern Affairs Program Devolution Transfer Agreement, and to repeal and make amendments to other Acts

Loi remplaçant la Loi sur le Yukon afin de la moderniser et de mettre en oeuvre certaines dispositions de l'Accord de transfert au Yukon d'attributions relevant du Programme des affaires du Nord et modifiant et abrogeant d'autres lois

BILL C-39

ASSENTED TO 27th MARCH, 2002

PROJET DE LOI C-39

SANCTIONNÉ LE 27 MARS 2002

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled “*An Act to replace the Yukon Act in order to modernize it and to implement certain provisions of the Yukon Northern Affairs Program Devolution Transfer Agreement, and to repeal and make amendments to other Acts*”.

SUMMARY

The purpose of this enactment is to replace the current *Yukon Act* in order to modernize it, by reflecting responsible government in Yukon and renaming a number of public institutions to reflect current practice, and to provide the Legislature of Yukon with new powers over public real property and waters.

The enactment includes a preamble stating that Yukon has a system of responsible government that is similar in principle to that of Canada. It also contains details on the relationship between the Commissioner of Yukon and the Executive Council which are consistent with the conventions of modern government in Canada.

The enactment renames the “Council” as the “Legislative Assembly of Yukon”, the “Commissioner in Council” as the “Legislature of Yukon” and “ordinances” as “laws of the Legislature”. The enactment reaffirms the Auditor General of Canada as the auditor of the Yukon Government, but also makes provisions for the Yukon Government to appoint its own independent auditor at a future date to be fixed by the Governor in Council.

New powers are provided as part of the implementation of a number of provisions of the Yukon Northern Affairs Program Devolution Transfer Agreement, which provides for the transfer of the administration and control of most public real property and water rights in Yukon to the Commissioner. The enactment includes provisions for the repeal of federal legislation governing the property and rights being transferred.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi remplaçant la Loi sur le Yukon afin de la moderniser et de mettre en oeuvre certaines dispositions de l'Accord de transfert au Yukon d'attributions relevant du Programme des affaires du Nord et modifiant et abrogeant d'autres lois* ».

SOMMAIRE

Le texte remplace la *Loi sur le Yukon*, d'une part, afin de la moderniser — elle reconnaît l'existence d'un système de gouvernement responsable au Yukon et change le nom de certaines institutions publiques conformément aux usages courants —, et, d'autre part, afin de donner à la Législature du Yukon des compétences législatives additionnelles à l'égard des biens réels domaniaux et des eaux du Yukon.

Le texte comprend un préambule déclarant que le Yukon est pourvu d'un gouvernement auquel s'appliquent, comme à l'État fédéral, les principes de responsabilité gouvernementale. Il établit également la relation entre le commissaire et le Conseil exécutif du Yukon conformément aux conventions qui ont cours en matière de gouvernement au Canada.

Le texte rebaptise « Assemblée législative du Yukon » le Conseil, « Législature du Yukon » le commissaire en conseil et « lois de la législature » les ordonnances territoriales. Comme le prévoit actuellement la *Loi sur le Yukon*, le vérificateur général du Canada serait le vérificateur du gouvernement du Yukon. Le texte renferme toutefois des dispositions, pouvant être mises en vigueur plus tard par décret, qui permettraient au gouvernement du Yukon de nommer son propre vérificateur indépendant.

Les dispositions conférant de nouvelles compétences à la législature assurent la mise en oeuvre de certaines dispositions de l'Accord de transfert au Yukon d'attributions relevant du Programme des affaires du Nord, qui prévoit le transfert au commissaire de la gestion et de la maîtrise des biens réels domaniaux et des droits relatifs aux eaux du Yukon. Le texte comprend des dispositions abrogeant les lois fédérales s'appliquant aux terres et ressources dont la gestion et la maîtrise seront transférées.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO REPLACE THE YUKON ACT IN ORDER TO
MODERNIZE IT AND TO IMPLEMENT CERTAIN
PROVISIONS OF THE YUKON NORTHERN AFFAIRS
PROGRAM DEVOLUTION TRANSFER AGREEMENT, AND
TO REPEAL AND MAKE AMENDMENTS TO OTHER ACTS

Preamble

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

3. Aboriginal rights

GOVERNMENT

Executive Power

4. Commissioner

5. Administrator

6. Oaths

7. Salaries

8. Executive Council

9. Seat of government

Legislative Power

Legislative Assembly

10. Legislative Assembly of Yukon

11. Duration of Legislative Assembly

12. Oaths of office

13. Yearly session

14. Speaker

15. Quorum

16. Rules of procedure

Legislature

17. Legislature of Yukon

Legislative Powers

18. Legislative powers

19. Laws relating to natural resources

20. Restrictions on powers

TABLE ANALYTIQUE

LOI REMPLAÇANT LA LOI SUR LE YUKON AFIN DE LA
MODERNISER ET DE METTRE EN OEUVRE CERTAINES
DISPOSITIONS DE L'ACCORD DE TRANSFERT AU YUKON
D'ATTRIBUTIONS RELEVANT DU PROGRAMME DES
AFFAIRES DU NORD ET MODIFIANT ET ABROGEANT
D'AUTRES LOIS

Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

3. Droit des autochtones

GOUVERNEMENT

Pouvoir exécutif

4. Commissaire

5. Administrateur

6. Serments professionnel et d'allégeance

7. Traitement

8. Conseil exécutif

9. Sièges

Pouvoir législatif

Assemblée législative

10. Maintien de l'institution

11. Mandat de l'assemblée

12. Serments professionnel et d'allégeance

13. Séances de l'assemblée

14. Président

15. Quorum

16. Règles

Législature

17. Maintien de l'institution

Compétence législative

18. Chefs de compétence

19. Ressources naturelles

20. Limitation des pouvoirs

21.	Agreement implementation Acts	21.	Lois de mise en oeuvre d'accords
22.	Laws re conservation of wildlife	22.	Lois sur la protection de la faune
23.	Borrowing and lending	23.	Pouvoir d'emprunt, de prêt, etc.
24.	Withholding of assent	24.	Refus de la sanction
25.	Transmittal of laws	25.	Communication au gouverneur en conseil
26.	Conflicting laws	26.	Incompatibilité
27.	Official languages	27.	Ordonnance sur les langues officielles
	<i>Yukon Consolidated Revenue Fund</i>		<i>Trésor du Yukon</i>
28.	Establishment of fund	28.	Composition
29.	Recommendation of Commissioner	29.	Recommandation du commissaire
30.	Appropriation of moneys granted by Parliament	30.	Affectation des sommes accordées par le Parlement
	<i>Yukon Public Accounts</i>		<i>Comptes du Yukon</i>
31.	Fiscal year	31.	Exercice
32.	Submission of Yukon Public Accounts to Legislative Assembly	32.	Présentation des comptes publics à l'assemblée
33.	Form and contents	33.	Forme et contenu
34.	Annual audit	34.	Vérification annuelle
35.	Supplementary report	35.	Rapport supplémentaire
36.	Inquiry and report	36.	Enquête et rapport
37.	Powers of Auditor General	37.	Pouvoirs du vérificateur
	ADMINISTRATION OF JUSTICE		ADMINISTRATION DE LA JUSTICE
	<i>Judicature</i>		<i>Organisation judiciaire</i>
38.	Appointment of judges	38.	Nomination des juges
39.	Tenure of office of judges	39.	Durée des fonctions des juges
	<i>Supreme Court of Yukon</i>		<i>Cour suprême du Yukon</i>
40.	Judges of the Supreme Court of Yukon	40.	Juges d'office
41.	Deputy judges	41.	Juge adjoint
42.	Jurisdiction to try civil cases	42.	Compétence civile
43.	Jurisdiction to try criminal cases	43.	Compétence pénale
	<i>Court of Appeal of Yukon</i>		<i>Cour d'appel du Yukon</i>
44.	Sittings	44.	Pouvoir de siéger
	REAL PROPERTY, WATER, OIL AND GAS		BIENS RÉELS, EAUX ET RESSOURCES PÉTROLIÈRES ET GAZIÈRES
	<i>Administration and Control</i>		<i>Gestion et maîtrise</i>
45.	Commissioner	45.	Commissaire
46.	Relinquishment	46.	Renonciation
47.	Transfer to Commissioner	47.	Transfert au commissaire
48.	Right to waters vested in Her Majesty	48.	Droits relatifs aux eaux
	<i>Restrictions</i>		<i>Restrictions</i>
49.	Taking of administration by Governor in Council	49.	Reprise par le gouverneur en conseil
50.	Prohibition order — public real property in Yukon	50.	Décret d'interdiction : biens réels domaniaux

51.	Prohibition order — waters in Yukon	51.	Décret d'interdiction : eaux du Yukon
52.	Procedure	52.	Notification
53.	Duration of prohibition orders	53.	Période de validité
	EXERCISE OF FEDERAL POWERS		EXERCICE DE POUVOIRS FÉDÉRAUX
54.	Adjoining area	54.	Gestion de la zone adjacente
55.	Northern pipeline	55.	Pipeline du Nord
	LEGISLATIVE AMENDMENT		MODIFICATION LÉGISLATIVE
56.	Consultation re bills	56.	Communication au commissaire
	TRANSITIONAL PROVISIONS		DISPOSITIONS TRANSITOIRES
57.	Commissioner	57.	Commissaire
58.	Duration of Council	58.	Conseil du territoire du Yukon
59.	Existing rights and interests	59.	Application des lois de la législature aux titres
60.	Reference to Government of Canada	60.	Substitution dans les titres
61.	Pending applications	61.	Affaire en instance
62.	Validity of laws of Legislature	62.	Validation
63.	Definition of "Agreement"	63.	Définition de « accord »
64.	Indemnification by Yukon	64.	Garantie du Yukon
65.	Indemnification by Canada	65.	Garantie du gouvernement fédéral
66.	Limitation on indemnification	66.	Exception
67.	Information privileged	67.	Renseignements protégés
	AMENDMENTS TO THIS ACT		MODIFICATIONS APPORTÉES À LA PRÉSENTE LOI
68-76.	Amendments to this Act	68-76.	Modifications apportées à la présente loi
	AMENDMENTS TO OTHER ACTS		MODIFICATIONS APPORTÉES À D'AUTRES LOIS
77-78.	<i>Access to Information Act</i>	77-78.	<i>Loi sur l'accès à l'information</i>
79.	<i>Aeronautics Act</i>	79.	<i>Loi sur l'aéronautique</i>
80.	<i>Arctic Waters Pollution Act</i>	80.	<i>Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques</i>
81-82.	<i>Bank Act</i>	81-82.	<i>Loi sur les banques</i>
83-85.	<i>Bankruptcy and Insolvency Act</i>	83-85.	<i>Loi sur la faillite et l'insolvabilité</i>
86-87.	<i>Boards of Trade Act</i>	86-87.	<i>Loi sur les chambres de commerce</i>
88.	<i>Canada Business Corporations Act</i>	88.	<i>Loi canadienne sur les sociétés par actions</i>
89.	<i>Canada Corporations Act</i>	89.	<i>Loi sur les corporations canadiennes</i>
90-95.	<i>Canada Elections Act</i>	90-95.	<i>Loi électorale du Canada</i>
96.	<i>Canada Evidence Act</i>	96.	<i>Loi sur la preuve au Canada</i>
97-98.	<i>Canada Labour Code</i>	97-98.	<i>Code canadien du travail</i>
99-104.	<i>Canada Lands Surveys Act</i>	99-104.	<i>Loi sur l'arpentage des terres du Canada</i>
105.	<i>Canada Marine Act</i>	105.	<i>Loi maritime du Canada</i>
106-107.	<i>Canada National Parks Act</i>	106-107.	<i>Loi sur les parcs nationaux du Canada</i>
108-109.	<i>Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act</i>	108-109.	<i>Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve</i>
110.	<i>Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act</i>	110.	<i>Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers</i>
111.	<i>Canada Pension Plan</i>	111.	<i>Régime de pensions du Canada</i>

112.	<i>Canada Pension Plan Investment Board Act</i>	112.	<i>Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada</i>
113.	<i>Canada Student Loans Act</i>	113.	<i>Loi fédérale sur les prêts aux étudiants</i>
114.	<i>Canada Transportation Act</i>	114.	<i>Loi sur les transports au Canada</i>
115.	<i>Canada Waters Act</i>	115.	<i>Loi sur les ressources en eau du Canada</i>
116-119.	<i>Canada-Yukon Oil and Gas Accord Implementation Act</i>	116-119.	<i>Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Yukon sur le pétrole et le gaz</i>
120-121.	<i>Canadian Centre for Occupational Health and Safety Act</i>	120-121.	<i>Loi sur le Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail</i>
122-123.	<i>Canadian Environmental Assessment Act</i>	122-123.	<i>Loi canadienne sur l'évaluation environnementale</i>
124-125.	<i>Canadian Environmental Protection Act, 1999</i>	124-125.	<i>Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)</i>
126-128.	<i>Canadian Human Rights Act</i>	126-128.	<i>Loi canadienne sur les droits de la personne</i>
129.	<i>Canadian Multiculturalism Act</i>	129.	<i>Loi sur le multiculturalisme canadien</i>
130.	<i>Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act</i>	130.	<i>Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports</i>
131.	<i>Citizenship Act</i>	131.	<i>Loi sur la citoyenneté</i>
132.	<i>Coasting Trade Act</i>	132.	<i>Loi sur le cabotage</i>
133-135.	<i>Companies' Creditors Arrangement Act</i>	133-135.	<i>Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies</i>
136.	<i>Cooperative Credit Associations Act</i>	136.	<i>Loi sur les associations coopératives de crédit</i>
137-150.	<i>Criminal Code</i>	137-150.	<i>Code criminel</i>
151.	<i>Crown Liability and Proceedings Act</i>	151.	<i>Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif</i>
152-153.	<i>Customs Act</i>	152-153.	<i>Loi sur les douanes</i>
154-156.	<i>Department of Indian Affairs and Northern Development Act</i>	154-156.	<i>Loi sur le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien</i>
157.	<i>Department of Public Works and Government Services Act</i>	157.	<i>Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux</i>
158-160.	<i>Divorce Act</i>	158-160.	<i>Loi sur le divorce</i>
161.	<i>Dominion Water Powers Act</i>	161.	<i>Loi sur les forces hydrauliques du Canada</i>
162.	<i>Employment Equity Act</i>	162.	<i>Loi sur l'équité en matière d'emploi</i>
163-165.	<i>Energy Administration Act</i>	163-165.	<i>Loi sur l'administration de l'énergie</i>
166.	<i>Excise Tax Act</i>	166.	<i>Loi sur la taxe d'accise</i>
167-168.	<i>Expropriation Act</i>	167-168.	<i>Loi sur l'expropriation</i>
169.	<i>Extradition Act</i>	169.	<i>Loi sur l'extradition</i>
170.	<i>Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act</i>	170.	<i>Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces</i>
171.	<i>Federal Real Property and Federal Immovables Act</i>	171.	<i>Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux</i>
172.	<i>Financial Administration Act</i>	172.	<i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>
173.	<i>Fisheries Act</i>	173.	<i>Loi sur les pêches</i>
174.	<i>Government Employees Compensation Act</i>	174.	<i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i>
175-176.	<i>Gwich'in Land Claim Settlement Act</i>	175-176.	<i>Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Gwich'in</i>
177.	<i>Hazardous Materials Information Review Act</i>	177.	<i>Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses</i>

178.	<i>Hibernia Development Project Act</i>	178.	<i>Loi sur l'exploitation du champ Hibernia</i>
179.	<i>Historic Sites and Monuments Act</i>	179.	<i>Loi sur les lieux et monuments historiques</i>
180-181.	<i>Immigration Act</i>	180-181.	<i>Loi sur l'immigration</i>
182.	<i>Importation of Intoxicating Liquors Act</i>	182.	<i>Loi sur l'importation des boissons enivrantes</i>
183-184.	<i>Indian Act</i>	183-184.	<i>Loi sur les Indiens</i>
185-186.	<i>Industrial and Regional Development Act</i>	185-186.	<i>Loi sur le développement industriel et régional</i>
187.	<i>Insurance Companies Act</i>	187.	<i>Loi sur les sociétés d'assurances</i>
188.	<i>Interpretation Act</i>	188.	<i>Loi d'interprétation</i>
189-195.	<i>Judges Act</i>	189-195.	<i>Loi sur les juges</i>
196-199.	<i>Land Titles Repeal Act</i>	196-199.	<i>Loi d'abrogation de la Loi sur les titres de biens-fonds</i>
200-204.	<i>Livestock Feed Assistance Act</i>	200-204.	<i>Loi sur l'aide à l'alimentation des animaux de ferme</i>
205-207.	<i>Mackenzie Valley Resource Management Act</i>	205-207.	<i>Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie</i>
208.	<i>Motor Vehicle Fuel Consumption Standards Act</i>	208.	<i>Loi sur les normes de consommation de carburant des véhicules automobiles</i>
209.	<i>Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act</i>	209.	<i>Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle</i>
210-211.	<i>National Energy Board Act</i>	210-211.	<i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i>
212-218.	<i>Northern Pipeline Act</i>	212-218.	<i>Loi sur le pipe-line du Nord</i>
219-220.	<i>Northwest Territories Act</i>	219-220.	<i>Loi sur les Territoires du Nord-Ouest</i>
221.	<i>Nuclear Energy Act</i>	221.	<i>Loi sur l'énergie nucléaire</i>
222.	<i>Nunavut Act</i>	222.	<i>Loi sur le Nunavut</i>
223.	<i>Oceans Act</i>	223.	<i>Loi sur les océans</i>
224-225.	<i>Official Languages Act</i>	224-225.	<i>Loi sur les langues officielles</i>
226.	<i>Pension Benefits Standards Act, 1985</i>	226.	<i>Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension</i>
227-228.	<i>Privacy Act</i>	227-228.	<i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i>
229-230.	<i>Public Service Employment Act</i>	229-230.	<i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i>
231.	<i>Public Service Staff Relations Act</i>	231.	<i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i>
232.	<i>Public Service Superannuation Act</i>	232.	<i>Loi sur la pension de la fonction publique</i>
233.	<i>Radiocommunication Act</i>	233.	<i>Loi sur la radiocommunication</i>
234.	<i>Railway Safety Act</i>	234.	<i>Loi sur la sécurité ferroviaire</i>
235.	<i>Royal Canadian Mounted Police Act</i>	235.	<i>Loi sur la Gendarmerie royale du Canada</i>
236.	<i>Statutory Instruments Act</i>	236.	<i>Loi sur les textes réglementaires</i>
237.	<i>Supreme Court Act</i>	237.	<i>Loi sur la Cour suprême</i>
238-247.	<i>Territorial Lands Act</i>	238-247.	<i>Loi sur les terres territoriales</i>
248.	<i>Trust and Loan Companies Act</i>	248.	<i>Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt</i>
249-250.	<i>Western Arctic (Inuvialuit) Claims Settlement Act</i>	249-250.	<i>Loi sur le règlement des revendications des Inuvialuit de la région ouest de l'Arctique</i>
251.	<i>Winding-up and Restructuring Act</i>	251.	<i>Loi sur les liquidations et les restructurations</i>
252.	<i>Young Offenders Act</i>	252.	<i>Loi sur les jeunes contrevenants</i>
253-258.	<i>Yukon First Nations Land Claims Settlement Act</i>	253-258.	<i>Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon</i>
259-269.	<i>Yukon First Nations Self-Government Act</i>	259-269.	<i>Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon</i>
270-271.	<i>Yukon Surface Rights Board Act</i>	270-271.	<i>Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon</i>

COORDINATING AMENDMENTS

- 272. Bill S-23
- 273. Bill C-5
- 274. Bill C-7
- 275. Bill C-19
- 276. Bill C-23
- 277. Bill C-30
- 278. Bill C-33

REPEALS

- 279. *An Act to amend the Territorial Lands Act*
- 280. *Yukon Act*
- 281. *Yukon Placer Mining Act*
- 282. *Yukon Quartz Mining Act*
- 283. *Yukon Surface Rights Board Act*
- 284. *Yukon Waters Act*

COMING INTO FORCE

- 285. By order

SCHEDULES 1 AND 2

DISPOSITIONS DE COORDINATION

- 272. Projet de loi S-23
- 273. Projet de loi C-5
- 274. Projet de loi C-7
- 275. Projet de loi C-19
- 276. Projet de loi C-23
- 277. Projet de loi C-30
- 278. Projet de loi C-33

ABROGATIONS

- 279. *Loi modifiant la Loi sur les terres territoriales*
- 280. *Loi sur le Yukon*
- 281. *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon*
- 282. *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon*
- 283. *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon*
- 284. *Loi sur les eaux du Yukon*

ENTRÉE EN VIGUEUR

- 285. Décret

ANNEXES 1 ET 2

49-50-51 ELIZABETH II

49-50-51 ELIZABETH II

CHAPTER 7

CHAPITRE 7

An Act to replace the Yukon Act in order to modernize it and to implement certain provisions of the Yukon Northern Affairs Program Devolution Transfer Agreement, and to repeal and make amendments to other Acts

Loi remplaçant la Loi sur le Yukon afin de la moderniser et de mettre en oeuvre certaines dispositions de l'Accord de transfert au Yukon d'attributions relevant du Programme des affaires du Nord et modifiant et abrogeant d'autres lois

[Assented to 27th March, 2002]

[Sanctionnée le 27 mars 2002]

Preamble

Whereas Yukon is a territory that has a system of responsible government that is similar in principle to that of Canada;

And Whereas the enactment of legislation is required to implement certain provisions of the Yukon Northern Affairs Program Devolution Transfer Agreement, negotiated by representatives of certain first nations, the Government of Canada and the Yukon Government;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Attendu :

que le Yukon constitue un territoire pourvu d'un gouvernement auquel s'appliquent, comme à l'État fédéral, les principes de responsabilité gouvernementale;

qu'il importe de mettre en oeuvre, par voie législative, certaines dispositions de l'Accord de transfert au Yukon d'attributions relevant du Programme des affaires du Nord qu'ont négocié les représentants de certaines premières nations, du gouvernement du Canada et de celui du Yukon,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Préambule

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Yukon Act*.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur le Yukon*.

INTERPRETATION

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

"adjoining area"
« zone adjacente »

"adjoining area" means the area outside Yukon and landward of the northern limit described in Schedule 2.

« aire de conservation fédérale » Outre les parcs nationaux, les biens réels domaniaux dont la gestion est confiée au ministre de l'Environnement et qui font l'objet de mesures de conservation des espèces sauvages sous le régime de la *Loi sur les espèces sauvages du Canada*, ainsi que les zones de protection établies sous le régime de la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*.

« aire de conservation fédérale »
"federal conservation area"

"federal agent corporation"
« société mandataire fédérale »

"federal agent corporation" has the meaning assigned to the expression "agent corporation" by subsection 83(1) of the *Financial Administration Act*.

« ancienne loi » La *Loi sur le Yukon*, chapitre Y-2 des Lois révisées du Canada (1985).

« ancienne loi »
"former Act"

"federal conservation area"
« aire de conservation fédérale »

"federal conservation area" means an area that is
(a) a national park;

	(b) public real property under the administration of the Minister of the Environment that is subject to measures imposed under the <i>Canada Wildlife Act</i> for the conservation of wildlife; or	« biens réels domaniaux » Les biens-fonds, mines et minéraux du Yukon qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada, y compris les bâtiments et autres ouvrages, accessoires fixes ou améliorations de surface, de sous-sol ou en surplomb. Y sont assimilés les domaines, droits, titres de propriété ou intérêts que détient Sa Majesté dans les biens réels du Yukon, y compris les services fonciers, les servitudes et les baux.	« biens réels domaniaux » “public real property”
	(c) a protection area for migratory birds prescribed under the <i>Migratory Birds Convention Act, 1994</i> .		
“former Act” « ancienne loi »	“former Act” means the <i>Yukon Act</i> , chapter Y-2 of the Revised Statutes of Canada, 1985.	« eaux » L’ensemble des eaux internes de surface et souterraines, qu’elles soient sous forme liquide ou solide.	« eaux » “waters”
“gas” « gaz »	“gas” means natural gas and all substances produced in association with natural gas, but does not include oil or coal-bed methane.	« gaz » Le gaz naturel et toutes les substances produites avec lui, à l’exclusion du pétrole et du méthane de gisements houillers.	« gaz » “gas”
“Minister” « ministre »	“Minister” means the Minister of Indian Affairs and Northern Development.	« ministre » Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.	« ministre » “Minister”
“national park” « parc national »	“national park” means a park and includes a park reserve as those terms are defined in subsection 2(1) of the <i>Canada National Parks Act</i> .	« parc national » Parc ou réserve au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les parcs nationaux du Canada</i> .	« parc national » “national park”
“oil” « pétrole »	“oil” means crude petroleum, regardless of gravity, produced at a well-head in liquid form and any other hydrocarbons, except gas and coal-bed methane. It includes hydrocarbons that may be extracted or recovered from surface or subsurface deposits of oil sand, bitumen, bituminous sand or oil shale or from other types of deposits, but does not include coal.	« pétrole » Le pétrole brut, quelle que soit sa densité, extrait en tête de puits sous forme liquide, de même que les autres hydrocarbures — à l’exclusion du gaz et du méthane de gisements houillers —, notamment ceux qui peuvent être extraits ou récupérés de gisements en affleurement ou souterrains de sables pétrolifères, de bitume, de sables ou de schistes bitumineux, ou d’autres sortes de gisements. La présente définition ne vise pas le charbon.	« pétrole » “oil”
“public real property” « biens réels domaniaux »	“public real property” means (a) land in Yukon that belongs to Her Majesty in right of Canada, including mines and minerals, and buildings, structures, improvements and other fixtures on, above or below the surface of the land; and (b) any estate, right, title or interest, including an easement, a servitude and a lease, held by Her Majesty in right of Canada in or to land in Yukon.	« société mandataire fédérale » Société mandataire au sens du paragraphe 83(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	« société mandataire fédérale » “federal agent corporation”
		« Yukon » Le territoire délimité à l’annexe 1.	« Yukon » “Yukon”
		« zone adjacente » La zone située à l’extérieur du Yukon, entre celui-ci et la limite septentrionale décrite à l’annexe 2.	« zone adjacente » “adjoining area”
“waters” « eaux »	“waters” means any inland water, whether in a liquid or frozen state, on or below the surface of land.		

“Yukon” « Yukon »	“Yukon” means the territory consisting of the area described in Schedule 1.		
Aboriginal rights	3. For greater certainty, nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from the protection provided for existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada by the recognition and affirmation of those rights in section 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i> .	3. Il est entendu que la présente loi ne porte pas atteinte à la protection des droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada découlant de leur reconnaissance et de leur confirmation au titre de l’article 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i> .	Droit des autochtones
GOVERNMENT		GOUVERNEMENT	
<i>Executive Power</i>		<i>Pouvoir exécutif</i>	
Commissioner	4. (1) A Commissioner of Yukon shall be appointed by order of the Governor in Council.	4. (1) Le gouverneur en conseil nommé, par décret, le commissaire du Yukon.	Commissaire
Publication of order	(2) The order in council appointing the Commissioner shall be published in the <i>Canada Gazette</i> .	(2) Le décret de nomination est publié dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Publication du décret
Action of Commissioner	(3) The Commissioner shall act in accordance with any written instructions given to the Commissioner by the Governor in Council or the Minister.	(3) Le commissaire exerce ses attributions conformément aux instructions écrites du gouverneur en conseil ou du ministre.	Exercice du gouvernement
Administrator	5. (1) The Governor in Council may appoint an Administrator to act as Commissioner during the Commissioner’s absence or illness or other inability or when that office is vacant.	5. (1) En cas d’absence ou d’empêchement du commissaire ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut nommer un administrateur pour assurer l’intérim.	Administrateur
Absence or inability	(2) The senior judge, within the meaning of subsection 22(3) of the <i>Judges Act</i> , of the Supreme Court of Yukon may act as Administrator during the Administrator’s absence or illness or other inability or when that office is vacant.	(2) En cas d’absence ou d’empêchement de l’administrateur ou de vacance de son poste, l’intérim est assuré par le juge principal — au sens du paragraphe 22(3) de la <i>Loi sur les juges</i> — de la Cour suprême du Yukon.	Intérim
Oaths	6. Before assuming office, the Commissioner and the Administrator shall take and subscribe the oath of office and the oath of allegiance prescribed by the Governor in Council.	6. Préalablement à leur entrée en fonctions, le commissaire et l’administrateur prêtent et souscrivent les serments professionnel et d’allégeance prescrits par le gouverneur en conseil.	Serments professionnel et d’allégeance
Salaries	7. The salary of the Commissioner and of the Administrator shall be fixed by the Governor in Council and paid out of the Consolidated Revenue Fund of Canada.	7. Les traitements du commissaire et de l’administrateur sont fixés par le gouverneur en conseil et payés sur le Trésor fédéral.	Traitement
Executive Council	8. The Executive Council of Yukon established under the former Act is hereby continued. Its members shall be appointed by the Commissioner.	8. Est maintenu le Conseil exécutif du Yukon, institué sous le régime de l’ancienne loi, dont les membres sont nommés par le commissaire.	Conseil exécutif

Seat of government

9. The seat of the Yukon Government is at Whitehorse but the Legislature may designate another place in Yukon as the seat of government.

9. Le siège de l'administration du Yukon est fixé à Whitehorse; la législature peut toutefois désigner à cette fin un autre lieu de ce territoire.

Siège

Legislative Power

Pouvoir législatif

Legislative Assembly

Assemblée législative

Legislative Assembly of Yukon

10. The Council established by the former Act is hereby continued as the Legislative Assembly of Yukon. Each member of the Legislative Assembly is elected to represent an electoral district in Yukon.

10. Est maintenue sous le nom de « Assemblée législative du Yukon » l'institution composée de députés élus pour représenter chacun une des circonscriptions électorales du Yukon — dans l'ancienne loi, le Conseil du territoire du Yukon.

Maintien de l'institution

Duration of Legislative Assembly

11. (1) No Legislative Assembly shall continue for longer than five years after the date of the return of the writs for a general election, but the Commissioner may dissolve it before then.

11. (1) Sauf dissolution décidée par le commissaire, le mandat maximal de l'assemblée est de cinq ans à compter de la date fixée pour le retour des brefs relatifs aux élections correspondantes.

Mandat de l'assemblée

Writs

(2) Writs for the election of members of the Legislative Assembly shall be issued on the instructions of the Commissioner.

(2) Les brefs relatifs aux élections législatives sont délivrés sur l'ordre du commissaire et selon ses instructions.

Brefs

Oaths of office

12. Before assuming office, each member of the Legislative Assembly shall take and subscribe before the Commissioner the oath of office prescribed by the Legislature of Yukon and the oath of allegiance set out in the Fifth Schedule to the *Constitution Act, 1867*.

12. Préalablement à son entrée en fonctions, chaque député prête et souscrit devant le commissaire, d'une part, le serment professionnel prescrit par la Législature du Yukon et, d'autre part, le serment d'allégeance prévu à la cinquième annexe de la *Loi constitutionnelle de 1867*.

Serments professionnel et d'allégeance

Yearly session

13. The Legislative Assembly shall sit at least once every 12 months.

13. L'assemblée tient une séance au moins une fois tous les douze mois.

Séances de l'assemblée

Speaker

14. (1) The Legislative Assembly shall elect one member to be Speaker, who shall preside over the Legislative Assembly when it is sitting.

14. (1) L'assemblée choisit en son sein son président de séance.

Président

Vote

(2) The Speaker may only vote in the Legislative Assembly in the case of a tie.

(2) Le président ne participe aux décisions de l'assemblée qu'en cas de partage.

Droit de vote

Quorum

15. A majority of the members of the Legislative Assembly, including the Speaker, constitutes a quorum.

15. Le quorum est constitué par la majorité des députés, y compris le président.

Quorum

Rules of procedure

16. The Legislative Assembly may make rules for its operations and procedures, except in relation to the classes of subjects with respect to which the Legislature may make laws under paragraph 18(1)(b).

16. L'assemblée peut établir des règles pour régir son activité, sauf en ce qui a trait aux questions relevant du pouvoir législatif prévu à l'alinéa 18(1)b).

Règles

Legislature

Legislature of Yukon

17. The institution referred to in the former Act as the Commissioner in Council and which consisted of the Commissioner and the Council of the Yukon Territory is hereby continued as the Legislature of Yukon, consisting of the Commissioner and the Legislative Assembly.

Legislative Powers

Legislative powers

18. (1) The Legislature may make laws in relation to the following classes of subjects in respect of Yukon:

- (a) the election of members of the Legislative Assembly, including the name and number of electoral districts and the qualifications of electors and of candidates for election;
- (b) the disqualification of persons from sitting or voting as members of the Legislative Assembly and the privileges, indemnity and expenses of those members;
- (c) the Executive Council;
- (d) the establishment and tenure of public offices in Yukon and the appointment, conditions of employment and payment of office-holders;
- (e) municipal and local institutions;
- (f) direct taxation and licensing in order to raise revenue for territorial, municipal or local purposes;
- (g) the levying of a tax on furs or any portions of fur-bearing animals to be shipped or taken from Yukon to any place outside Yukon;
- (h) the incorporation of companies with territorial objects, other than railway, steamship, air transport, canal, telegraph or telephone companies, but including street railway companies;
- (i) the solemnization of marriage;
- (j) property and civil rights;
- (k) the administration of justice, including the constitution, maintenance and organization of territorial courts, both of civil and of criminal jurisdiction, and including procedure in civil matters in those courts;

Législature

Maintien de l'institution

17. L'institution composée du commissaire et de l'Assemblée législative du Yukon — composée du commissaire et du Conseil du territoire du Yukon et appelée « commissaire en conseil » dans l'ancienne loi — est maintenue sous le nom de « Législature du Yukon ».

Compétence législative

Chefs de compétence

18. (1) La législature a compétence pour légiférer dans les domaines suivants en ce qui touche le Yukon :

- a) les élections législatives, y compris l'éligibilité, l'exercice du droit de vote ainsi que le nombre et le nom des circonscriptions électorales;
- b) le droit de siéger à l'assemblée et celui d'y voter, les privilèges des députés ainsi que les indemnités qui leur sont payées;
- c) le Conseil exécutif;
- d) la création de postes dans la fonction publique du Yukon, les conditions d'occupation de ceux-ci ainsi que la nomination et la rémunération des titulaires;
- e) les institutions municipales et locales;
- f) les impôts directs et les licences pour la perception de recettes à des fins territoriales, municipales ou locales;
- g) le prélèvement d'une taxe sur les fourrures ou sur toute partie d'un animal à fourrure sortant du territoire;
- h) l'attribution de la personnalité morale aux compagnies d'intérêt territorial, à l'exclusion de celles oeuvrant dans les domaines du chemin de fer, des bateaux à vapeur, du transport aérien, des canaux, du télégraphe ou du téléphone, mais y compris les compagnies de tramway;
- i) la célébration du mariage;
- j) la propriété et les droits civils;
- k) l'administration de la justice, y compris la constitution, la prise en charge financière et matérielle et l'organisation des juridictions territoriales tant civiles que criminelles, de même que la procédure civile;

- (l) the establishment, maintenance and management of prisons, jails or lock-ups;
- (m) the conservation of wildlife and its habitat, other than in a federal conservation area;
- (n) waters, other than waters in a federal conservation area, including the deposit of waste in those waters, the definition of what constitutes waste and the disposition of any right in respect of those waters under subsection 48(2);
- (o) education, but any law respecting education must provide that
- (i) a majority of the ratepayers of any part of Yukon may establish any school in that part that they think fit and make the necessary assessment and collection of rates for it, and
 - (ii) the minority of the ratepayers in that part of Yukon, whether Protestant or Roman Catholic, may establish separate schools in that part and, if they do so, are liable only to assessments of the rates that they impose on themselves in respect of those schools;
- (p) immigration;
- (q) public real property — including the timber and wood on that property — under the administration and control of the Commissioner, including the disposition of that property under subsection 45(1);
- (r) intoxicants, including the definition of what constitutes an intoxicant;
- (s) hospitals and charities;
- (t) agriculture;
- (u) the entering into of intergovernmental agreements by the Commissioner or any other official of the Yukon Government;
- (v) the expenditure of money for territorial purposes;
- (w) the adoption and use of an official seal;
- (x) generally, all matters of a merely local or private nature;
- (y) the imposition of fines, penalties, imprisonment or other punishments in respect
- l) la création, l'entretien et la gestion de prisons et de lieux de détention;
- m) la protection de la faune et de son habitat, sauf dans les aires de conservation fédérales;
- n) les eaux — à l'exception de celles situées dans les aires de conservation fédérales —, notamment l'aliénation de droits sous le régime du paragraphe 48(2), le dépôt de déchets dans ces eaux et la définition de ce qui constitue un déchet;
- o) l'éducation, à condition que les lois s'y rapportant confèrent toujours le droit :
- (i) à la majorité des contribuables de toute division du territoire d'y établir les écoles qu'elle juge indiquées et de procéder à la répartition et à la perception des taxes nécessaires à cette fin,
 - (ii) à la minorité des contribuables se trouvant à l'endroit visé au sous-alinéa (i), qu'elle soit protestante ou catholique romaine, d'y établir des écoles séparées, auquel cas les contribuables qui ont établi ces écoles ne sont assujettis qu'aux taxes qu'ils s'imposent eux-mêmes à cet égard et répartissent en conséquence;
- p) l'immigration;
- q) les biens réels domaniaux — y compris les bois et forêts qui s'y trouvent — dont le commissaire a la gestion et la maîtrise, notamment leur aliénation sous le régime du paragraphe 45(1);
- r) les substances enivrantes, ainsi que la définition de ce qu'est une telle substance;
- s) les hôpitaux et oeuvres de bienfaisance;
- t) l'agriculture;
- u) la conclusion d'accords intergouvernementaux par le commissaire ou tout autre fonctionnaire territorial;
- v) les dépenses à des fins territoriales;
- w) l'adoption d'un sceau officiel et son utilisation;
- x) de façon générale, toutes les questions d'intérêt purement local ou privé;

of the contravention of the provisions of a law of the Legislature; and

(z) any other matter that may be designated by order of the Governor in Council.

Oil and gas in adjoining area

(2) The Legislature may make laws in relation to the classes of subjects described in subsection (1) in respect of oil and gas in the adjoining area.

Importation of intoxicants

(3) The Legislature may make laws relating to the importation of intoxicants into Yukon from any other place in Canada or elsewhere and defining what constitutes an intoxicant for the purposes of those laws.

Laws relating to natural resources

19. (1) The Legislature may make laws in relation to

(a) the exploration for non-renewable natural resources in Yukon and oil and gas in the adjoining area;

(b) the development, conservation and management of non-renewable natural resources in Yukon, oil and gas in the adjoining area and forestry resources in Yukon, including laws in relation to the rate of primary production from those resources;

(c) oil and gas pipelines located entirely within Yukon;

(d) the development, conservation and management of sites and facilities in Yukon for the generation and production of electrical energy;

(e) the export, from Yukon to another part of Canada, of the primary production from non-renewable natural resources and forestry resources in Yukon, and of electrical energy generated or produced from facilities in Yukon; and

(f) the export, from the adjoining area to another part of Canada, of the primary production from oil and gas in that area.

Export of natural resources

(2) Laws made under paragraph (1)(e) or (f) may not authorize or provide for discrimination in prices or in supplies exported.

y) l'imposition de peines — amende, emprisonnement ou autres — pour infraction aux dispositions d'une de ses lois;

z) les autres domaines éventuellement désignés par décret.

(2) La législature a aussi compétence pour légiférer dans ces domaines en ce qui touche les ressources pétrolières et gazières de la zone adjacente.

(3) Elle a compétence pour légiférer sur l'introduction au Yukon de substances enivrantes provenant du Canada ou de l'étranger, et notamment définir, dans ce contexte, ce qu'est une telle substance enivrante.

19. (1) La législature a compétence pour légiférer dans les domaines suivants :

a) la prospection des ressources naturelles non renouvelables du Yukon et des ressources pétrolières et gazières de la zone adjacente;

b) l'exploitation, la conservation et la gestion de ces ressources et des ressources forestières du Yukon, y compris leur rythme de production primaire;

c) les pipelines d'hydrocarbures entièrement compris dans les limites du Yukon;

d) l'aménagement, la conservation et la gestion des emplacements et des installations du Yukon destinés à la production d'énergie électrique;

e) l'exportation, hors du Yukon, à destination d'une autre partie du Canada, de la production primaire tirée des ressources naturelles non renouvelables et des ressources forestières du Yukon, ainsi que de la production d'énergie électrique au Yukon;

f) l'exportation, hors de la zone adjacente, à destination d'une autre partie du Canada, de la production primaire tirée des ressources pétrolières et gazières de cette zone.

(2) Les lois édictées en vertu des alinéas (1)e) et f) ne peuvent cependant autoriser ni prévoir des disparités de prix ou des disparités dans les exportations.

Ressources pétrolières et gazières

Importation de substances enivrantes

Ressources naturelles

Limite

Taxation of natural resources

(3) The Legislature may make laws in relation to the raising of money by any mode of taxation in respect of resources referred to in paragraph (1)(b) and primary production from those resources and in respect of sites and facilities referred to in paragraph (1)(d) and the production of electrical energy from them. The Legislature may make such laws whether or not the production is exported, in whole or in part, from Yukon or, in the case of oil and gas from the adjoining area, from that area.

(3) La législature a compétence pour légiférer en vue de taxer soit les ressources visées à l'alinéa (1)b) et leur production primaire, soit les emplacements et installations visés à l'alinéa (1)d) et leur production d'énergie électrique, que la production en cause soit ou non, en totalité ou en partie, exportée hors du Yukon ou, dans le cas des ressources pétrolières et gazières de la zone adjacente, hors de celle-ci.

Taxation

No differentiation based on place of export

(4) A law made under subsection (3) may not authorize or provide for taxation that differentiates between production that is not exported and that which is exported to another part of Canada.

(4) Les lois édictées en vertu du paragraphe (3) ne peuvent cependant autoriser ni prévoir une taxation établissant une distinction entre ce qui est exporté à destination d'une autre partie du Canada et ce qui ne l'est pas.

Limite

Definition of "primary production"

(5) In this section, "primary production" means

(5) Pour l'application du présent article, « production primaire » s'entend :

Production primaire

(a) production from a non-renewable natural resource if

a) s'agissant de ressources naturelles non renouvelables :

(i) the product is in a form in which the resource exists on its recovery or severance from its natural state, or

(i) du produit qui se présente sous la même forme que lors de son extraction du milieu naturel,

(ii) the product is a product that results from processing or refining the resource, and is not a manufactured product or a product that results from refining crude oil, upgraded heavy crude oil, gases or liquids derived from coal, or a synthetic equivalent of crude oil; and

(ii) du produit non manufacturé de la transformation, du raffinage ou de l'affinage de ressources, à l'exception du produit du raffinage du pétrole brut, du pétrole brut lourd amélioré, des gaz ou liquides dérivés du charbon ou d'un équivalent synthétique du pétrole brut;

(b) production from a forestry resource if the product consists of sawlogs, poles, lumber, wood chips, sawdust or any other primary wood product, or wood pulp, and is not a product manufactured from wood.

b) s'agissant de ressources forestières, de la production constituée de billots, de poteaux, de bois d'oeuvre, de copeaux, de sciure ou d'autre produit primaire du bois, ou de pâte de bois, à l'exception d'un produit manufacturé en bois.

Existing powers or rights

(6) Nothing in subsections (1) to (5) derogates from any powers or rights that the Legislature has under any other provision of this Act.

(6) Les paragraphes (1) à (5) ne portent pas atteinte aux pouvoirs et droits conférés à la législature par les autres dispositions de la présente loi.

Pouvoirs et droits de la législature

Restrictions on powers

20. (1) Nothing in subsections 18(1) and (2) and section 19 shall be construed as giving the Legislature greater powers than are given to legislatures of the provinces under sections 92, 92A and 95 of the *Constitution Act, 1867*.

20. (1) Les paragraphes 18(1) et (2) et l'article 19 n'ont pas pour effet de conférer à la législature des pouvoirs plus étendus que ceux qu'attribuent aux législatures provinciales les articles 92, 92A et 95 de la *Loi constitutionnelle de 1867*.

Limitation des pouvoirs

Water-power	(2) Despite subsections 18(1) and (2) and section 19, the Legislature may not make laws in respect of the right to the use and flow of waters for the production or generation of water-power to which the <i>Dominion Water Power Act</i> applies.	(2) Est soustrait à la compétence conférée par les paragraphes 18(1) et (2) et l'article 19 le droit d'utilisation des eaux et de leur énergie motrice aux fins de production de forces hydrauliques visées par la <i>Loi sur les forces hydrauliques du Canada</i> .	Forces hydrauliques
Agreement implementation Acts	21. Despite subsection 20(1), the Legislature may, in exercising its powers under sections 18 and 19 for the purpose of implementing aboriginal land claim agreements or aboriginal self-government agreements, make laws that are in relation to the matters coming within class 24 of section 91 of the <i>Constitution Act, 1867</i> .	21. Malgré le paragraphe 20(1), la législature peut, dans l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par les articles 18 et 19, édicter des lois touchant aux matières visées au point 24 de l'article 91 de la <i>Loi constitutionnelle de 1867</i> en vue de mettre en oeuvre les accords sur les revendications territoriales des peuples autochtones ou leur autonomie gouvernementale.	Lois de mise en oeuvre d'accords
Laws re conservation of wildlife	22. (1) Despite subsection 20(1), any law of the Legislature in relation to the conservation of wildlife, unless the contrary intention appears in it, applies to and in respect of Indians and Inuit.	22. (1) Malgré le paragraphe 20(1), les lois de la législature concernant la protection de la faune s'appliquent, sauf intention contraire expresse, aux Indiens et aux Inuits.	Lois sur la protection de la faune
Hunting for food	(2) Nothing in paragraph 18(1)(m) or subsection (1) shall be construed as authorizing the Legislature to make laws restricting or prohibiting Indians and Inuit from hunting for food on unoccupied public real property, other than a species that is declared by order of the Governor in Council to be in danger of becoming extinct. This subsection does not apply to laws that implement the Agreement given effect by the <i>Western Arctic (Inuvialuit) Claims Settlement Act</i> .	(2) Ni l'alinéa 18(1)m) ni le paragraphe (1) n'ont cependant pour effet d'autoriser la législature à adopter des lois restreignant ou interdisant la chasse pratiquée par les Indiens et les Inuits, en vue de leur alimentation, sur les biens réels domaniaux inoccupés, si ce n'est soit dans le cas des espèces déclarées, par décret, menacées d'extinction, soit afin de mettre en oeuvre la convention mise en vigueur par la <i>Loi sur le règlement des revendications des Inuvialuit de la région ouest de l'Arctique</i> .	Chasse de subsistance
Cessation of application	(3) After a final agreement referred to in section 4 or 5 of the <i>Yukon First Nations Land Claims Settlement Act</i> is given effect by or under that Act, subsection (2) does not apply in respect of persons eligible to be enrolled under the agreement or the traditional territory identified in it.	(3) Dès l'entrée en vigueur d'un accord définitif, en application des articles 4 ou 5 de la <i>Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon</i> , le paragraphe (2) cesse de s'appliquer aux personnes admissibles à l'inscription aux termes de l'accord ainsi qu'au territoire traditionnel de la première nation qui y est délimité.	Cessation d'application
Borrowing and lending	23. (1) The Legislature may make laws (a) for the borrowing of money by the Commissioner on behalf of Yukon for territorial, municipal or local purposes; (b) for the lending of money by the Commissioner to any person in Yukon; and	23. (1) La législature peut légiférer dans les domaines suivants : a) les emprunts faits par le commissaire pour le compte du Yukon, à des fins territoriales, municipales ou locales; b) les prêts consentis par le commissaire dans les limites du Yukon;	Pouvoir d'emprunt, de prêt, etc.

	(c) for the investing by the Commissioner of surplus money standing to the credit of the Yukon Consolidated Revenue Fund.	c) le placement, par le commissaire, des excédents du Trésor du Yukon.	
Restriction	(2) No money may be borrowed under a law made under paragraph (1)(a) without the approval of the Governor in Council.	(2) Tout emprunt visé à l'alinéa (1)a) doit être agréé préalablement par le gouverneur en conseil.	Restriction
Charge on Yukon C.R.F.	(3) The repayment of money borrowed under a law made under paragraph (1)(a), and the payment of interest on that money, is a charge on and payable out of the Yukon Consolidated Revenue Fund.	(3) Le remboursement de tout emprunt visé à l'alinéa (1)a) et le paiement des intérêts afférents sont imputables sur le Trésor du Yukon.	Imputation sur le Trésor du Yukon
Withholding of assent	24. (1) The Governor in Council may, in writing, direct the Commissioner to withhold his or her assent to a bill that has been introduced in the Legislative Assembly.	24. (1) Le gouverneur en conseil peut ordonner par écrit au commissaire de refuser la sanction à un projet de loi déposé devant l'assemblée législative.	Refus de la sanction
Consent of Governor in Council	(2) A bill in respect of which a direction has been given may not become law without the Governor in Council's assent, which assent may not be given later than one year after the day on which the bill is adopted by the Legislative Assembly.	(2) Le cas échéant, le projet ne peut devenir loi sans la sanction du gouverneur en conseil, laquelle ne peut être donnée plus d'un an après l'adoption par l'assemblée législative.	Consentement du gouverneur en conseil
Transmittal of laws	25. (1) A copy of every law made by the Legislature shall be transmitted by the Clerk of the Legislative Assembly to the Governor in Council within 30 days after it is made.	25. (1) Le greffier de l'assemblée législative communique au gouverneur en conseil le texte de chaque loi de la législature dans les trente jours suivant son adoption.	Communication au gouverneur en conseil
Disallowance	(2) The Governor in Council may disallow any law made by the Legislature or any provision of any such law at any time within one year after it is made.	(2) Le gouverneur en conseil peut, dans l'année suivant l'adoption, désavouer une loi de la législature ou telle de ses dispositions.	Désaveu
Conflicting laws	26. In the event of a conflict between a law of the Legislature and a federal enactment, the federal enactment prevails to the extent of the conflict.	26. Les textes législatifs fédéraux l'emportent sur les dispositions incompatibles des lois de la législature.	Incompatibilité
Official languages	27. (1) The ordinance entitled the <i>Languages Act</i> made on May 18, 1988 under the former Act and any successor to it may not be repealed, amended or otherwise rendered inoperable by the Legislature without the concurrence of Parliament by way of an amendment to this Act.	27. (1) L'ordonnance relative aux langues prise le 18 mai 1988 en vertu de l'ancienne loi et les textes qui la remplacent ne peuvent être abrogés, modifiés ou rendus inopérants par une loi de la législature sans l'agrément du Parlement donné sous forme de modification de la présente loi.	Ordonnance sur les langues officielles
Additional rights and services	(2) Nothing in subsection (1) shall be construed as preventing the Commissioner or any other public officer or the Legislature or any other institution of the Yukon Government — whether by amending the ordinance referred to in that subsection, without the concurrence of Parliament, or by any other	(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher le commissaire, la législature, toute autre institution de l'administration du Yukon ou tout fonctionnaire de celle-ci d'accorder — notamment par la modification, sans l'agrément du Parlement, de l'ordonnance qui y est mentionnée — des droits à l'égard	Droits et services complémentaires

means — from granting rights in respect of, or providing services in, English and French or any languages of the aboriginal peoples of Canada in addition to the rights and services provided for in that ordinance.

du français et de l'anglais ou des langues des peuples autochtones du Canada, ou de fournir des services dans ces langues, en plus des droits et services prévus par l'ordonnance.

Yukon Consolidated Revenue Fund

Establishment of fund

28. (1) All public moneys and revenue over which the Legislature has the power of appropriation shall form a fund to be known as the Yukon Consolidated Revenue Fund.

28. (1) Les recettes susceptibles d'affectation par la législature constituent le Trésor du Yukon.

Composition

Establishment of bank accounts

(2) The member of the Executive Council designated for that purpose by a law of the Legislature shall establish, in the name of the Yukon Government, accounts with banks, or authorized foreign banks within the meaning of section 2 of the *Bank Act* that are not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of that Act, in respect of their business in Canada, that the member designates for the deposit of public moneys and revenue.

(2) Le membre du Conseil exécutif désigné à cette fin par une loi de la législature ouvre, au nom du gouvernement du Yukon, des comptes dans les établissements qu'il désigne aux fins de dépôt de ces recettes parmi les banques et les banques étrangères autorisées — au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques* — qui ne font pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) de cette loi.

Ouverture de comptes bancaires

Recommendation of Commissioner

29. It is not lawful for the Legislative Assembly to adopt or pass any vote, resolution, address or bill for the appropriation of any part of the public revenue, or of any tax, for any purpose that has not been first recommended to the Legislative Assembly by message of the Commissioner, in the session in which the vote, resolution, address or bill is proposed.

29. L'assemblée ne peut valablement voter de crédits, de résolution, d'adresse ou de projet de loi visant l'affectation, à une fin quelconque, d'une partie des recettes publiques ou d'un impôt ou droit que si elle a reçu préalablement, au cours de la même session, une recommandation formelle du commissaire à cet effet.

Recommandation du commissaire

Appropriation of moneys granted by Parliament

30. When a sum of money is granted to Her Majesty in right of Canada by Parliament to defray expenses for a specified public service in Yukon, the power of appropriation by the Legislature over that sum is subject to the specified purpose for which it is granted.

30. Dans le cas d'une somme d'argent accordée par le Parlement à Sa Majesté du chef du Canada pour couvrir les dépenses d'un service public donné au Yukon, le pouvoir d'affectation de la législature est subordonné à l'objet pour lequel cette somme a été accordée.

Affectation des sommes accordées par le Parlement

Yukon Public Accounts

Fiscal year

31. The Yukon Government's fiscal year is the period beginning on April 1 in one year and ending on March 31 in the next year.

31. L'exercice de l'administration du Yukon s'ouvre le 1^{er} avril et se clôt le 31 mars de l'année suivante.

Exercice

Submission of Yukon Public Accounts to Legislative Assembly

32. The Commissioner, with the consent of the Executive Council, shall, on or before such day of the fiscal year as the Legislative Assembly may fix, lay before the Legislative Assembly a report called the Yukon Public Accounts for the preceding fiscal year and the

32. Au cours de chaque exercice, dans le délai fixé par l'assemblée, le commissaire, avec l'agrément du Conseil exécutif, présente à celle-ci un rapport sur l'exercice précédent, intitulé « comptes publics du Yukon »; l'assemblée procède à l'examen du rapport.

Présentation des comptes publics à l'assemblée

Legislative Assembly shall consider the report.

Form and
contents

33. The Yukon Public Accounts shall be prepared in any form that the Commissioner, with the consent of the Executive Council, directs. They shall be prepared in accordance with accounting principles recommended for the public sector by the Canadian Institute of Chartered Accountants or its successor and shall include

- (a) consolidated financial statements for the Yukon Government that present
 - (i) the financial position as at the end of the fiscal year,
 - (ii) the accumulated surplus or deficit as at the end of the fiscal year,
 - (iii) the results of its operations for the fiscal year, and
 - (iv) the changes in the financial position for the fiscal year;
- (b) the opinion of the Auditor General of Canada referred to in subsection 34(1); and
- (c) any other information or statements that are required in support of the consolidated financial statements by or under any law of the Legislature.

Annual audit

34. (1) The Auditor General of Canada shall audit the accounts, including those related to the Yukon Consolidated Revenue Fund, and financial transactions of the Yukon Government in each fiscal year in accordance with auditing standards recommended by the Canadian Institute of Chartered Accountants or its successor and shall express his or her opinion as to whether

- (a) the consolidated financial statements present fairly, in all material respects and in accordance with accounting principles recommended for the public sector by that Institute or its successor, the financial position of the Yukon Government as at the end of the fiscal year and the results of its operations in, and changes in its financial position for, the fiscal year; and

33. Les comptes publics du Yukon sont établis dans la forme prescrite par le commissaire avec l'agrément du Conseil exécutif et selon les principes comptables recommandés pour le secteur public par l'Institut canadien des comptables agréés ou tout organisme lui succédant; ils comportent les éléments suivants :

- a) les états financiers consolidés de l'administration du Yukon, lesquels comprennent :
 - (i) le bilan en fin d'exercice,
 - (ii) l'état de l'excédent ou du déficit accumulé en fin d'exercice,
 - (iii) le résultat de ses activités pour l'exercice,
 - (iv) l'évolution de la situation financière au cours de l'exercice;
- b) les conclusions du vérificateur général du Canada au sujet des questions visées aux alinéas 34(1)a) et b);
- c) les autres renseignements ou documents nécessaires à l'appui des états visés à l'alinéa a), ou dont la production est exigée sous le régime d'une loi de la législature.

Forme et
contenu

34. (1) À la fin de chaque exercice, le vérificateur général du Canada vérifie, conformément aux normes de vérification recommandées par l'Institut canadien des comptables agréés ou tout organisme lui succédant, les comptes — y compris ceux qui ont trait au Trésor du Yukon — et les opérations financières publics du Yukon et indique si :

- a) les états financiers consolidés présentent fidèlement — à tous égards importants et en conformité avec les principes comptables recommandés pour le secteur public par le même institut ou tout organisme lui succédant — la situation financière de l'administration du Yukon en fin d'exercice, le résultat de ses activités, ainsi que l'évolution de sa situation financière;

Vérification
annuelle

(b) the transactions of the Yukon Government that have come to the notice of the Auditor General in the course of the audit are within the powers of the Yukon Government under this or any other Act.

Report

(2) The Auditor General shall report to the Legislative Assembly any matter falling within the scope of the audit that, in his or her opinion, should be reported to the Assembly.

Supplementary report

35. The Auditor General of Canada may, at any time, inquire into and submit a supplementary report to the Legislative Assembly about any matter relating to the activities of the Yukon Government, including whether

(a) accounts have not been faithfully and properly maintained or public money has not been fully accounted for or paid, where so required by law, into the Yukon Consolidated Revenue Fund;

(b) essential records have not been maintained or the rules and procedures applied have been insufficient to safeguard and control public property, to secure an effective check on the assessment, collection and proper allocation of the revenue and to ensure that expenditures have been made only as authorized;

(c) money has been expended for purposes other than those for which it was appropriated by the Legislature or has been expended without due regard to economy or efficiency; or

(d) satisfactory procedures have not been established to measure and report the effectiveness of programs, where such procedures could appropriately and reasonably be implemented.

Inquiry and report

36. At the request of the Commissioner, made with the consent of the Executive Council, the Auditor General of Canada may, if in his or her opinion it does not interfere with the Auditor General's primary responsibilities, inquire into and report to the Legislative Assembly on

(a) any matter relating to the financial affairs of the Yukon Government or to public property in Yukon; or

b) les opérations de l'administration du Yukon qui ont été portées à sa connaissance à l'occasion de la vérification étaient valides au regard des pouvoirs conférés à celle-ci par la présente loi et toute autre loi.

(2) Le vérificateur général adresse à l'assemblée un rapport au sujet de toute question soumise à la vérification qui, à son avis, mérite d'être portée à son attention.

Rapport à l'assemblée

35. Le vérificateur général du Canada peut faire des enquêtes au sujet des activités du gouvernement du Yukon et présenter à l'assemblée un rapport supplémentaire sur le sujet, notamment dans les cas suivants :

a) les comptes n'ont pas été tenus d'une manière fidèle et régulière ou des fonds publics n'ont pas fait l'objet d'un compte rendu complet ou n'ont pas été versés au Trésor du Yukon dans les cas où cela était légalement requis;

b) les registres essentiels n'ont pas été tenus ou les règles et mécanismes utilisés ont été insuffisants pour sauvegarder et contrôler les biens publics, assurer un contrôle efficace des cotisations, du recouvrement et de la répartition régulière du revenu et vérifier que les dépenses effectuées ont été autorisées;

c) des sommes d'argent ont été dépensées à d'autres fins que celles auxquelles la législature les avait affectées ou sans égard à l'économie ou à l'efficience;

d) des mécanismes satisfaisants et convenables, dans les circonstances, n'ont pas été établis pour mesurer l'efficacité des programmes et faire un rapport sur le sujet.

Rapport supplémentaire

36. À la demande du commissaire faite avec l'agrément du Conseil exécutif, le vérificateur général du Canada peut, s'il estime que la mission n'entrave pas ses responsabilités principales, enquêter et présenter un rapport à l'assemblée sur ce qui suit :

a) toute question relative aux affaires financières de l'administration du Yukon ou aux biens publics du Yukon;

Enquête et rapport

(b) any person or organization that has received or is seeking financial aid from the Yukon Government.

Powers of Auditor General

37. (1) For the purposes of carrying out the Auditor General of Canada's functions under this Act, the Auditor General has all the powers that he or she has under the *Auditor General Act*.

Access to information

(2) Except as provided by any law made by the Legislature that expressly refers to this subsection, the Auditor General is entitled to free access at all convenient times to information that relates to the fulfilment of his or her responsibilities and is entitled to require and receive from the public service of Yukon any information, reports and explanations that he or she considers necessary for that purpose.

ADMINISTRATION OF JUSTICE

Judicature

Appointment of judges

38. The Governor in Council shall appoint the judges of any superior, district or county courts that are now or may be constituted in Yukon.

Tenure of office of judges

39. The judges of the superior, district and county courts in Yukon shall hold office during good behaviour but are removable by the Governor General on address of the Senate and House of Commons and shall cease to hold office on attaining the age of 75 years.

Supreme Court of Yukon

Judges of the Supreme Court of Yukon

40. A judge, other than a deputy judge, of the Supreme Court of the Northwest Territories or of the Nunavut Court of Justice is, by reason of holding that office, a judge of the Supreme Court of Yukon.

Deputy judges

41. (1) The Governor in Council may appoint any person who is or has been a judge of a superior, district or county court of a province or a barrister or advocate of at least 10 years standing at the bar of a province to be a deputy judge of the Supreme Court of Yukon and fix his or her remuneration and allowances.

b) toute personne ou organisation ayant reçu ou sollicité l'aide financière du gouvernement du Yukon.

37. (1) Le vérificateur général du Canada est investi, pour l'exécution des fonctions prévues par la présente loi, des pouvoirs que lui confère la *Loi sur le vérificateur général*.

Pouvoirs du vérificateur

(2) Sauf dérogation expresse au présent paragraphe prévue par une loi de la législature, le vérificateur général a le droit, à tout moment convenable, de prendre connaissance librement de tous éléments d'information se rapportant à l'exercice de ses fonctions; à cette fin, il peut exiger que les fonctionnaires du Yukon lui fournissent les renseignements, rapports et explications dont il a besoin.

Accès à l'information

ADMINISTRATION DE LA JUSTICE

Organisation judiciaire

38. Le gouverneur en conseil nomme les juges des cours supérieures, de district ou de comté — actuelles ou futures — du Yukon.

Nomination des juges

39. Les juges nommés en application de l'article 38 occupent leur poste à titre inamovible, sous réserve de révocation par le gouverneur général sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes. La limite d'âge pour l'occupation de leur charge est de soixante-quinze ans.

Durée des fonctions des juges

Cour suprême du Yukon

40. Les juges — autres que les juges adjoints — de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et de la Cour de justice du Nunavut sont d'office juges de la Cour suprême du Yukon.

Juges d'office

41. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer juge adjoint de la Cour suprême du Yukon tout juge — ou ancien juge — d'une cour supérieure, de district ou de comté d'une province, ou tout avocat, en exercice ou non, inscrit pendant au moins dix ans au barreau d'une province. Il fixe sa rémunération et ses indemnités.

Juge adjoint

Duration of appointment	(2) A deputy judge may be appointed for any particular case or cases or for any specified period.	(2) La nomination visée au paragraphe (1) peut intervenir pour une ou des affaires particulières ou pour une période déterminée.	Durée des fonctions
Tenure of office	(3) A deputy judge holds office during good behaviour but is removable by the Governor General on address of the Senate and House of Commons.	(3) Le juge adjoint occupe son poste à titre inamovible, sous réserve de révocation par le gouverneur général sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.	Occupation du poste
Powers	(4) A deputy judge shall be sworn to the faithful performance of his or her duties in the same manner as a judge of the Supreme Court of Yukon and, during his or her appointment, temporarily has and may exercise and perform all the powers, duties and functions of a judge of the Court.	(4) Le juge adjoint prête le serment de remplir fidèlement ses fonctions, comme tout juge de la Cour suprême du Yukon. Il exerce, pour la durée de sa charge, toutes les attributions d'un juge de cette cour.	Pouvoirs
Jurisdiction to try civil cases	42. The Supreme Court of Yukon has and may exercise and perform, in the Northwest Territories or Nunavut, all the powers, duties and functions of the Court with respect to a civil case, other than a civil case where the Court sits with a jury.	42. La Cour suprême du Yukon peut siéger en matière civile dans les Territoires du Nord-Ouest ou dans le territoire du Nunavut, pour les procès tenus sans jury; elle exerce alors les mêmes pouvoirs et fonctions que dans le territoire du Yukon.	Compétence civile
Jurisdiction to try criminal cases	43. (1) A judge of the Supreme Court of Yukon has and may exercise and perform, anywhere in Canada, all the powers, duties and functions of the Court with respect to any criminal offence committed or charged to have been committed in Yukon.	43. (1) Le juge de la Cour suprême du Yukon peut exercer les pouvoirs et fonctions de celle-ci partout au Canada dans le cas d'une infraction criminelle commise ou poursuivie au Yukon.	Compétence pénale
Application of laws	(2) All laws applicable to criminal proceedings in Yukon apply in like manner to proceedings held under this section at any other place in Canada.	(2) Les règles de droit applicables aux instances pénales engagées au Yukon s'appliquent de la même manière à celles engagées en application du présent article ailleurs au Canada.	Application de la loi
Enforcement of decisions	(3) Any judgment, conviction, sentence or order pronounced or made in any proceedings held under this section outside Yukon may be enforced or executed at the place at which it is pronounced or made or elsewhere, either in or outside Yukon, as a judge of the Supreme Court of Yukon may direct, and the proper officers of Yukon have and may exercise all powers and authority necessary for the enforcement or execution of it at the place where it is directed to be enforced or executed, notwithstanding that the place is not in Yukon.	(3) Les décisions et ordonnances judiciaires rendues dans une instance tenue en dehors du Yukon et visée par le présent article peuvent être exécutées sur place ou en tout autre lieu, à l'intérieur ou à l'extérieur du territoire, selon les instructions du juge saisi. Les fonctionnaires compétents du Yukon ont tous les pouvoirs nécessaires pour l'exécution au lieu fixé, même en dehors du territoire.	Mise à exécution des décisions

*Court of Appeal of Yukon**Cour d'appel du Yukon*

Sittings

44. The Court of Appeal of Yukon may sit in Yukon and, unless the laws of the Legislature provide otherwise, in any other place in Canada.

44. La Cour d'appel du Yukon peut siéger dans les limites du territoire et, sauf disposition contraire des lois de la législature, en tout autre lieu du Canada.

Pouvoir de siéger

REAL PROPERTY, WATER, OIL AND GAS

BIENS RÉELS, EAUX ET RESSOURCES
PÉTROLIÈRES ET GAZIÈRES*Administration and Control**Gestion et maîtrise*

Commissioner

45. (1) Subject to this Act and section 37 of the *Northern Pipeline Act*, the Commissioner has the administration and control of public real property and of oil and gas in the adjoining area and may, with the consent of the Executive Council, use, sell or otherwise dispose of that property, or any products of that property, that oil or gas, or any interest in that oil or gas, and retain the proceeds of the disposition.

45. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de l'article 37 de la *Loi sur le pipe-line du Nord*, le commissaire a la gestion et la maîtrise des biens réels domaniaux ainsi que des ressources pétrolières et gazières de la zone adjacente. À ce titre, il peut, avec l'agrément du Conseil exécutif, jouir de ces biens réels, de leurs fruits et de ces ressources, les aliéner ou, en ce qui touche les ressources, accorder des droits réels dans celles-ci; il peut de plus conserver le produit de l'aliénation.

Commissaire

Exception

(2) The Governor in Council shall, on the date of the coming into force of subsection (1), list public real property that is excluded from the administration and control of the Commissioner.

(2) Le gouverneur en conseil établit, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1), la liste des biens réels domaniaux soustraits à la gestion et à la maîtrise du commissaire.

Exceptions

Public real property acquired on behalf of a federal minister

(3) If the entire or any lesser interest in land that is not public real property is acquired on behalf of a federal minister or federal agent corporation, the interest is not under the administration and control of the Commissioner.

(3) Sont aussi soustraits à la gestion et à la maîtrise du commissaire les biens réels autres que domaniaux ou les droits sur ceux-ci dont l'acquisition est faite au nom d'un ministre fédéral ou d'une société mandataire fédérale.

Acquisition de biens réels

Relinquishment

46. (1) The Commissioner may, with the consent of the Executive Council and with the approval of the Governor in Council, relinquish the administration and control of public real property or any interest in oil and gas in the adjoining area, either in perpetuity or for any lesser term.

46. (1) Le commissaire peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil et du Conseil exécutif, renoncer à la gestion et à la maîtrise de biens réels domaniaux, de ressources pétrolières et gazières de la zone adjacente ou de droits réels dans ces ressources, et ce à perpétuité ou pour une durée déterminée.

Renonciation

Administration of relinquished interest

(2) The instrument indicating the Governor in Council's approval must identify the federal minister or federal agent corporation that will have the administration of the relinquished public real property or interest.

(2) L'acte indiquant l'agrément du gouverneur en conseil précise à qui — ministre fédéral ou société mandataire fédérale — est confiée la gestion de l'objet de la renonciation.

Gestion des droits visés

Transfer to
Commissioner

47. The Governor in Council may, on acceptance by the Commissioner given with the consent of the Executive Council, transfer to the Commissioner, either in perpetuity or for any lesser term, the administration and control of public real property or any interest in oil and gas in the adjoining area.

47. Le gouverneur en conseil peut transférer au commissaire, à perpétuité ou pour une durée déterminée, la gestion et la maîtrise de biens réels domaniaux ou de droits réels dans les ressources pétrolières et gazières de la zone adjacente. Le transfert est toutefois subordonné au consentement du commissaire, donné avec l'agrément du Conseil exécutif.

Transfert au
commissaire

Right to
waters vested
in Her
Majesty

48. (1) The rights in respect of all waters in Yukon belong to Her Majesty in right of Canada.

48. (1) Tous les droits relatifs aux eaux du Yukon sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada.

Droits relatifs
aux eaux

Commissioner

(2) Subject to this Act, the Commissioner has the administration and control of all rights in respect of waters in Yukon — other than waters in a federal conservation area — and, with the consent of the Executive Council, may exercise those rights or sell or otherwise dispose of them and may retain the proceeds of the disposition.

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le commissaire a la gestion et la maîtrise de ces droits, à l'exception de ceux relatifs aux eaux situées dans les limites d'une aire de conservation fédérale; il peut, d'une part, avec l'agrément du Conseil exécutif, les exercer ou les aliéner et, d'autre part, conserver le produit de ces opérations.

Pouvoir du
commissaire

Limitations

(3) Subsections (1) and (2) are subject to any rights granted by or under an Act of Parliament in respect of waters.

(3) Sont soustraits à l'application des paragraphes (1) et (2) les droits relatifs aux eaux accordés sous le régime d'une loi fédérale.

Exception

*Dominion
Water Power
Act*

(4) Subsection (2) does not apply to the right to the use and flow of waters for the production or generation of water-power to which the *Dominion Water Power Act* applies.

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas au droit d'utilisation des eaux et de leur énergie motrice aux fins de production de forces hydrauliques visées par la *Loi sur les forces hydrauliques du Canada*.

*Loi sur les
forces
hydrauliques
du Canada*

Restrictions

Taking of
administration
by Governor
in Council

49. (1) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may take from the Commissioner the administration and control of public real property and transfer the administration of the property to a federal minister or a federal agent corporation if the Governor in Council considers it necessary to do so for

49. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre, reprendre au commissaire la gestion et la maîtrise de biens réels domaniaux pour en confier la gestion à un ministre fédéral ou à une société mandataire fédérale dans les cas où il l'estime nécessaire :

Reprise par le
gouverneur
en conseil

- (a) the national interest, including
- (i) national defence or security,
 - (ii) the establishment, or changes to the boundaries, of a national park, historic site or other area protected under an Act of Parliament, and
 - (iii) the creation of the infrastructure required for initiatives in respect of transportation or energy;
- (b) the welfare of Indians and Inuit; or

- a) soit dans l'intérêt national, notamment en ce qui touche la défense et la sécurité nationales, la création ou la modification des limites d'un parc national, d'un lieu historique national ou d'une zone de protection visée par une loi fédérale ou la réalisation d'ouvrages dans les domaines de l'énergie ou du transport;
- b) soit en ce qui touche le bien-être des Indiens et des Inuits;
- c) soit pour la négociation ou la mise en oeuvre d'accords sur les revendications territoriales des peuples autochtones.

(c) the settlement of an aboriginal land claim or the implementation of an aboriginal land claim agreement.

Taking of administration — adjoining area

(2) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may take from the Commissioner the administration and control of any interest in oil and gas in the adjoining area for the purpose of the settlement of an aboriginal land claim or the implementation of an aboriginal land claim agreement and transfer the administration of that interest to a federal minister or a federal agent corporation.

(2) Il peut aussi, sur la même recommandation et pour en confier la gestion à un ministre fédéral ou à une société mandataire fédérale, reprendre au commissaire la gestion et la maîtrise de droits réels que celui-ci détient dans les ressources pétrolières et gazières de la zone adjacente, et ce aux fins de négociation ou de mise en oeuvre d'accords sur les revendications territoriales des peuples autochtones.

Reprise : zone adjacente

Consultation

(3) The Minister, before recommending the taking of the administration and control, other than for a purpose related to national defence or security, shall consult the member of the Executive Council responsible for the public real property, or in the case of the adjoining area, the oil and gas.

(3) Avant de recommander la reprise, le ministre est tenu de consulter le membre du Conseil exécutif du Yukon responsable des biens réels visés ou, s'il s'agit de la zone adjacente, des ressources pétrolières et gazières. Cette obligation ne s'applique cependant pas dans les cas mettant en jeu la défense et la sécurité nationales.

Consultation

Prohibition order — public real property in Yukon

50. (1) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may by order prohibit the issuance under this Act of interests in, or the authorization under this Act of the conduct of activities on, public real property specified in the order if the Governor in Council considers that the prohibition is required

50. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur la recommandation du ministre, interdire, relativement aux biens réels domaniaux qu'il précise, l'attribution de droits ou l'exercice d'activités, sous le régime de la présente loi, dans les cas où il l'estime nécessaire en vue soit de l'exercice du pouvoir de reprise en vertu des alinéas 49(1)a) ou b), soit de la négociation ou la mise en oeuvre d'accords sur les revendications territoriales des peuples autochtones.

Décret d'interdiction : biens réels domaniaux

(a) before the administration and control of the property is taken under paragraph 49(1)(a) or (b); or

(b) for the settlement of an aboriginal land claim or the implementation of an aboriginal land claim agreement.

(2) Il peut aussi, par décret pris sur la même recommandation, interdire, relativement aux biens-fonds de la zone adjacente qu'il précise, l'attribution de droits ou l'exercice d'activités, sous le régime de la présente loi, dans les cas où il estime que l'existence de ces droits ou l'exercice de ces activités porterait atteinte, selon le cas :

Zone adjacente

Prohibition order — lands in adjoining area

(2) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may by order prohibit the issuance under this Act of interests in, or the authorization under this Act of the conduct of activities on, lands in the adjoining area specified in the order, if the Governor in Council considers that the existence of the interests or the conduct of the activities would be incompatible with or would interfere with

(a) any use to which the Government of Canada intends the lands to be put, including, in particular, their use as a national park

a) à l'utilisation à laquelle le gouvernement fédéral destine ces biens-fonds, notamment l'utilisation en vue de l'aménagement d'un parc national ou d'un aéroport, ou à des fins militaires ou de navigation;

or an airport or their use for purposes of national defence or navigation;

(b) the exercise, in relation to those lands, of any powers of the Government of Canada, including, in particular, powers respecting national security or the protection of the environment; or

(c) the settlement of an aboriginal land claim or the implementation of an aboriginal land claim agreement.

51. The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may by order prohibit any use of waters in Yukon specified in the order, or the deposit of waste directly or indirectly into those waters, if the Governor in Council considers

(a) that the use, or the deposit of waste, would be incompatible with or would interfere with a particular undertaking that is in the national interest; or

(b) that the prohibition is required for the settlement of an aboriginal land claim or the implementation of an aboriginal land claim agreement.

52. (1) The Minister shall, before an order under section 50 is made, notify the member of the Executive Council who is responsible for the public real property or, in the case of the adjoining area, the oil or gas that is the subject of the order and shall, before an order under section 51 is made, notify the member of the Executive Council who is responsible for water resources.

(2) After notification is given and at least 60 days before an order is made, the Minister shall publish in the *Canada Gazette* and in a newspaper that, in the opinion of the Minister, has a large circulation in Yukon notice of the proposed order. The order may not be made more than 120 days after the notice is published in the *Canada Gazette*.

(3) The prohibition takes effect before an order is made under section 50 or 51 on publication of the notice of the proposed order in the *Canada Gazette* and continues for a period of 120 days unless, during that period, the Minister publishes in the *Canada Gazette* notice of the Minister's intention not to

b) à l'exercice, à l'égard de ces biens-fonds, d'attributions du gouvernement fédéral, notamment en ce qui touche la sécurité nationale ou la protection de l'environnement;

c) à la négociation ou à la mise en oeuvre d'accords sur les revendications territoriales des peuples autochtones.

51. Le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur la recommandation du ministre, interdire toute utilisation des eaux du Yukon ou le dépôt de déchets — même indirectement — dans celles-ci, dans les cas où il estime soit que l'utilisation ou le dépôt porterait atteinte à une entreprise déterminée d'intérêt national, soit que cela est nécessaire en vue de la négociation ou la mise en oeuvre d'accords sur les revendications territoriales des peuples autochtones.

52. (1) Le ministre notifie tout projet de décret d'interdiction visé aux articles 50 ou 51 au membre du Conseil exécutif responsable des biens réels en question ou des ressources en eaux, selon le cas ou, s'il s'agit de la zone adjacente, au membre responsable des ressources pétrolières et gazières visées.

(2) Il publie ensuite, dans la *Gazette du Canada* ainsi que dans un journal qui, à son avis, jouit d'une vaste distribution au Yukon, un préavis d'au moins soixante jours. Le décret ne peut être pris plus de cent vingt jours après la publication dans la *Gazette du Canada*.

(3) L'interdiction s'applique, avant la prise du décret, à compter de la publication du préavis dans la *Gazette du Canada* et pour une durée de cent vingt jours, à moins que, dans ce délai, le ministre ne publie dans la *Gazette du Canada* et dans un journal qui, à son avis, jouit d'une vaste distribution au Yukon un avis

Prohibition order — waters in Yukon

Décret d'interdiction : eaux du Yukon

Procedure

Notification

Publication

Préavis

Interim prohibition

Effet du préavis

recommend the proposed order. The Minister shall also publish during that period the notice of the Minister's intention in a newspaper that, in the opinion of the Minister, has a large circulation in Yukon.

d'abandon du projet de décret, celui-ci étant caduc dès la publication dans la *Gazette du Canada*.

Consideration of representations

(4) Before the Minister recommends that an order be made, the Minister shall consider any representations received within 60 days after the date of publication of the notice of the proposed order in the *Canada Gazette*.

(4) Avant de recommander la prise du décret au gouverneur en conseil, le ministre tient compte des observations reçues dans les soixante jours qui suivent la publication du préavis dans la *Gazette du Canada*.

Recommandation

If proposed order varied

(5) No further notice need be given under subsections (1) and (2) if the scope of application of the order is reduced to cover a smaller area or fewer activities than set out in the notice of the proposed order.

(5) Il n'est pas nécessaire de procéder à une autre notification au titre du paragraphe (1) ni de donner un autre préavis au titre du paragraphe (2) dans les cas où la portée du décret est réduite quant à la région visée ou quant à l'objet de l'interdiction.

Modification

Duration of prohibition orders

53. A prohibition order made under section 50 or 51 may not be made for a period that exceeds five years.

53. Le décret d'interdiction pris en vertu des articles 50 ou 51 est valable pour une période maximale de cinq ans.

Période de validité

EXERCISE OF FEDERAL POWERS

EXERCICE DE POUVOIRS FÉDÉRAUX

Adjoining area

54. The Government of Canada, including its agencies, shall exercise any powers in respect of the management of lands in the adjoining area in a manner consistent with the powers of the Yukon Government, including its agencies, in respect of oil and gas in that area to the extent that the objectives of the Government of Canada in so exercising its powers are not compromised.

54. Les pouvoirs de gestion conférés au gouvernement fédéral ou à ses mandataires relativement à la zone adjacente sont exercés d'une manière compatible avec ceux conférés au gouvernement du Yukon et à ses mandataires en matière de ressources pétrolières ou gazières, dans la mesure où les objectifs visés par l'exercice des pouvoirs fédéraux ne sont pas compromis.

Gestion de la zone adjacente

Northern pipeline

55. (1) Despite the laws of the Legislature, the minister responsible for the *Northern Pipeline Act* may grant, with or without conditions, an application made to a person or entity required by a law of the Legislature to hold a public hearing on the matter if the application is

55. (1) Indépendamment des lois de la législature, le ministre responsable de l'application de la *Loi sur le pipe-line du Nord* peut prendre lui-même la décision d'accueillir les demandes ci-après présentées à une personne ou un organisme chargé, par une telle loi, de tenir une enquête publique à leur sujet, et fixer les conditions afférentes :

Pipeline du Nord

(a) for rights or renewal of rights in respect of waters for the purpose of constructing the pipeline referred to in that Act; or

a) la demande d'attribution ou de renouvellement de droits relatifs aux eaux présentée aux fins de construction du pipeline visé par la *Loi sur le pipe-line du Nord*;

(b) for permission to expropriate lands or any interest in lands for the purposes of that pipeline if the application is made by a person who holds or has applied for the water rights described in paragraph (a).

b) la demande présentée par le demandeur ou le titulaire de tels droits afin d'obtenir l'autorisation d'exproprier des biens-fonds ou des droits afférents à une fin liée à ce pipeline.

Application of subsection (1)	(2) Subsection (1) applies only if the public hearing does not begin within six months after the application is made or is not completed within 60 days after the hearing begins or a decision is not given within 45 days after the completion of the hearing.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique que dans les cas où la personne ou l'organisme n'a pas commencé l'enquête dans les six mois suivant la date de présentation de la demande, ne l'a pas terminée soixante jours après l'avoir commencée ou n'a pas rendu sa décision dans les quarante-cinq jours suivant la clôture de l'enquête.	Cas d'application
Consultation required	(3) The minister may only grant the application after consultation with the person or entity required to hold the public hearing.	(3) Le ministre ne peut prendre sa décision qu'après consultation de la personne ou de l'organisme en question.	Consultation
Effect of exercise of power	(4) A decision of the minister to grant an application under subsection (1) is deemed to have been made under the laws of the Legislature.	(4) La décision prise par le ministre a la même validité que si elle l'avait été sous le régime des lois de la législature.	Validité de la décision
LEGISLATIVE AMENDMENT		MODIFICATION LÉGISLATIVE	
Consultation re bills	56. (1) Before a bill that amends or repeals this Act is introduced in the House of Commons by a federal minister, the Minister shall consult with the Executive Council with respect to the proposed amendment or repeal.	56. (1) Le ministre est tenu, avant le dépôt par tout ministre fédéral d'un projet de loi devant la Chambre des communes, de consulter le Conseil exécutif au sujet de celles de ses dispositions qui modifient ou abrogent la présente loi.	Communication au commissaire
Assembly may recommend amendments	(2) The Legislative Assembly may make any recommendations to the Minister that it considers appropriate with respect to the amendment or repeal of this Act.	(2) L'assemblée législative peut faire au ministre les propositions de modification ou d'abrogation de la présente loi qu'elle juge utiles.	Recommandation
TRANSITIONAL PROVISIONS		DISPOSITIONS TRANSITOIRES	
Commissioner	57. The Commissioner, within the meaning of the former Act, who is in office immediately before the coming into force of section 4 shall continue in office according to the terms of his or her appointment.	57. Le mandat du commissaire nommé en vertu de l'article 3 de l'ancienne loi se poursuit, après l'entrée en vigueur de l'article 4, conformément aux conditions de sa nomination.	Commissaire
Duration of Council	58. Despite section 11, the members of the Council, within the meaning of the former Act, that are in office immediately before the coming into force of section 10 shall continue in office as members of the Legislative Assembly for the remainder of the period provided under subsection 9(3) of the former Act, but the Commissioner may dissolve the Legislative Assembly before then.	58. Malgré l'article 11, les membres du Conseil — au sens de l'ancienne loi — en fonctions à la date d'entrée en vigueur de l'article 10 poursuivent leur mandat en conformité avec le paragraphe 9(3) de cette loi, et ce à titre de députés de l'assemblée, sauf dissolution décidée par le commissaire.	Conseil du territoire du Yukon
Existing rights and interests	59. (1) The laws of the Legislature apply with respect to a right or interest granted under an access order, permit, licence or other authorization, lease or agreement for lease or sale that exists immediately before	59. (1) Les lois de la législature s'appliquent aux titres — ordonnances d'accès, permis, licences ou autres autorisations, baux et promesses de vente ou de location — en vigueur à la date de prise d'effet	Application des lois de la législature aux titres

the coming into force of any provision of this Act that repeals or renders inapplicable the provision of an Act of Parliament under which the right or interest arises.

Limitation — additional conditions

(2) A law of the Legislature may only provide, in respect of a right or interest described in subsection (1), for additional conditions in respect of the exercise of the right or interest if those conditions are applicable to all similar rights or interests.

Limitation — cancellation, etc.

(3) A law of the Legislature may only provide, in respect of a right or interest described in subsection (1), for the cancellation, suspension or limitation of the right or interest if

(a) the circumstances for the cancellation, suspension or limitation of the right or interest are identical to those that would have applied before the coming into force of a provision described in subsection (1); or

(b) the cancellation, suspension or limitation of the right or interest is for a failure to comply with a condition in respect of the exercise of the right or interest and the law applies to all similar rights or interests.

However, paragraph (b) does not apply to claims as defined in the *Yukon Placer Mining Act*, chapter Y-3 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Yukon Quartz Mining Act*, chapter Y-4 of the Revised Statutes of Canada, 1985.

Limitation — expropriation

(4) A law of the Legislature may only provide, in respect of a right or interest described in subsection (1), for the expropriation of the right or interest if the holder of that right or interest is compensated under that law.

Exception — claims

(5) Subsection (2), paragraph (3)(a) and subsection (4) apply to claims described in subsection (3) that are renewed in conformity with the laws of the Legislature.

Exception — rights and interests under the former Act

(6) Subsections (2) to (4) do not apply to rights or interests arising under the former Act.

des dispositions de la présente loi prévoyant l'abrogation ou la cessation d'application des lois fédérales dont ils découlent.

(2) Les droits conférés par ces titres ne peuvent cependant être assujettis à de nouvelles modalités d'exercice que sous le régime d'une loi de la législature applicable à tous les titres de même nature.

(3) Les lois de la législature ne peuvent prévoir la restriction, la suspension ou l'annulation des droits conférés par ces titres que dans les cas suivants :

a) elle est effectuée aux conditions applicables sous l'ancien régime;

b) elle a lieu au motif de violation des modalités d'exercice applicables à ces titres et sous le régime d'une loi applicable à tous les titres de même nature.

Sont cependant soustraits à l'alinéa b) les claims au sens de la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon*, chapitre Y-3 des Lois révisées du Canada (1985) ou de la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon*, chapitre Y-4 des Lois révisées du Canada (1985).

(4) L'expropriation des droits conférés par ces titres en vertu d'une loi de la législature est subordonnée à l'indemnisation du titulaire sous le régime de cette loi.

(5) Le paragraphe (2), l'alinéa (3)a) et le paragraphe (4) s'appliquent aux claims mentionnés au paragraphe (3) après leur renouvellement en conformité avec les lois de la législature.

(6) Les paragraphes (2) à (4) ne s'appliquent pas aux titres découlant de l'ancienne loi.

Restriction : nouvelles modalités

Restriction, suspension, etc.

Restriction : expropriation

Claims

Titres découlant de l'ancienne loi

Reference to
Government
of Canada

60. Any reference to the Government of Canada, or any of its agents, in an access order, permit, licence or other authorization, lease or agreement for lease or sale referred to in subsection 59(1) shall be read as a reference to the Yukon Government.

60. Toute mention du gouvernement du Canada ou de ses mandataires, dans les titres mentionnés au paragraphe 59(1), est remplacée par celle du gouvernement du Yukon.

Substitution
dans les titres

Pending
applications

61. (1) Every proceeding with respect to a right or interest granted under an access order, permit, licence or other authorization, lease or agreement for lease or sale that is commenced before the coming into force of any provision of this Act that repeals or renders inapplicable the provision of an Act of Parliament under which the right or interest arises shall be taken up and continued under and in conformity with the laws of the Legislature without any further formality.

61. (1) Les affaires relatives aux titres — ordonnances d'accès, permis, licences ou autres autorisations, baux et promesses de vente ou de location — en instance à la date de prise d'effet des dispositions de la présente loi prévoyant l'abrogation ou la cessation d'application des lois fédérales dont ils découlent se poursuivent sans autres formalités en conformité avec les dispositions pertinentes des lois de la législature.

Affaires en
instance

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to civil or criminal proceedings before a court.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux affaires judiciaires en instance.

Exception

Validity of
laws of
Legislature

62. A law of the Legislature that specifically provides that it applies to matters governed by an Act of Parliament that is repealed by any of sections 281 to 284 or made inapplicable by any of sections 238 to 247 is considered for all purposes to have been validly made if it is made before the coming into force of that section and would have been validly made, if made after that coming into force. However, it has no force and effect before that coming into force.

62. Sont validées les lois de la législature qui ont été édictées avant l'entrée en vigueur des articles 238 à 247 ou de l'un ou l'autre des articles 281 à 284, qui déclarent expressément qu'elles régissent les objets de toute loi fédérale mentionnée à ces articles et qui auraient été valides si elles avaient été édictées après leur entrée en vigueur; elles n'ont cependant effet qu'à compter de celle-ci.

Validation

Definition of
"Agreement"

63. In sections 64 to 67, "Agreement" means the Yukon Northern Affairs Program Devolution Transfer Agreement made on October 29, 2001.

63. Dans les articles 64 à 67, « accord » s'entend de l'Accord de transfert au Yukon d'attributions relevant du Programme des affaires du Nord, conclu le 29 octobre 2001.

Définition de
« accord »

Indemnifica-
tion by Yukon

64. (1) The Yukon Government shall indemnify the Government of Canada, or any of its employees or agents, against all costs, charges or expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgement, that are reasonably incurred by the Government of Canada, or any of its employees or agents, in respect of any claim, action or other proceeding brought against the Government of Canada, or any of its employees or agents, arising out of any act or omission of the Yukon Government, or any of its employees or agents, in respect of

64. (1) Le gouvernement du Yukon s'engage à indemniser le gouvernement fédéral, ainsi que les préposés et mandataires de celui-ci, de tous les frais et dépens — y compris les sommes versées pour transiger ou pour exécuter un jugement — entraînés par toute réclamation ou tout recours exercés contre eux et découlant de faits — actes ou omissions — qui sont imputables à lui ou à ses préposés et mandataires à l'égard :

Garantie du
Yukon

a) des biens réels domaniaux — exception faite de ceux dont le commissaire avait la gestion et la maîtrise au moment

(a) public real property not under the administration and control of the Commissioner immediately before the coming into force of this section or water rights, if the act or omission occurs while the Commissioner has administration and control of the property or rights;

(b) a right or interest granted under an access order, permit, licence or other authorization, lease or agreement for lease or sale that exists immediately before the date of coming into force of any provision of this Act that repeals or renders inapplicable the provision of the Act of Parliament under which the right or interest arises, if the act or omission occurs after that date;

(c) security that is assigned to the Yukon Government under the Agreement;

(d) records provided under the Agreement to the Yukon Government, unless the act or omission is made pursuant to the Agreement; or

(e) remediation work required by the Agreement.

de l'entrée en vigueur du présent article — ou des droits relatifs aux eaux, dans les cas où ces faits sont accomplis alors que la gestion et la maîtrise en sont confiées au commissaire;

b) des titres — ordonnances d'accès, permis, licences ou autres autorisations, baux et promesses de vente ou de location — en vigueur à la date de prise d'effet des dispositions de la présente loi prévoyant l'abrogation ou la cessation d'application des lois fédérales dont ils découlent, dans les cas où ces faits sont accomplis après cette date;

c) des sûretés qui font l'objet d'une cession aux termes de l'accord;

d) des documents qui lui sont communiqués par le gouvernement fédéral aux termes de l'accord, sauf si les faits en cause sont accomplis en conformité avec l'accord;

e) de la remise en état de lieux effectuée en conformité avec l'accord.

Indemnification respecting obligations to employees of Canada

(2) The Yukon Government shall indemnify the Government of Canada, or any of its employees or agents, against all costs, charges or expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgement, that are reasonably incurred by the Government of Canada, or any of its employees or agents, in respect of any claim, action or other proceeding brought against the Government of Canada, or any of its employees or agents, arising out of a failure by the Yukon Government, or any of its employees or agents, to meet the obligations of the Yukon Government under the Agreement in respect of employees of the Government of Canada.

(2) Le gouvernement du Yukon s'engage à indemniser le gouvernement fédéral, ainsi que les préposés et mandataires de celui-ci, de tous les frais et dépens — y compris les sommes versées pour transiger ou pour exécuter un jugement — entraînés par toute réclamation ou tout recours exercés contre eux et découlant d'un manquement de sa part ou de celle de ses préposés et mandataires aux obligations qu'impose l'accord au gouvernement du Yukon relativement aux fonctionnaires fédéraux.

Fonctionnaires fédéraux

Indemnification of first nations

(3) The Yukon Government shall indemnify a first nation, or any of its employees or agents, against all costs, charges or expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgement, that are reasonably incurred by that first nation, or any of its employees or agents, in respect of

(3) Le gouvernement du Yukon s'engage à indemniser les premières nations, ainsi que les préposés et mandataires de celles-ci, de tous les frais et dépens — y compris les sommes versées pour transiger ou pour exécuter un jugement — entraînés par toute réclamation ou tout recours exercés

Garantie envers les premières nations

any claim, action or other proceeding brought against the first nation, or any of its employees or agents, arising out of any act or omission of the Yukon Government, or any of its employees or agents, in respect of remediation work done on the first nation's land as required by the Agreement.

Indemnification by Canada

65. (1) The Government of Canada shall indemnify the Yukon Government, or any of its employees or agents, against all costs, charges or expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgement, that are reasonably incurred by the Yukon Government, or any of its employees or agents, in respect of any claim, action or other proceeding brought against the Yukon Government, or any of its employees or agents, arising out of any act or omission of the Government of Canada, or any of its employees or agents, in respect of

- (a) public real property not under the administration and control of the Commissioner immediately before the coming into force of this section, if the act or omission occurred while the Commissioner did not have the administration and control of the property;
- (b) water rights in Yukon, if the act or omission occurred before the Commissioner had administration and control of the water rights;
- (c) a right or interest granted under an access order, permit, licence or other authorization, lease or agreement for lease or sale that exists immediately before the date of coming into force of any provision of this Act that repeals or renders inapplicable the provision of the Act of Parliament under which the right or interest arises, if the act or omission occurs before that date;
- (d) security that is required to be assigned to the Yukon Government under the Agreement;
- (e) records that are required to be provided to the Yukon Government under the Agreement; or

contre eux et découlant de faits — actes ou omissions — qui sont imputables à lui ou à ses préposés et mandataires à l'égard de la remise en état de lieux effectuée, en conformité avec l'accord, sur les terres de ces premières nations.

65. (1) Le gouvernement fédéral s'engage à indemniser le gouvernement du Yukon, ainsi que les préposés et mandataires de celui-ci, de tous les frais et dépens — y compris les sommes versées pour transiger ou pour exécuter un jugement — entraînés par toute réclamation ou tout recours exercés contre eux et découlant de faits — actes ou omissions — qui sont imputables à lui ou à ses préposés et mandataires à l'égard :

Garantie du gouvernement fédéral

- a) des biens réels domaniaux — exception faite de ceux dont le commissaire avait la gestion et la maîtrise au moment de l'entrée en vigueur du présent article — dans les cas où ces faits sont accomplis alors que le commissaire n'en avait pas la gestion et la maîtrise;
- b) des droits relatifs aux eaux du Yukon, dans les cas où ces faits sont accomplis avant que la gestion et la maîtrise en soient confiées au commissaire;
- c) des titres — ordonnances d'accès, permis, licences ou autres autorisations, baux et promesses de vente ou de location — découlant de lois fédérales, dans les cas où ces faits sont accomplis avant la date d'entrée en vigueur des dispositions de la présente loi prévoyant l'abrogation ou la cessation d'application de ces lois;
- d) des sûretés qui doivent faire l'objet d'une cession en application de l'accord;
- e) des documents qui doivent lui être communiqués en application de l'accord;
- f) de la remise en état de lieux effectuée en conformité avec l'accord.

(f) remediation work required by the Agreement.

Indemnification by Canada for exercise of power

(2) The Government of Canada shall indemnify the Yukon Government, or any of its employees or agents, against all costs, charges or expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgement, that are reasonably incurred by the Yukon Government, or any of its employees or agents, in respect of any claim, action or other proceeding brought against the Yukon Government, or any of its employees or agents, arising out of the exercise of a power under sections 49 to 51 or 55.

(2) Le gouvernement fédéral s'engage à indemniser le gouvernement du Yukon, ainsi que les préposés et mandataires de celui-ci, de tous les frais et dépens — y compris les sommes versées pour transiger ou pour exécuter un jugement — entraînés par toute réclamation ou tout recours exercés contre eux et découlant de la prise de mesures au titre des articles 49 à 51 ou 55.

Garantie du gouvernement fédéral

Indemnification of first nations

(3) The Government of Canada shall indemnify a first nation, or any of its employees or agents, against all costs, charges or expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgement, that are reasonably incurred by that first nation, or any of its employees or agents, in respect of any claim, action or other proceeding brought against the first nation, or any of its employees or agents, arising out of any act or omission of the Government of Canada, or any of its employees or agents, in respect of remediation work done on the first nation's land as required by the Agreement.

(3) Le gouvernement fédéral s'engage à indemniser les premières nations, ainsi que les préposés et mandataires de celles-ci, de tous les frais et dépens — y compris les sommes versées pour transiger ou pour exécuter un jugement — entraînés par toute réclamation ou tout recours exercés contre eux et découlant de faits — actes ou omissions — qui sont imputables à lui ou à ses préposés et mandataires à l'égard de la remise en état de lieux effectuée, en conformité avec l'accord, sur les terres de ces premières nations.

Garantie envers les premières nations

Limitation on indemnification

66. The Government of Canada, the Yukon Government or a first nation is not entitled to be indemnified under section 64 or 65 if it has settled the claim, action or proceeding without the written consent of the government that is required to indemnify it under that section.

66. La garantie prévue aux articles 64 ou 65 devient caduque lorsque le garanti conclut une transaction sans le consentement écrit du garant.

Exception

Information privileged

67. (1) The communication pursuant to the Agreement by the Government of Canada to the Yukon Government of information, however recorded, that is subject to solicitor-client privilege does not constitute a waiver of the privilege.

67. (1) La communication par le gouvernement du Canada à celui du Yukon, en conformité avec l'accord, d'éléments d'information — quel que soit leur support — qui sont protégés par le secret professionnel qui lie un avocat à son client n'a pas pour effet de porter atteinte à cette protection.

Renseignements protégés

Disclosure with consent

(2) No employee or agent of the Yukon Government shall, except with the written permission of the Minister, knowingly communicate, disclose or make available any information referred to in subsection (1), or

(2) Les fonctionnaires et les mandataires de l'administration du Yukon ne peuvent sciemment communiquer ou laisser communiquer les éléments d'information communiqués aux termes du paragraphe (1) si

Communication interdite

permit it to be communicated, disclosed or made available, to a person who is not an employee or agent of the Yukon Government.

ce n'est à un autre fonctionnaire ou mandataire de cette administration ou sur autorisation écrite du ministre.

AMENDMENTS TO THIS ACT

MODIFICATIONS APPORTÉES À LA PRÉSENTE LOI

68. Subsection 4(3) of this Act is repealed on the day that is 10 years after the day on which that subsection comes into force.

68. Le paragraphe 4(3) de la présente loi est abrogé dix ans après la date de son entrée en vigueur.

69. (1) Subsection 22(1) of this Act is renumbered as section 22 and subsections 22(2) and (3) are repealed on the first day on which the final agreements of all first nations, within the meaning of the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act*, chapter 34 of the Statutes of Canada, 1994, are in effect.

69. (1) Le paragraphe 22(1) de la présente loi devient l'article 22 et les paragraphes 22(2) et (3) sont abrogés à la date d'entrée en vigueur de tous les accords définitifs, au sens de la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon*, chapitre 34 des Lois du Canada (1994), visant les premières nations dont le nom figure à l'annexe de cette loi.

(2) The Minister shall publish a notice of that day in the *Canada Gazette*.

(2) Le ministre fait publier un avis de cette date dans la *Gazette du Canada*.

70. Paragraph 33(b) of this Act is replaced by the following:

70. L'alinéa 33b) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

(b) the opinion of the Auditor General of Yukon referred to in subsection 34(1); and

b) les conclusions du vérificateur général du Yukon au sujet des questions visées aux alinéas 34(1)a) et b);

71. This Act is amended by adding the following after section 33:

71. La présente loi est modifiée par adjonction, après l'article 33, de ce qui suit :

Auditor General of Yukon

Vérificateur général du Yukon

Appointment
of Auditor
General

33.1 (1) The Commissioner, with the consent of the Executive Council, shall appoint a qualified auditor as the Auditor General of Yukon.

33.1 (1) Le commissaire nommé, avec l'agrément du Conseil exécutif, un vérificateur compétent appelé le vérificateur général du Yukon.

Nomination

Terms of
appointment

(2) The Auditor General of Yukon shall hold office during good behaviour for a term of 10 years, but may be removed by the Commissioner on address of the Legislative Assembly.

(2) Le vérificateur du Yukon occupe son poste à titre inamovible pour un mandat de dix ans, sous réserve de révocation par le commissaire sur demande de l'assemblée législative.

Mandat

Appointment
of Auditor
General of
Canada

(3) The Auditor General of Canada may act as Auditor General of Yukon if the Auditor General of Canada is of the opinion that it will not interfere with his or her primary responsibilities. Sections 33.2, 37.2 and 37.4 do not apply if the Auditor General of Canada acts as Auditor General of Yukon.

(3) Le vérificateur général du Canada peut exercer les fonctions de vérificateur du Yukon dans les cas où il estime que cette mission n'entrave pas ses responsabilités principales. Le cas échéant, les articles 33.2, 37.2 et 37.4 ne s'appliquent pas.

Vérificateur
général du
Canada

Pension benefits

33.2 The provisions of the *Public Service Superannuation Act*, other than those relating to tenure of office, apply to the Auditor General of Yukon.

33.2 Les dispositions de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, sauf celles relatives à la durée des fonctions, s'appliquent au vérificateur général du Yukon.

Régime de pension

Duties

33.3 The Auditor General of Yukon shall make such examinations and inquiries as the Auditor General considers necessary to enable him or her to report as required by this Act.

33.3 Le vérificateur général du Yukon effectue les examens et enquêtes qu'il juge nécessaires pour lui permettre d'établir les rapports qu'exige la présente loi.

Examens et enquêtes

72. The portion of subsection 34(1) of this Act before paragraph (a) is replaced by the following:

72. Le passage du paragraphe 34(1) de la présente loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Annual audit

34. (1) The Auditor General of Yukon shall audit the accounts, including those related to the Yukon Consolidated Revenue Fund, and financial transactions of the Yukon Government in each fiscal year in accordance with auditing standards recommended by the Canadian Institute of Chartered Accountants or its successor and shall express his or her opinion as to whether

34. (1) À la fin de chaque exercice, le vérificateur général du Yukon vérifie, conformément aux normes de vérification recommandées par l'Institut canadien des comptables agréés ou tout organisme lui succédant, les comptes — y compris ceux qui ont trait au Trésor du Yukon — et les opérations financières publics du Yukon et indique si :

Vérification annuelle

73. The portion of section 35 of this Act before paragraph (a) is replaced by the following:

73. Le passage de l'article 35 de la présente loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Supplementary report

35. The Auditor General of Yukon may, at any time, inquire into and submit a supplementary report to the Legislative Assembly about any matter relating to the activities of the Yukon Government, including whether

35. Le vérificateur général du Yukon peut faire des enquêtes au sujet des activités du gouvernement du Yukon et présenter à l'assemblée un rapport supplémentaire sur le sujet, notamment dans les cas suivants :

Rapport supplémentaire

74. The portion of section 36 of this Act before paragraph (a) is replaced by the following:

74. Le passage de l'article 36 de la présente loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Inquiry and report

36. At the request of the Commissioner, made with the consent of the Executive Council, the Auditor General of Yukon may, if in his or her opinion it does not interfere with the Auditor General's primary responsibilities, inquire into and report to the Legislative Assembly on

36. À la demande du commissaire faite avec l'agrément du Conseil exécutif, le vérificateur général du Yukon peut, s'il estime que la mission n'entrave pas ses responsabilités principales, enquêter et présenter un rapport à l'assemblée sur ce qui suit :

Enquête et rapport

75. Section 37 of this Act is replaced by the following:

75. L'article 37 de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

Access to information

37. (1) Except as provided by any law made by the Legislature that expressly refers to this subsection, the Auditor General of Yukon is entitled to free access at all convenient times to information that relates to the fulfilment of his or her responsibilities and is entitled to

37. (1) Sauf dérogation expresse au présent paragraphe prévue par une loi de la législature, le vérificateur général du Yukon a le droit, à tout moment convenable, de prendre connaissance librement de tout renseignement se rapportant à l'exercice de ses fonctions; à

Accès à l'information

require and receive from members of the public service of Yukon any information, reports and explanations that he or she considers necessary for that purpose.

Stationing of officers in departments

(2) In order to carry out his or her duties more effectively, the Auditor General may station any person employed in his or her office in any portion of the public service of Yukon, and the Yukon Government shall provide the necessary office accommodation for that person.

Oath of secrecy

(3) The Auditor General shall require every person employed in his or her office who is to examine, pursuant to this Act, the accounts of a portion of the public service of Yukon or of a corporation that is expressly declared under any law of the Legislature to be an agent of the Yukon Government to comply with any security requirements applicable to, and to take any oath of secrecy required to be taken by, persons employed in that public service or that corporation.

Powers of Auditor General

(4) The Auditor General may, for the purpose of auditing the accounts of Yukon, in the same manner and to the same extent as a court of record, summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral and written evidence on oath and to produce such documents and things as the Auditor General considers necessary for a full review.

Auditor General may request information

37.1 (1) The Auditor General of Yukon may request a corporation that is expressly declared under any law of the Legislature to be an agent of the Yukon Government to obtain and furnish such information and explanations from its present or former directors, officers, employees, agents and auditors or those of any of its subsidiaries as are, in the Auditor General's opinion, necessary to fulfil his or her responsibilities.

Direction of the Commissioner

(2) If, in the opinion of the Auditor General, a corporation fails to provide any or sufficient information or explanations in response to a request made under subsection (1), the Auditor General may so advise the Commissioner.

cette fin, il peut exiger que les fonctionnaires du Yukon lui fournissent les renseignements, rapports et explications dont il a besoin.

(2) Le vérificateur général peut, pour remplir plus efficacement ses fonctions, détacher des employés de son bureau auprès de tout secteur de l'administration du Yukon. Celui-ci doit leur fournir les locaux et le matériel nécessaires.

(3) Le vérificateur général doit exiger de tout employé de son bureau chargé, en vertu de la présente loi, d'examiner les comptes d'un secteur de l'administration du Yukon ou d'une société mandataire — aux termes d'une loi de la législature — du gouvernement du Yukon qu'il observe les normes de sécurité applicables aux employés de ce secteur ou de cette société et qu'il prête le serment de respecter le secret professionnel auquel ceux-ci sont astreints.

(4) Le vérificateur général peut, aux fins de vérification des comptes du Yukon, assigner et contraindre les témoins à comparaître, à déposer verbalement ou par écrit sur la foi du serment et à produire les pièces qu'il juge indispensables en l'espèce, au même titre qu'une cour d'archives.

37.1 (1) Le vérificateur général du Yukon peut demander à toute société mandataire — aux termes d'une loi de la législature — du gouvernement du Yukon d'obtenir de ses administrateurs, dirigeants, employés, mandataires et vérificateurs anciens ou actuels ou de ceux de ses filiales, les renseignements et éclaircissements dont il estime avoir besoin dans l'exercice de ses fonctions et de les lui fournir.

(2) Dans les cas où il estime qu'une société n'a pas donné des renseignements et éclaircissements satisfaisants à la suite d'une telle demande, le vérificateur général du Yukon peut en faire part au commissaire. Celui-ci

Détachements

Serment

Pouvoirs du vérificateur

Demande de renseignements

Instructions du commissaire

The Commissioner may then, with the consent of the Executive Council, direct the officers of the corporation to give the Auditor General such information and explanations and access to any records, documents, books, accounts and vouchers of the corporation or any of its subsidiaries as is, in the opinion of the Auditor General, necessary to fulfil his or her responsibilities.

peut alors, avec l'agrément du Conseil exécutif, ordonner aux dirigeants de cette société de fournir les renseignements et éclaircissements réclamés par le vérificateur général et de lui permettre de consulter les registres, documents, livres, comptes et pièces justificatives dont il estime avoir besoin dans l'exercice de ses fonctions.

Reliance on audit reports of corporations

(3) In order to fulfil his or her responsibilities, the Auditor General may rely on the report of a duly appointed auditor of a corporation referred to in subsection (1) or of any subsidiary of that corporation.

(3) Le vérificateur général du Yukon peut, dans l'exercice de ses fonctions, se fier au rapport du vérificateur régulièrement nommé d'une société visée au paragraphe (1) ou de ses filiales.

Rapports des vérificateurs des sociétés

Appointment of officers, etc.

37.2 (1) The Auditor General of Yukon shall appoint, in accordance with the laws of the Legislature governing employment in the public service of Yukon, such officers and employees as are necessary to enable him or her to perform the Auditor General's duties.

37.2 (1) Le vérificateur général du Yukon nomme, en conformité avec les lois de la législature applicables en matière d'emploi dans la fonction publique du Yukon, le personnel dont il a besoin pour l'exercice de ses attributions.

Nomination du personnel

Suspension or dismissal

(2) The Auditor General may, in accordance with the laws referred to in subsection (1), suspend or dismiss from the performance of his or her duty any person employed in the Auditor General's office.

(2) Il peut, en conformité avec les mêmes lois, congédier ou suspendre tout membre de son personnel.

Congédiement et suspension

Contract for professional services

(3) The Auditor General may, within the total dollar limitations established for his or her office in appropriation laws, contract for professional services.

(3) Il peut, dans la limite fixée pour son bureau par les lois de crédits de la législature, passer des marchés de services professionnels.

Marché de services professionnels

Delegation

(4) The Auditor General may delegate any of his or her powers under this section to any person or organization that under a law of the Legislature is responsible for the management of the public service of Yukon.

(4) Il peut déléguer les attributions qui lui sont conférées par le présent article à la personne ou l'organisme chargé par les lois de la législature de la gestion du personnel de la fonction publique territoriale.

Délégation

Designation

37.3 The Auditor General of Yukon may designate a member of his or her staff to sign on the Auditor General's behalf any opinion that he or she is required to give and any report other than a report to the Legislative Assembly, and any member so signing an opinion or report shall indicate beneath his or her signature his or her position in the office of the Auditor General and the fact that he or she is signing on behalf of the Auditor General.

37.3 Le vérificateur général du Yukon peut désigner, pour signer en son nom les opinions qu'il doit donner et les rapports — à l'exception de ceux destinés à l'assemblée —, un membre de son personnel qui devra, au-dessous de sa signature, indiquer son poste et préciser qu'il signe au nom du vérificateur général.

Délégation

Special report

37.4 The Auditor General of Yukon may make a special report to the Legislative Assembly if he or she is of the opinion that

(a) the amounts provided for his or her office in the estimates are inadequate to enable the Auditor General to fulfil his or her responsibilities; or

(b) the laws of the Legislature governing employment in the public service of Yukon may undermine the independence of the Office of the Auditor General or otherwise interfere with the performance of his or her duties.

76. (1) Section 55 of this Act is repealed on the day on which the National Energy Board gives leave to open the last section or part of the pipeline referred to in the Northern Pipeline Act.

(2) The Minister shall publish a notice of that day in the Canada Gazette.

AMENDMENTS TO OTHER ACTS

Access to Information Act

77. Schedule I to the Access to Information Act is amended by striking out the following under the heading “Other Government Institutions”:

Yukon Surface Rights Board

Office des droits de surface du Yukon

78. Schedule I to the Act is amended by striking out the following under the heading “Other Government Institutions”:

Yukon Territory Water Board

Office des eaux du territoire du Yukon

R.S., c. A-2

Aeronautics Act

79. Paragraph (e) of the definition “superior court” in subsection 3(1) of the English version of the Aeronautics Act is replaced by the following:

(e) the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice;

1999, c. 3,
s. 13

37.4 Le vérificateur général du Yukon peut présenter un rapport spécial à l'assemblée dans les cas où, à son avis :

a) les sommes affectées à son bureau dans le budget des dépenses soumis à l'assemblée sont insuffisantes pour lui permettre de remplir ses fonctions;

b) l'application à son personnel des lois de la législature en matière d'emploi dans la fonction publique du Yukon risque de mettre en péril l'indépendance dont il jouit ou de compromettre autrement l'exécution de ses fonctions.

76. (1) L'article 55 de la présente loi est abrogé à la date à laquelle l'Office national de l'énergie autorise la mise en service de la dernière section ou de la dernière partie du pipeline visé par la Loi sur le pipe-line du Nord.

(2) Le ministre fait publier un avis de cette date dans la Gazette du Canada.

MODIFICATIONS APPORTÉES À D'AUTRES LOIS

Loi sur l'accès à l'information

77. L'annexe I de la Loi sur l'accès à l'information est modifiée par suppression, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Office des droits de surface du Yukon

Yukon Surface Rights Board

78. L'annexe I de la même loi est modifiée par suppression, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Office des eaux du territoire du Yukon

Yukon Territory Water Board

Rapport
spécial

L.R., ch. A-1

1994, ch. 43,
art. 80

L.R., ch. A-2

1999, ch. 3,
art. 13

R.S., c. A-12	<i>Arctic Waters Pollution Prevention Act</i>	<i>Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques</i>	L.R., ch. A-12
1992, c. 40, s. 49	80. The definition “analyst” in section 2 of the <i>Arctic Waters Pollution Prevention Act</i> is replaced by the following:	80. La définition de « analyste », à l’article 2 de la <i>Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques</i>, est remplacée par ce qui suit :	1992, ch. 40, art. 49
“analyst” « <i>analyste</i> »	“analyst” means a person designated as an analyst pursuant to the <i>Canada Water Act</i> or the <i>Northwest Territories Waters Act</i> ;	« analyste » Personne désignée à ce titre en application de la <i>Loi sur les ressources en eau du Canada</i> ou de la <i>Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest</i> .	« analyste » “ <i>analyste</i> ”
1991, c. 46	<i>Bank Act</i>	<i>Loi sur les banques</i>	1991, ch. 46
1999, c. 3, s. 14	81. Paragraph (f) of the definition “court” in section 2 of the English version of the <i>Bank Act</i> is replaced by the following:	81. L’alinéa f) de la définition de « court », à l’article 2 de la version anglaise de la <i>Loi sur les banques</i>, est remplacé par ce qui suit :	1999, ch. 3, art. 14
	(f) the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice;	(f) the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice;	
1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 5)	82. The definition “agency” in subsection 427(5) of the English version of the Act is replaced by the following:	82. La définition de « agency », au paragraphe 427(5) de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :	1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 5
“agency” « <i>agence</i> »	“agency” means, in a province, the office of the Bank of Canada or its authorized representative but does not include its Ottawa office, and in Yukon, the Northwest Territories and Nunavut means the office of the clerk of the court of each of those territories respectively;	“agency” means, in a province, the office of the Bank of Canada or its authorized representative but does not include its Ottawa office, and in Yukon, the Northwest Territories and Nunavut means the office of the clerk of the court of each of those territories respectively;	“agency” « <i>agence</i> »
R.S., c. B-3; 1992, c. 27, s. 2	<i>Bankruptcy and Insolvency Act</i>	<i>Loi sur la faillite et l’insolvabilité</i>	L.R., ch. B-3; 1992, ch. 27, art. 2
1999, c. 3, s. 15	83. Paragraph 183(1)(h) of the <i>Bankruptcy and Insolvency Act</i> is replaced by the following:	83. L’alinéa 183(1)h) de la <i>Loi sur la faillite et l’insolvabilité</i> est remplacé par ce qui suit :	1999, ch. 3, art. 15
	(h) in Yukon, the Supreme Court of Yukon, in the Northwest Territories, the Supreme Court of the Northwest Territories, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice.	h) au Yukon, la Cour suprême du Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et, au Nunavut, la Cour de justice du Nunavut.	
1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 7)	84. Paragraph 184(c) of the Act is replaced by the following:	84. L’alinéa 184c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 7
	(c) in Yukon, the Commissioner of Yukon,	c) au Yukon, le commissaire du Yukon;	
	85. Section 242 of the Act is replaced by the following:	85. L’article 242 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	

Coming into force

242. This Part shall come into force in the Province of Ontario, Quebec, New Brunswick or Newfoundland or in Yukon only on the issue, at the request of the lieutenant governor in council of that Province or the Commissioner of Yukon, of a proclamation by the Governor in Council declaring it to be in force in that Province or territory.

242. La présente partie n'entre en vigueur dans l'une ou l'autre des provinces d'Ontario, de Québec, du Nouveau-Brunswick ou de Terre-Neuve, ou au Yukon, que sur la délivrance, à la demande du lieutenant-gouverneur en conseil de la province ou du commissaire du Yukon, d'une proclamation par le gouverneur en conseil la déclarant exécutoire dans cette province ou ce territoire.

Entrée en vigueur

R.S., c. B-6

Boards of Trade Act

86. Paragraph (b) of the definition “district” in section 2 of the *Boards of Trade Act* is replaced by the following:

(b) in the Province of British Columbia and in Yukon, any mining division, or any tract of country described as extending to certain specified distances and in certain specified directions from any stated point, within and for which a board of trade is established.

87. Subsection 3(1) of the Act is replaced by the following:

3. (1) Any number of persons, not fewer than thirty, who are merchants, traders, brokers, mechanics, manufacturers, managers of banks or insurance agents, carrying on business in, or resident in, a district that has a population of not less than two thousand five hundred, or in the Province of British Columbia or in Yukon not less than one thousand five hundred, may associate themselves together as a board of trade and appoint a secretary.

Persons who may form a board of trade

Loi sur les chambres de commerce

86. L'alinéa b) de la définition de « district », à l'article 2 de la *Loi sur les chambres de commerce*, est remplacé par ce qui suit :

b) dans la province de la Colombie-Britannique et au Yukon, une division minière, ou étendue de pays décrite comme s'étendant d'un point indiqué à certaines distances spécifiées et dans certaines directions spécifiées, dans et pour laquelle une chambre de commerce est constituée.

87. Le paragraphe 3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

3. (1) Trente personnes au moins qui exercent les professions de marchands, négociants, courtiers, artisans, fabricants, gérants de banques ou agents d'assurance, et poursuivent leurs opérations ou résident dans un district dont la population est d'au moins deux mille cinq cents personnes, ou, dans la province de la Colombie-Britannique ou au Yukon, d'au moins mille cinq cents personnes, peuvent se constituer en une chambre de commerce et nommer un secrétaire.

L.R., ch. B-6

Constitution d'une chambre de commerce

R.S., c. C-44; 1994, c. 24, s. 1 (F)

Canada Business Corporations Act

88. Paragraph (e) of the definition “court” in subsection 2(1) of the English version of the *Canada Business Corporations Act* is replaced by the following:

(e) the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice;

1999, c. 3, s. 16

Loi canadienne sur les sociétés par actions

88. L'alinéa e) de la définition de « court », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*, est remplacé par ce qui suit :

(e) the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice;

L.R., ch. C-44; 1994, ch. 24, art. 1(F)

1999, ch. 3, art. 16

R.S.C. 1970,
c. C-32
1999, c. 3,
s. 17

Canada Corporations Act

89. Paragraph (d) of the definition “court” in subsection 3(1) of the English version of the *Canada Corporations Act* is replaced by the following:

(d) in Yukon, the Supreme Court of Yukon, in the Northwest Territories, the Supreme Court of the Northwest Territories, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;

2000, c. 9

Canada Elections Act

90. Paragraph (f) of the definition “judge” in subsection 2(1) of the *Canada Elections Act* is replaced by the following:

(f) in relation to the electoral district of Yukon, a judge of the Supreme Court of Yukon;

91. Paragraphs 22(3)(c) and (d) of the Act are replaced by the following:

(c) a member of the legislature of a province, the Council of the Northwest Territories or the Legislative Assembly of Yukon or Nunavut;

(d) a judge or deputy judge of any superior court or any bankruptcy or insolvency court and, in Yukon and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court;

92. Paragraph 65(c) of the Act is replaced by the following:

(c) a member of the legislature of a province, the Council of the Northwest Territories or the Legislative Assembly of Yukon or Nunavut;

93. Paragraph 311(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) in the Province of Quebec, New Brunswick or Alberta, Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, to a judge of the Court of Appeal of the Province or Territory;

94. Paragraph 525(2)(c) of the English version of the Act is replaced by the following:

(c) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, Yukon and the Northwest Territories, the Supreme Court;

Loi sur les corporations canadiennes

89. L’alinéa d) de la définition de « cour », au paragraphe 3(1) de la *Loi sur les corporations canadiennes*, est remplacé par ce qui suit :

d) au Yukon, la Cour suprême du Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et, dans le territoire du Nunavut, la Cour de justice du Nunavut;

S.R.C. 1970,
ch. C-32
1999, ch. 3,
art. 17

Loi électorale du Canada

90. L’alinéa f) de la définition de « juge », au paragraphe 2(1) de la *Loi électorale du Canada*, est remplacé par ce qui suit :

f) relativement à la circonscription du Yukon, un juge de la Cour suprême du Yukon;

91. Les alinéas 22(3)c) et d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

c) les membres de l’Assemblée législative d’une province, du Conseil des Territoires du Nord-Ouest ou de l’Assemblée législative du Yukon ou du Nunavut;

d) les juges et les juges adjoints ou suppléants soit de toute cour supérieure ou de tout tribunal de faillite, soit, au Yukon ou dans les Territoires du Nord-Ouest, de la Cour suprême de ces territoires;

92. L’alinéa 65c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) les membres de l’Assemblée législative d’une province, du Conseil des Territoires du Nord-Ouest ou de l’Assemblée législative du Yukon ou du Nunavut;

93. L’alinéa 311(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) dans les provinces de Québec, du Nouveau-Brunswick et d’Alberta et au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut, à un juge de la Cour d’appel de la province ou du territoire;

94. L’alinéa 525(2)c) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(c) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, Yukon and the Northwest Territories, the Supreme Court;

95. The expression “Yukon Territory” is replaced by the word “Yukon” wherever it occurs in Schedules 2 and 3 to the Act.

R.S., c. C-5

*Canada Evidence Act*1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 8)

96. Subsection 22(2) of the *Canada Evidence Act* is replaced by the following:

In the case of
the territories

(2) Evidence of any proclamation, order, regulation or appointment made by the Lieutenant Governor or Lieutenant Governor in Council of the Northwest Territories, as constituted prior to September 1, 1905, or by the Commissioner in Council of the Northwest Territories or the Legislature of Yukon or the Legislature for Nunavut, may be given by the production of a copy of the *Canada Gazette* purporting to contain a copy of the proclamation, order, regulation or appointment, or a notice of it.

R.S., c. L-2

*Canada Labour Code*1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 89)

97. Paragraph 123(1)(a) of the English version of the *Canada Labour Code* is replaced by the following:

(a) on or in connection with the operation of any federal work, undertaking or business other than a work, undertaking or business of a local or private nature in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut;

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 90)

98. Paragraph 167(1)(a) of the English version of the Act is replaced by the following:

(a) to employment in or in connection with the operation of any federal work, undertaking or business other than a work, undertaking or business of a local or private nature in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut;

R.S., c. L-6

Canada Lands Surveys Act

99. Paragraph (a) of the definition “Commissioner” in subsection 2(1) of the *Canada Lands Surveys Act* is replaced by the following:

(a) in respect of lands under his or her administration and control under the *Yukon Act*, the Commissioner of Yukon, and

95. Dans les annexes 2 et 3 de la même loi, « Territoire du Yukon » est remplacé par « Yukon ».

Loi sur la preuve au Canada

L.R., ch. C-5

96. Le paragraphe 22(2) de la *Loi sur la preuve au Canada* est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III, art. 8

Territoires

(2) La preuve de toute proclamation, de tout décret ou règlement pris, ou de toute nomination faite par le lieutenant-gouverneur ou par le lieutenant-gouverneur en conseil des Territoires du Nord-Ouest, tels qu'ils étaient constitués antérieurement au 1^{er} septembre 1905, ou par le commissaire en conseil des Territoires du Nord-Ouest ou la Législature du Yukon ou celle du Nunavut, peut aussi être faite par la production d'un exemplaire de la *Gazette du Canada* donné comme contenant une copie ou un avis de cette proclamation, de ce décret, de ce règlement ou de cette nomination.

L.R., ch. L-2

Code canadien du travail

97. L'alinéa 123(1)a) de la version anglaise du *Code canadien du travail* est remplacé par ce qui suit :

(a) on or in connection with the operation of any federal work, undertaking or business other than a work, undertaking or business of a local or private nature in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut;

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 89

98. L'alinéa 167(1)a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) to employment in or in connection with the operation of any federal work, undertaking or business other than a work, undertaking or business of a local or private nature in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut;

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 90*Loi sur l'arpentage des terres du Canada*

L.R., ch. L-6

99. L'alinéa a) de la définition de « commissaire », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada*, est remplacé par ce qui suit :

a) Le commissaire du Yukon, pour ce qui touche les terres dont il a la gestion et la maîtrise aux termes de la *Loi sur le Yukon*;

1998, c. 15,
s. 51

Surveys made
by Canada
Lands
Surveyor
under other
Act

100. Section 22 of the Act is replaced by the following:

22. The provisions of sections 17, 18 and 23 apply, with any modifications that the circumstances require, to surveys under any other Act of Parliament, or any regulation made under such an Act, or any ordinance of the Northwest Territories or any law of the Legislature of Yukon or the Legislature for Nunavut if the Act, regulation, ordinance or law requires the surveys to be made by a Canada Lands Surveyor.

2000, c. 32,
s. 49

101. The portion of paragraph 24(1)(a) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(a) any lands belonging to Her Majesty in right of Canada or of which the Government of Canada has power to dispose that are situated in Yukon, the Northwest Territories, Nunavut or in any National Park of Canada and any lands that are

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 103); 1998,
c. 14,
par. 100(i)(F)

102. Subsection 32(2) of the Act is replaced by the following:

(2) With respect to Canada Lands situated in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, all allowances laid out in surveys of roads, streets, lanes or commons in any city, town, village or settlement shall be public highways or commons.

Roads, etc., to
be public
highways

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 104)

103. The definition “territorial lands” in section 34 of the Act is replaced by the following:

“territorial lands” means any lands situated in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut.

“territorial
lands”
« terres
territoriales »

1999, c. 3,
s. 79(1)

104. (1) Paragraph 41(2)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) that any person to whom the notice of decision is mailed has a right of appeal from the decision to the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories or the Nunavut Court of Justice, as the case may be, within sixty days after the date of the notice; and

100. L’article 22 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

22. Les articles 17, 18 et 23 s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux travaux d’arpentage effectués en vertu de toute autre loi fédérale et de ses règlements d’application, ou des ordonnances des Territoires du Nord-Ouest ou des lois de la Législature du Yukon ou de celle du Nunavut, dans les cas où ces lois, règlements et ordonnances prévoient que les travaux d’arpentage doivent être exécutés par un arpenteur des terres du Canada.

1998, ch. 15,
art. 51

Arpentage
effectué en
vertu d’autres
lois

101. Le passage de l’alinéa 24(1)a) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

a) les terres qui sont situées au Yukon ou dans les Territoires du Nord-Ouest, au Nunavut ou dans les parcs nationaux du Canada et qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou que le gouvernement du Canada a le droit d’aliéner, ainsi que les terres qui sont :

2000, ch. 32,
art. 49

102. Le paragraphe 32(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Dans les terres fédérales du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest ou du Nunavut, toutes les réserves établies au cours de l’arpentage de chemins, rues, ruelles ou terrains communaux dans une ville, un village ou un établissement sont des routes publiques ou des terrains communaux.

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 103;
1998, ch. 14,
al. 100(i)(F)

Territoires

103. La définition de « terres territoriales », à l’article 34 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« terres territoriales » Les terres situées au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut.

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 104

« terres
territoriales »
“territorial
lands”

104. (1) L’alinéa 41(2)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) que toute personne à qui l’avis de la décision est expédié par la poste a le droit, dans les soixante jours de la date de l’avis, d’en appeler de la décision à la Cour suprême du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest ou à la Cour de justice du Nunavut, selon le cas;

1999, ch. 3,
par. 79(1)

1999, c. 3,
s. 79(2)

Who may
appeal

(2) Subsection 41(4) of the Act is replaced by the following:

(4) Any person to whom a notice of decision is mailed under this section may, within sixty days after the date of the notice of decision and if within that time the person serves the Minister or the Commissioner with a notice of appeal, appeal from the decision of the Minister or the Commissioner to the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories or the Nunavut Court of Justice, as the case may be.

1998, c. 10

1999, c. 3,
s. 18

Canada Marine Act

105. Paragraph (f) of the definition “court” in section 103 of the English version of the *Canada Marine Act* is replaced by the following:

(f) the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice; and

2000, c. 32

Canada National Parks Act

106. Part 11 of Schedule 1 to the *Canada National Parks Act* is amended by replacing the words “Yukon Territory” and “the Yukon Territory”, wherever they occur, with the word “Yukon”.

107. Schedule 2 to the English version of the Act is amended by replacing the words “Yukon Territory” and “the Yukon Territory”, wherever they occur, with the word “Yukon” and by replacing the words “said Territory” with the words “said territory”.

1987, c. 3

Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 8.1); 1998,
c. 15, s. 18

108. Paragraph (a) of the definition “frontier lands” in subsection 6(1) of the English version of the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act* is replaced by the following:

(a) Yukon, the Northwest Territories, Nunavut or Sable Island, or

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 8.2); 1998,
c. 15, s. 18

109. The definition “province” in subsection 218(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 41(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Toute personne à qui un avis de décision est expédié par la poste sous le régime du présent article peut, dans les soixante jours de la date de l’avis de décision, à condition d’avoir, dans le même délai, signifié au ministre ou au commissaire un avis d’appel, appeler de la décision du ministre ou du commissaire à la Cour suprême du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest ou à la Cour de justice du Nunavut, selon le cas.

1999, ch. 3,
par. 79(2)

Qualité pour
interjeter
appel

Loi maritime du Canada

105. L’alinéa f) de la définition de « court », à l’article 103 de la version anglaise de la *Loi maritime du Canada*, est remplacé par ce qui suit :

(f) the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice; and

1998, ch. 10

1999, ch. 3,
art. 18

Loi sur les parcs nationaux du Canada

106. Dans la partie 11 de l’annexe 1 de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*, « Territoire du Yukon » et « Dans le territoire du Yukon » sont respectivement remplacés par « Yukon » et « Au Yukon ».

107. Dans l’annexe 2 de la version anglaise de la même loi, « Yukon Territory » et « the Yukon Territory » sont remplacés par « Yukon » et « said Territory » est remplacé par « said territory ».

2000, ch. 32

Loi de mise en oeuvre de l’Accord atlantique Canada — Terre-Neuve

108. L’alinéa a) de la définition de « frontier lands », au paragraphe 6(1) de la version anglaise de la *Loi de mise en oeuvre de l’Accord atlantique Canada — Terre-Neuve* est remplacé par ce qui suit :

(a) Yukon, the Northwest Territories, Nunavut or Sable Island, or

1987, ch. 3

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 8.1; 1998,
ch. 15, art. 18

109. La définition de « province », au paragraphe 218(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 8.2; 1998,
ch. 15, art. 18

"province" « province »	"province" does not include the Northwest Territories, Yukon or Nunavut.	"province" does not include the Northwest Territories, Yukon or Nunavut.	"province" « province »
1998, c. 28	<i>Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act</i>	<i>Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers</i>	1988, ch. 28
1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 8.3); 1998, c. 15, s. 18	110. The definition "province" in subsection 223(1) of the English version of the <i>Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act</i> is replaced by the following:	110. La définition de « province », au paragraphe 223(1) de la version anglaise de la <i>Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers</i>, est remplacée par ce qui suit :	1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 8.3; 1998, ch. 15, art. 18
"province" « province »	"province" does not include the Northwest Territories, Yukon or Nunavut.	"province" does not include the Northwest Territories, Yukon or Nunavut.	"province" « province »
R.S., c. C-8	<i>Canada Pension Plan</i>	<i>Régime de pensions du Canada</i>	L.R., ch. C-8
1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 9)	111. Subsection 114(1) of the English version of the <i>Canada Pension Plan</i> is replaced by the following:	111. Le paragraphe 114(1) de la version anglaise du <i>Régime de pensions du Canada</i> est remplacé par ce qui suit :	1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 9
Definition of "included province"	114. (1) In this section, "included province" means a province other than Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, except a province providing a comprehensive pension plan unless at the time in respect of which the description is relevant there is in force an agreement entered into under subsection 4(3) with the government of that province.	114. (1) In this section, "included province" means a province other than Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, except a province providing a comprehensive pension plan unless at the time in respect of which the description is relevant there is in force an agreement entered into under subsection 4(3) with the government of that province.	Definition of "included province"
1997, c. 40	<i>Canada Pension Plan Investment Board Act</i>	<i>Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada</i>	1997, ch. 40
1999, c. 3, s. 19	112. Paragraph (f) of the definition "court" in section 2 of the English version of the <i>Canada Pension Plan Investment Board Act</i> is replaced by the following:	112. L'alinéa f) de la définition de « court », à l'article 2 de la version anglaise de la <i>Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada</i>, est remplacé par ce qui suit :	1999, ch. 3, art. 19
(f) the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice.	(f) the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice.		
R.S., c. S-23	<i>Canada Student Loans Act</i>	<i>Loi fédérale sur les prêts aux étudiants</i>	L.R., ch. S-23
1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 132)	113. Subsection 2(2) of the <i>Canada Student Loans Act</i> is replaced by the following:	113. Le paragraphe 2(2) de la <i>Loi fédérale sur les prêts aux étudiants</i> est remplacé par ce qui suit :	1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 132
Territories	(2) In its application to Yukon, the Northwest Territories and Nunavut, the expression "lieutenant governor in council" in this Act means the Commissioner of Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, acting after consultation with the Legislative Assembly of	(2) Pour l'application de la présente loi au Yukon, aux Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut, « lieutenant-gouverneur en conseil » s'entend du commissaire du Yukon, de celui des Territoires du Nord-Ouest ou de celui du Nunavut, agissant après consultation	Territoires

Yukon, the Council of the Northwest Territories or the Legislative Assembly of Nunavut, as the case may be.

de l'Assemblée législative du Yukon, du Conseil des Territoires du Nord-Ouest ou de l'Assemblée législative du Nunavut, selon le cas.

1996, c. 10

Canada Transportation Act

Loi sur les transports au Canada

1996, ch. 10

1999, c. 3,
s. 20(1)

114. Paragraph (d) of the definition “superior court” in section 6 of the English version of the *Canada Transportation Act* is replaced by the following:

114. L’alinéa d) de la définition de « superior court », à l’article 6 de la version anglaise de la *Loi sur les transports au Canada*, est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 3,
par. 20(1)

(d) in Nova Scotia, British Columbia, Yukon and the Northwest Territories, the Supreme Court,

(d) in Nova Scotia, British Columbia, Yukon and the Northwest Territories, the Supreme Court,

R.S., c. C-11

Canada Water Act

Loi sur les ressources en eau du Canada

L.R., ch. C-11

115. The definition “federal waters” in subsection 2(1) of the *Canada Water Act* is replaced by the following:

115. La définition de « eaux fédérales », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les ressources en eau du Canada*, est remplacée par ce qui suit :

“federal waters”
« eaux fédérales »

“federal waters” means, other than in Yukon, waters under the exclusive legislative jurisdiction of Parliament and, in Yukon, waters in a federal conservation area within the meaning of section 2 of the *Yukon Act*;

« eaux fédérales » Eaux qui relèvent exclusivement de la compétence législative du Parlement. Ne sont cependant visées, en ce qui touche le Yukon, que les eaux situées dans les limites d’une aire de conservation fédérale au sens de l’article 2 de la *Loi sur le Yukon*.

« eaux fédérales »
“federal waters”

1998, c. 5

Canada-Yukon Oil and Gas Accord Implementation Act

Loi de mise en oeuvre de l’Accord Canada — Yukon sur le pétrole et le gaz

1998, ch. 5

116. Subsection 19(2) of the *Canada-Yukon Oil and Gas Accord Implementation Act* is replaced by the following:

116. Le paragraphe 19(2) de la *Loi de mise en oeuvre de l’Accord Canada — Yukon sur le pétrole et le gaz* est remplacé par ce qui suit :

Definitions

(2) The expressions “adjoining area”, “gas”, “oil”, “oil and gas interest”, “territorial oil and gas minister” and “Yukon oil and gas laws” in sections 20 to 28 have the same meaning as in section 2 of the *Yukon Act*, as it read immediately before the coming into force of this subsection.

(2) Pour l’application des articles 20 à 28, les termes « droit pétrolier ou gazier », « gaz », « ministre territorial responsable des ressources pétrolières et gazières », « ordonnance pétrolière ou gazière », « pétrole », « ressources pétrolières ou gazières » et « zone adjacente » s’entendent au sens de l’article 2 de la *Loi sur le Yukon*, dans sa version antérieure à la date d’entrée en vigueur du présent article.

Définitions

117. (1) Section 21 of the English version of the Act is replaced by the following:

117. (1) L’article 21 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exercise of
access rights

21. Where Yukon oil and gas laws confer a right of access to lands for purposes of exploration for or production or transportation of oil or gas, and provide for the resolution of disputes between persons exercising that right and persons, other than the Governments of Canada and Yukon, having rights or interests in the surface of those lands, those laws shall provide for such resolution to be by means of access orders of the Yukon Surface Rights Board made in accordance with the *Yukon Surface Rights Board Act*.

(2) Section 21 of the Act is repealed.

118. Subsections 25(1) and (2) of the English version of the Act are replaced by the following:

Indemnifica-
tion by Yukon

25. (1) The Yukon Government shall indemnify the Government of Canada against any claim, action or other proceeding for damages brought against the Government of Canada, or any of its employees or agents, arising out of any acts or omissions of the Yukon Government in respect of the operation of Yukon oil and gas laws on and after the transfer date.

Indemnifica-
tion by Canada

(2) The Government of Canada shall indemnify the Yukon Government against any claim, action or other proceeding for damages brought against the Yukon Government, or any of its employees or agents, after the transfer date in respect of the operation of the *Canada Oil and Gas Operations Act*, the *Canada Petroleum Resources Act* or Part II.1 of the *National Energy Board Act* before the transfer date.

119. The Act is amended by adding the following after section 27:

Laws of the
Legislature

27.1 Every reference to “Yukon oil and gas laws” in sections 20, 21, 22 and 25 shall be read so as to include any laws of the Legislature of Yukon in respect of oil and gas.

21. Where Yukon oil and gas laws confer a right of access to lands for purposes of exploration for or production or transportation of oil or gas, and provide for the resolution of disputes between persons exercising that right and persons, other than the Governments of Canada and Yukon, having rights or interests in the surface of those lands, those laws shall provide for such resolution to be by means of access orders of the Yukon Surface Rights Board made in accordance with the *Yukon Surface Rights Board Act*.

(2) L'article 21 de la même loi est abrogé.

118. Les paragraphes 25(1) et (2) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Exercise of
access rights

25. (1) The Yukon Government shall indemnify the Government of Canada against any claim, action or other proceeding for damages brought against the Government of Canada, or any of its employees or agents, arising out of any acts or omissions of the Yukon Government in respect of the operation of Yukon oil and gas laws on and after the transfer date.

Indemnifica-
tion by Yukon

(2) The Government of Canada shall indemnify the Yukon Government against any claim, action or other proceeding for damages brought against the Yukon Government, or any of its employees or agents, after the transfer date in respect of the operation of the *Canada Oil and Gas Operations Act*, the *Canada Petroleum Resources Act* or Part II.1 of the *National Energy Board Act* before the transfer date.

Indemnifica-
tion by
Canada

119. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 27, de ce qui suit :

Lois de la
législature

27.1 Aux articles 20, 21, 22 et 25, sont assimilées aux ordonnances pétrolières ou gazières les lois de la Législature du Yukon portant sur le même sujet.

R.S., c. C-13

*Canadian Centre for Occupational Health and Safety Act*1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 11)

120. Paragraph 4(b) of the English version of the *Canadian Centre for Occupational Health and Safety Act* is replaced by the following:

(b) thirteen other governors, one to be nominated by the lieutenant governor in council of each of the ten provinces, one to be nominated by the Commissioner of Yukon, one to be nominated by the Commissioner of the Northwest Territories and one to be nominated by the Commissioner of Nunavut;

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 12)

121. Subsection 26(4) of the English version of the Act is replaced by the following:

(4) Without delay after the report is laid before Parliament under subsection (2), the Minister shall send a copy of it to the lieutenant governor of each province, the Commissioner of Yukon, the Commissioner of the Northwest Territories and the Commissioner of Nunavut.

Report to be
sent to each
province

1992, c. 37

*Canadian Environmental Assessment Act*1998, c. 15,
subpar.
50(b)(i)

122. (1) The portion of the definition “federal authority” in subsection 2(1) of the *Canadian Environmental Assessment Act* after paragraph (d) is replaced by the following:

but does not include the Legislature or an agency or body of Yukon or Nunavut, the Commissioner in Council or an agency or body of the Northwest Territories, a council of the band within the meaning of the *Indian Act*, The Hamilton Harbour Commissioners constituted pursuant to *The Hamilton Harbour Commissioners’ Act*, The Toronto Harbour Commissioners constituted pursuant to *The Toronto Harbour Commissioners’ Act, 1911*, a harbour commission established pursuant to the *Harbour Commissions Act*, a Crown corporation within the meaning of the *Financial Administration Act*, a not-for-profit corporation that enters into an agreement under subsection

Loi sur le Centre canadien d’hygiène et de sécurité au travail

L.R., ch. C-13

120. L’alinéa 4b) de la version anglaise de la *Loi sur le Centre canadien d’hygiène et de sécurité au travail* est remplacé par ce qui suit :

(b) thirteen other governors, one to be nominated by the lieutenant governor in council of each of the ten provinces, one to be nominated by the Commissioner of Yukon, one to be nominated by the Commissioner of the Northwest Territories and one to be nominated by the Commissioner of Nunavut;

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 11

121. Le paragraphe 26(4) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Without delay after the report is laid before Parliament under subsection (2), the Minister shall send a copy of it to the lieutenant governor of each province, the Commissioner of Yukon, the Commissioner of the Northwest Territories and the Commissioner of Nunavut.

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 12Report to be
sent to each
province

1992, ch. 37

Loi canadienne sur l’évaluation environnementale

122. (1) Le passage de la définition de « autorité fédérale », au paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur l’évaluation environnementale*, suivant l’alinéa d) est remplacé par ce qui suit :

Sont exclus la Législature du Yukon et celle du Nunavut, le commissaire en conseil des Territoires du Nord-Ouest et tous les organismes de ces territoires, tout conseil de bande au sens donné à « conseil de la bande » dans la *Loi sur les Indiens*, les commissions portuaires constituées par la *Loi sur les commissions portuaires*, les commissaires nommés en vertu de la *Loi des commissaires du havre de Hamilton* et de la *Loi de 1911 concernant les commissaires du havre de Toronto*, les sociétés d’État au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, la société sans but lucratif qui a conclu une entente en vertu du paragraphe 80(5) de la *Loi maritime du Canada* et les

1998, ch. 15,
sous-al.
50b)(i)

80(5) of the *Canada Marine Act* or a port authority established under that Act;

1998, c. 15,
subpar.
50(b)(ii)

(2) Paragraph (a) of the definition “federal lands” in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

(a) lands that belong to Her Majesty in right of Canada, or that Her Majesty in right of Canada has the power to dispose of, and all waters on and airspace above those lands, other than lands under the administration and control of the Commissioner of Yukon, the Northwest Territories or Nunavut and lands the management of which has been granted to a port authority under the *Canada Marine Act* or a not-for-profit corporation that has entered into an agreement under subsection 80(5) of that Act,

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 14)

123. Subparagraph 48(6)(a)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) for the purposes of land claim settlement have been withdrawn from disposal, under the *Territorial Lands Act* in the case of land areas situated in the Northwest Territories or Nunavut, or under a law of the Legislature of Yukon in the case of land areas situated in Yukon, or

1999, c. 33

*Canadian Environmental Protection Act,
1999*

124. Subparagraph 6(2)(c)(v) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* is replaced by the following:

(v) one representative for all aboriginal governments, except Inuit, in British Columbia and Yukon, and

125. Section 207 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) This Part does not apply to public real property under the administration and control of the Commissioner of Yukon pursuant to the *Yukon Act*.

Yukon

administrations portuaires constituées sous le régime de cette loi.

(2) L’alinéa a) de la définition de « territoire domanial », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

a) Les terres qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou qu’elle a le pouvoir d’aliéner, ainsi que leurs eaux et leur espace aérien, à l’exception des terres dont le commissaire du Yukon, celui des Territoires du Nord-Ouest ou celui du Nunavut a la gestion et la maîtrise et de celles dont la gestion est confiée à une administration portuaire sous le régime de la *Loi maritime du Canada* ou à une société sans but lucratif qui a conclu une entente en vertu du paragraphe 80(5) de cette loi;

1998, ch. 15,
sous-al.
50b)(ii)

123. Le sous-alinéa 48(6)a)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) celles qui ont été, dans le cadre d’un règlement en matière de revendications territoriales, déclarées inaliénables, dans le cas des Territoires du Nord-Ouest ou du Nunavut, sous le régime de la *Loi sur les terres territoriales* ou, dans le cas du Yukon, en vertu d’une loi de la Législature,

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 14

*Loi canadienne sur la protection de
l’environnement (1999)*

124. Le sous-alinéa 6(2)c)(v) de la *Loi canadienne sur la protection de l’environnement (1999)* est remplacé par ce qui suit :

(v) un pour tous les gouvernements autochtones — sauf inuit — en Colombie-Britannique et au Yukon,

125. L’article 207 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Sont cependant soustraits à l’application de la présente partie les biens réels domaniaux dont le commissaire du Yukon a la gestion et la maîtrise aux termes de la *Loi sur le Yukon*.

1999, ch. 33

Yukon

R.S., c. H-6

*Canadian Human Rights Act**Loi canadienne sur les droits de la personne*

L.R., ch. H-6

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 68)**126. Paragraph 37(1)(d) of the *Canadian Human Rights Act* is replaced by the following:**

(d) respecting the procedure to be followed in dealing with complaints under Part III that have arisen in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut;

126. L'alinéa 37(1)d) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* est remplacé par ce qui suit :

d) la procédure relative aux plaintes déposées sous le régime de la partie III et ayant leur origine au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut;

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 681993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 69)**127. Section 63 of the Act is replaced by the following:**

63. Where a complaint under this Part relates to an act or omission that occurred in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, it may not be dealt with under this Part unless the act or omission could be the subject of a complaint under this Part had it occurred in a province.

127. L'article 63 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

63. Les plaintes déposées sous le régime de la présente partie qui portent sur des actions ou des omissions survenues au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut ne sont recevables sous ce régime que dans la mesure où elles le seraient dans les provinces.

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 69Application in
the territoriesApplication
dans les
territoires1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 70(1))**128. Subsections 66(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

66. (1) This Act is binding on Her Majesty in right of Canada, except in matters respecting the Yukon Government or the Government of the Northwest Territories or Nunavut.

128. Les paragraphes 66(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

66. (1) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada sauf en ce qui concerne les gouvernements du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut.

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
par. 70(1)Obligation de
Sa MajestéBinding on
Her MajestyR.S., c. 24
(4th Supp.)*Canadian Multiculturalism Act**Loi sur le multiculturalisme canadien*L.R., ch. 24
(4^e suppl.)1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 16)**129. Paragraph (c) of the definition "federal institution" in section 2 of the *Canadian Multiculturalism Act* is replaced by the following:**

(c) any institution of the Council or government of the Northwest Territories or of the Legislative Assembly or government of Yukon or Nunavut, or

129. Le passage suivant l'alinéa b) de la définition de « institutions fédérales », à l'article 2 de la *Loi sur le multiculturalisme canadien*, est remplacé par ce qui suit :

Ne sont pas visés les institutions du conseil ou de l'administration des Territoires du Nord-Ouest, celles de l'assemblée législative ou de l'administration du Yukon ou du Nunavut, ni les organismes — bande indienne, conseil de bande ou autres — chargés de l'administration d'une bande indienne ou d'autres groupes de peuples autochtones.

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 16

1989, c. 3

*Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act**Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*

1989, ch. 3

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 17)

130. Subsection 14(2) of the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act* is replaced by the following:

130. Le paragraphe 14(2) de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports* est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 17Request by a
department or
province

(2) Subject to section 18, the Board may investigate a transportation occurrence where a department, the lieutenant governor in council of a province or the Commissioner of the Northwest Territories or Nunavut, or the Commissioner of Yukon with the consent of the Executive Council of that territory, requests the Board to investigate and undertakes to be liable to the Board for any reasonable costs incurred by the Board in the investigation.

(2) Sous la même réserve, le Bureau peut enquêter sur un accident de transport à la demande d'un ministère, du lieutenant-gouverneur en conseil d'une province ou du commissaire des Territoires du Nord-Ouest ou du Nunavut, ou à la demande du commissaire du Yukon faite avec l'agrément du Conseil exécutif de ce territoire, à condition qu'ils s'engagent à le rembourser des frais entraînés par l'enquête.

Demande
d'un
ministère ou
d'une
province

R.S., c. C-29

*Citizenship Act**Loi sur la citoyenneté*L.R.,
ch. C-291993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 18)

131. Section 37 of the *Citizenship Act* is replaced by the following:

131. L'article 37 de la *Loi sur la citoyenneté* est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 18Coming into
force

37. Sections 35 and 36 shall come into force in any of the Provinces of Ontario, Quebec, Nova Scotia, New Brunswick, British Columbia, Prince Edward Island, Saskatchewan and Newfoundland or in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut on a day fixed in a proclamation of the Governor in Council declaring those sections to be in force in that Province or any of those territories.

37. Les articles 35 et 36 entrent en vigueur dans l'une ou l'autre des provinces d'Ontario, de Québec, de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, de la Colombie-Britannique, de l'Île-du-Prince-Édouard, de la Saskatchewan ou de Terre-Neuve, ou au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut, à la date fixée par proclamation du gouverneur en conseil à cet effet.

Entrée en
vigueur

1992, c. 31

*Coasting Trade Act**Loi sur le cabotage*

1992, ch. 31

1999, c. 3,
s. 21

132. Paragraph (f) of the definition "court" in subsection 16(22) of the English version of the *Coasting Trade Act* is replaced by the following:

132. L'alinéa f) de la définition de « court », au paragraphe 16(22) de la version anglaise de la *Loi sur le cabotage*, est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 3,
art. 21

(f) the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice, and

f) the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice, and

R.S., c. C-36

*Companies' Creditors Arrangement Act**Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*L.R.,
ch. C-361999, c. 3,
s. 22

133. Paragraph (d) of the definition “court” in section 2 of the *Companies' Creditors Arrangement Act* is replaced by the following:

(d) in Yukon and the Northwest Territories, the Supreme Court, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;

134. Section 13 of the Act is replaced by the following:

13. Except in Yukon, any person dissatisfied with an order or a decision made under this Act may appeal from the order or decision on obtaining leave of the judge appealed from or of the court or a judge of the court to which the appeal lies and on such terms as to security and in other respects as the judge or court directs.

135. Subsection 14(2) of the Act is replaced by the following:

(2) All appeals under section 13 shall be regulated as far as possible according to the practice in other cases of the court appealed to, but no appeal shall be entertained unless, within twenty-one days after the rendering of the order or decision being appealed, or within such further time as the court appealed from, or, in Yukon, a judge of the Supreme Court of Canada, allows, the appellant has taken proceedings therein to perfect his or her appeal, and within that time he or she has made a deposit or given sufficient security according to the practice of the court appealed to that he or she will duly prosecute the appeal and pay such costs as may be awarded to the respondent and comply with any terms as to security or otherwise imposed by the judge giving leave to appeal.

Leave to
appeal

Practice

133. L'alinéa d) de la définition de « tribunal », à l'article 2 de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*, est remplacé par ce qui suit :

d) au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême et, au Nunavut, la Cour de justice du Nunavut.

134. L'article 13 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

13. Sauf au Yukon, toute personne mécontente d'une ordonnance ou décision rendue en application de la présente loi peut en appeler après avoir obtenu la permission du juge dont la décision fait l'objet d'un appel ou après avoir obtenu la permission du tribunal ou d'un juge du tribunal auquel l'appel est porté et aux conditions que prescrit ce juge ou tribunal concernant le cautionnement et à d'autres égards.

135. Le paragraphe 14(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Tous ces appels sont régis autant que possible par la pratique suivie dans d'autres causes devant le tribunal saisi de l'appel; toutefois, aucun appel n'est recevable à moins que, dans le délai de vingt et un jours après qu'a été rendue l'ordonnance ou la décision faisant l'objet de l'appel, ou dans le délai additionnel que peut accorder le tribunal dont il est interjeté appel ou, au Yukon, un juge de la Cour suprême du Canada, l'appelant n'y ait pris des procédures pour parfaire son appel, et à moins que, dans ce délai, il n'ait fait un dépôt ou fourni un cautionnement suffisant selon la pratique du tribunal saisi de l'appel pour garantir qu'il poursuivra dûment l'appel et payera les frais qui peuvent être adjugés à l'intimé et se conformera aux conditions relatives au cautionnement ou autres qu'impose le juge donnant la permission d'en appeler.

1999, ch. 3,
art. 22Permission
d'en appeler

Pratique

1991, c. 48

*Cooperative Credit Associations Act**Loi sur les associations coopératives de crédit*

1991, ch. 48

1999, c. 3,
s. 24

136. Paragraph (f) of the definition “court” in section 2 of the English version of the *Cooperative Credit Associations Act* is replaced by the following:

(f) the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice;

136. L’alinéa f) de la définition de « court », à l’article 2 de la version anglaise de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, est remplacé par ce qui suit :

(f) the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice;

1999, ch. 3,
art. 24

R.S., c. C-46

*Criminal Code**Code criminel*

L.R., ch. C-46

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 25(1))

137. (1) Subparagraph (b)(i) of the definition “Attorney General” in section 2 of the *Criminal Code* is replaced by the following:

(i) Yukon, the Northwest Territories and Nunavut, or

137. (1) Le sous-alinéa b)(i) de la définition de « procureur général », à l’article 2 du *Code criminel*, est remplacé par ce qui suit :

(i) du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut,

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
par. 25(1)

(2) Paragraph (f) of the definition “superior court of criminal jurisdiction” in section 2 of the Act is replaced by the following:

(f) in Yukon, the Supreme Court,

(2) L’alinéa f) de la définition de « cour supérieure de juridiction criminelle », à l’article 2 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

f) au Yukon, la Cour suprême;

138. Paragraph 8(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) in Yukon, in so far as they are inconsistent with the *Yukon Act*;

138. L’alinéa 8(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) au Yukon, en tant qu’elles sont incompatibles avec la *Loi sur le Yukon*;

1992, c. 51,
s. 34

139. Paragraph (d) of the definition “court” in subsection 164(8) of the Act is replaced by the following:

(d) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, in Yukon and in the Northwest Territories, the Supreme Court, and

139. L’alinéa d) de la définition de « tribunal », au paragraphe 164(8) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

d) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême;

1992, ch. 51,
art. 341999, c. 3,
s. 28

140. Paragraph 188(4)(f) of the Act is replaced by the following:

(f) in Yukon, the Northwest Territories and Nunavut, the senior judge within the meaning of subsection 22(3) of the *Judges Act*.

140. L’alinéa 188(4)f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut, le juge principal, au sens du paragraphe 22(3) de la *Loi sur les juges*.

1999, ch. 3,
art. 281993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 30); 1996,
c. 8,
par. 31(1)(d)

141. Paragraph (e) of the definition “Minister of Health” in subsection 287(6) of the Act is replaced by the following:

(e) in Yukon, the Northwest Territories and Nunavut, the Minister of Health;

141. L’alinéa e) de la définition de « ministre de la Santé », au paragraphe 287(6) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

e) au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut, le ministre de la Santé.

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 30; 1996,
ch. 8,
al. 32(1)(d)

1992, c. 51,
s. 36

142. Paragraph (d) of the definition “court” in subsection 320(8) of the Act is replaced by the following:

(d) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, in Yukon and in the Northwest Territories, the Supreme Court, and

R.S., c. 27
(2nd Supp.),
s. 10 (Sch.,
s. 6(10));
1999, c. 3,
s. 30(1)(E)

143. Paragraph (e) of the definition “judge” in section 493 of the Act is replaced by the following:

(e) in Yukon and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court, and

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 33)

144. Section 533 of the Act is replaced by the following:

533. The Lieutenant Governor in Council of a province may make regulations generally for carrying into effect the purposes and provisions of this Part in the province and the Commissioner of Yukon, the Commissioner of the Northwest Territories and the Commissioner of Nunavut may make regulations generally for carrying into effect the purposes and provisions of this Part in Yukon, the Northwest Territories and Nunavut, respectively.

Regulations

R.S., c. 27
(2nd Supp.),
s. 10 (Sch.,
s. 6(12));
1999, c. 3,
s. 36(1)(E)

145. Paragraph (i) of the definition “judge” in section 552 of the Act is replaced by the following:

(i) in Yukon and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court, and

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 35)

146. Paragraph 745.6(3)(f) of the Act is replaced by the following:

(f) in relation to Yukon, the Northwest Territories and Nunavut, the Chief Justice of the Court of Appeal.

1999, c. 3,
s. 53

147. Subsection 745.64(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) When the appropriate Chief Justice is designating a judge of the superior court of criminal jurisdiction, for the purpose of a judicial screening under subsection 745.61(1) or to empanel a jury to hear an application

Territories

142. L’alinéa d) de la définition de « tribunal », au paragraphe 320(8) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

d) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême;

1992, ch. 51,
art. 36

143. L’alinéa e) de la définition de « juge », à l’article 493 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

e) au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême;

L.R., ch. 27
(2^e suppl.),
art. 10, ann.,
par. 6(10);
1999, ch. 3,
par. 30(1)(A)

144. L’article 533 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

533. Le lieutenant-gouverneur en conseil d’une province peut, par règlement, prendre toute mesure nécessaire à l’application de la présente partie dans la province et les commissaires du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut peuvent, par règlement, prendre toute mesure nécessaire à l’application de la présente partie dans leur territoire respectif.

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 33

Règlements

145. L’alinéa i) de la définition de « juge », à l’article 552 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

i) au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême;

L.R., ch. 27
(2^e suppl.),
art. 10, ann.,
par. 6(12);
1999, ch. 3,
par. 36(1)(A)

146. L’alinéa 745.6(3)(f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut, le juge en chef de la Cour d’appel.

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 35

147. Le paragraphe 745.64(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) When the appropriate Chief Justice is designating a judge of the superior court of criminal jurisdiction, for the purpose of a judicial screening under subsection 745.61(1) or to empanel a jury to hear an application

1999, ch. 3,
art. 53

Territories

under subsection 745.61(5), in respect of a conviction that took place in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, the appropriate Chief Justice may designate the judge from the Court of Appeal of Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, or the Supreme Court of Yukon or the Northwest Territories or the Nunavut Court of Justice, as the case may be.

148. The schedule to Part XXV of the Act is amended by replacing the reference to “Yukon Territory” in column I with a reference to “Yukon”.

149. Paragraph 812(1)(h) of the Act is replaced by the following:

(h) in Yukon and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court; and

150. Subsection 814(4) of the Act is replaced by the following:

(4) In Yukon, the Northwest Territories and Nunavut, an appeal under section 813 shall be heard at the place where the cause of the proceedings arose or at the place nearest to it where a court is appointed to be held.

Crown Liability and Proceedings Act

151. The definition “servant” in section 2 of the *Crown Liability and Proceedings Act* is replaced by the following:

“servant” includes agent, but does not include any person appointed or employed by or under the authority of an ordinance of the Northwest Territories or a law of the Legislature of Yukon or of the Legislature for Nunavut;

Customs Act

152. Paragraph (c) of the definition “court” in subsection 71(2) of the *Customs Act* is replaced by the following:

(c) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, in Yukon and in the Northwest Territories, the Supreme Court,

under subsection 745.61(5), in respect of a conviction that took place in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, the appropriate Chief Justice may designate the judge from the Court of Appeal of Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, or the Supreme Court of Yukon or the Northwest Territories or the Nunavut Court of Justice, as the case may be.

148. Dans la colonne I de l’annexe de la partie XXV de la même loi, « Territoire du Yukon » est remplacé par « Yukon ».

149. L’alinéa 812(1)(h) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

h) au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême;

150. Le paragraphe 814(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut, un appel prévu par l’article 813 est entendu à l’endroit où la cause des procédures a pris naissance ou à l’endroit le plus rapproché où un tribunal a reçu instructions de se tenir.

Loi sur la responsabilité civile de l’État et le contentieux administratif

151. La définition de « préposés », à l’article 2 de la *Loi sur la responsabilité civile de l’État et le contentieux administratif*, est remplacée par ce qui suit :

« préposés » Sont assimilés aux préposés les mandataires. La présente définition exclut les personnes nommées ou engagées sous le régime d’une ordonnance des Territoires du Nord-Ouest, ou d’une loi de la Législature du Yukon ou de celle du Nunavut.

Loi sur les douanes

152. L’alinéa c) de la définition de « tribunal », au paragraphe 71(2) de la *Loi sur les douanes*, est remplacé par ce qui suit :

c) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême;

1999, c. 3, ss. 55(1) and (2)(E)

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 37)

Territories

R.S., c. C-50; 1990, c. 8, s. 21

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 38); 1998, c. 15, s. 21

“servant”
« préposés »

R.S., c. 1 (2nd Supp.)

1992, c. 51, s. 44(1)

1999, ch. 3, par. 55(1) et (2)(A)

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 37

Territoires

L.R., ch. C-50; 1990, ch. 8, art. 21

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 38; 1998, ch. 15, art. 21

« préposés »
“servant”

L.R., ch. 1 (2^e suppl.)

1992, ch. 51, par. 44(1)

1992, c. 51,
s. 45(1)**153. Paragraph 138(5)(c) of the Act is replaced by the following:**

(c) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, in Yukon and in the Northwest Territories, the Supreme Court,

R.S., c. I-6

*Department of Indian Affairs and Northern Development Act*1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 75)**154. Paragraph 4(b) of the English version of the *Department of Indian Affairs and Northern Development Act* is replaced by the following:**

(b) Yukon, the Northwest Territories and Nunavut and their resources and affairs; and

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 76)**155. Paragraphs 5(a) and (b) of the English version of the Act are replaced by the following:**

(a) coordinating the activities in Yukon, the Northwest Territories and Nunavut of the several departments, boards and agencies of the Government of Canada;

(b) undertaking, promoting and recommending policies and programs for the further economic and political development of Yukon, the Northwest Territories and Nunavut; and

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 77)**156. Section 6 of the Act is replaced by the following:**Administration of
lands

6. (1) The Minister has the administration of all lands situated in the Northwest Territories and Nunavut belonging to Her Majesty in right of Canada except those lands

(a) that are under the administration of any other minister of the Government of Canada or any agent corporation as defined in subsection 83(1) of the *Financial Administration Act*; or

(b) that are under the administration and control of the Commissioner of the Northwest Territories pursuant to the *Northwest Territories Act* or the Commissioner of Nunavut pursuant to the *Nunavut Act*.

153. L'alinéa 138(5)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, de la Cour suprême;

*Loi sur le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien***154. L'alinéa 4b) de la version anglaise de la *Loi sur le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien* est remplacé par ce qui suit :**

(b) Yukon, the Northwest Territories and Nunavut and their resources and affairs; and

155. Les alinéas 5a) et b) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(a) coordinating the activities in Yukon, the Northwest Territories and Nunavut of the several departments, boards and agencies of the Government of Canada;

(b) undertaking, promoting and recommending policies and programs for the further economic and political development of Yukon, the Northwest Territories and Nunavut; and

156. L'article 6 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

6. (1) Le ministre est chargé de la gestion de toutes les terres des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada, à l'exception de celles dont la gestion est confiée à un autre ministre fédéral ou à une société mandataire au sens du paragraphe 83(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et de celles dont la gestion et la maîtrise sont confiées, en application de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* ou de la *Loi sur le Nunavut*, au commissaire du territoire en question.

1992, ch. 51,
par. 45(1)

L.R., ch. I-6

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 751993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 761993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 77Champ de
compétence

Administration of certain lands in Yukon

(2) The Minister has the administration of all public real property, within the meaning of section 2 of the *Yukon Act*, that is not under the administration and control of the Commissioner of Yukon under that Act or under the administration of another minister of the Government of Canada or any agent corporation as defined in subsection 83(1) of the *Financial Administration Act*.

(2) Il est aussi chargé de la gestion des biens réels domaniaux au sens de l'article 2 de la *Loi sur le Yukon*, qui échappent, en application de cette loi, à la gestion et à la maîtrise du commissaire de ce territoire et, d'autre part, dont la gestion n'est pas confiée à un autre ministre fédéral ou à une société mandataire au sens du paragraphe 83(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Yukon

1996, c. 16

Department of Public Works and Government Services Act

Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux

1996, ch. 16

2001, c. 4, s. 158(1)

157. Subsection 10(1) of the *Department of Public Works and Government Services Act* is replaced by the following:

157. Le paragraphe 10(1) de la *Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux* est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 4, par. 158(1)

Federal real property and federal immovables

10. (1) The Minister has the administration of all federal real property and federal immovables not situated in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut except those under the administration of any other minister, board or agency of the Government of Canada or any corporation.

10. (1) Le ministre a la gestion de l'ensemble des immeubles fédéraux et des biens réels fédéraux situés à l'extérieur du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut, à l'exception de ceux dont la gestion est confiée à un autre ministre ou organisme fédéral ou à une personne morale.

Immeubles fédéraux et biens réels fédéraux

R.S., c. 3 (2nd Supp.)

Divorce Act

Loi sur le divorce

L.R., ch. 3 (2^e suppl.)

1999, c. 3, s. 61

158. Paragraph (e) of the definition "court" in subsection 2(1) of the English version of the *Divorce Act* is replaced by the following:

158. L'alinéa e) de la définition de « court », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la *Loi sur le divorce*, est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 3, art. 61

(e) for Yukon or the Northwest Territories, the Supreme Court, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice,

(e) for Yukon or the Northwest Territories, the Supreme Court, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice,

159. Paragraph (a) of the definition "Attorney General" in subsection 18(1) of the Act is replaced by the following:

159. L'alinéa a) de la définition de « procureur général », au paragraphe 18(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(a) for Yukon, the member of the Executive Council of Yukon designated by the Commissioner of Yukon,

a) le membre du Conseil exécutif du Yukon désigné par le commissaire du Yukon;

1997, c. 1, s. 9

160. Paragraph 20.1(1)(c) of the Act is replaced by the following:

160. L'alinéa 20.1(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 1, art. 9

(c) any member of the Legislative Assembly of Yukon, or any agency in Yukon, designated by the Commissioner of Yukon;

c) à un député de l'Assemblée législative du Yukon ou à une administration située dans ce territoire, désigné par le commissaire du Yukon;

R.S., c. W-4

Dominion Water Power Act

161. The definitions “Dominion water-powers” and “public lands” in section 2 of the *Dominion Water Power Act* are replaced by the following:

“Dominion water-powers”
« forces hydrauliques du Canada »

“Dominion water-powers” means any water-powers on public lands, or any other water-powers that are the property of Canada and have been or may be placed under the administration of the Minister, but does not include water-powers on lands under the administration and control of the Commissioner of Yukon;

“public lands”
« terres domaniales »

“public lands” means lands belonging to Her Majesty in right of Canada and includes lands of which the Government of Canada has power to dispose but does not include lands under the administration and control of the Commissioner of Yukon;

1995, c. 44

Employment Equity Act

162. Paragraph (a) of the definition “private sector employer” in section 3 of the English version of the *Employment Equity Act* is replaced by the following:

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 46); 1998,
c. 15, s. 25

(a) a person who employs employees on or in connection with a work, undertaking or business of a local or private nature in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, or

R.S., c. E-6

Energy Administration Act

163. Subsection 24(2) of the English version of the *Energy Administration Act* is replaced by the following:

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 47)

(2) Notwithstanding subsection (1), the Governor in Council may, by regulation, establish maximum prices for the various qualities and kinds of crude oil to which this Part applies that are produced, extracted or recovered in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut.

Prescribing maximum

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 48)

164. Subsection 40(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Loi sur les forces hydrauliques du Canada

161. Les définitions de « forces hydrauliques du Canada » et de « terres domaniales », à l’article 2 de la *Loi sur les forces hydrauliques du Canada*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« forces hydrauliques du Canada » Toutes forces hydrauliques se trouvant sur des terres domaniales, ou toutes autres forces hydrauliques appartenant au Canada et dont la gestion est confiée au ministre ou peut l’être. Sont exclues celles se trouvant sur les terres dont le commissaire du Yukon a la gestion et la maîtrise.

L.R., ch. W-4

« forces hydrauliques du Canada »
“*Dominion water-powers*”

« terres domaniales » Terres appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou que le gouvernement du Canada a le pouvoir d’aliéner. Sont exclues les terres dont le commissaire du Yukon a la gestion et la maîtrise.

« terres domaniales »
“*public lands*”

Loi sur l’équité en matière d’emploi

162. L’alinéa a) de la définition de « private sector employer », à l’article 3 de la version anglaise de la *Loi sur l’équité en matière d’emploi*, est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 44

(a) a person who employs employees on or in connection with a work, undertaking or business of a local or private nature in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, or

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 46; 1998,
ch. 15, art. 25

Loi sur l’administration de l’énergie

163. Le paragraphe 24(2) de la version anglaise de la *Loi sur l’administration de l’énergie* est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. E-6

(2) Notwithstanding subsection (1), the Governor in Council may, by regulation, establish maximum prices for the various qualities and kinds of crude oil to which this Part applies that are produced, extracted or recovered in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut.

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 47

Prescribing maximum

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 48

Prescribing
prices

(2) Notwithstanding subsection (1), the Governor in Council may, by regulation, prescribe prices at which the various kinds of gas to which this Part applies that are produced, extracted, recovered or manufactured in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut are to be sold on or for delivery in any areas or zones in Canada and outside any of those territories or at any points of export from Canada.

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 49)

165. Subsection 41(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Territories or
offshore area

(2) Where the Governor in Council prescribes prices pursuant to subsection 40(2) or (3) at which the various kinds of gas to which this Part applies that are produced, extracted, recovered or manufactured in Yukon, the Northwest Territories, Nunavut or the offshore area, as the case may be, are to be sold, sections 43 to 55 apply in respect of any of those territories or that offshore area.

R.S., c. E-15

Excise Tax Act

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 50)

166. Subsection 2(2) of the Excise Tax Act is replaced by the following:

Application to
territories

(2) For the purposes of this Act, the expression “Her Majesty in right of a province” includes the governments of Yukon, the Northwest Territories and Nunavut and the expression “legislature of any province” includes the Council of the Northwest Territories and the Legislative Assembly of Yukon or Nunavut.

R.S., c. E-21

Expropriation Act

1994, c. 43,
s. 84

167. Subsection 4(4) of the Expropriation Act is replaced by the following:

Exception

(4) No interest in settlement land as defined in section 2 of the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act* or lands identified as such in a self-government agreement as defined in the *Yukon First Nations Self-Government Act* may be expropriated under this Part without the consent of the Governor in Council.

(2) Notwithstanding subsection (1), the Governor in Council may, by regulation, prescribe prices at which the various kinds of gas to which this Part applies that are produced, extracted, recovered or manufactured in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut are to be sold on or for delivery in any areas or zones in Canada and outside any of those territories or at any points of export from Canada.

Prescribing
prices

165. Le paragraphe 41(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 49

Territories or
offshore area

(2) Where the Governor in Council prescribes prices pursuant to subsection 40(2) or (3) at which the various kinds of gas to which this Part applies that are produced, extracted, recovered or manufactured in Yukon, the Northwest Territories, Nunavut or the offshore area, as the case may be, are to be sold, sections 43 to 55 apply in respect of any of those territories or that offshore area.

Loi sur la taxe d'accise

L.R., ch. E-15

166. Le paragraphe 2(2) de la Loi sur la taxe d'accise est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 50

Application
aux territoires

(2) Pour l'application de la présente loi, « Sa Majesté du chef d'une province » s'entend notamment des gouvernements du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut, et « législature d'une province » s'entend notamment du conseil des Territoires du Nord-Ouest et de l'Assemblée législative du Yukon ou du Nunavut.

Loi sur l'expropriation

L.R., ch. E-21

167. Le paragraphe 4(4) de la Loi sur l'expropriation est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 43,
art. 84

Exception

(4) Les droits sur les terres désignées au sens de l'article 2 de la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon* ou sur les terres tenues pour telles aux termes d'un accord au sens de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon* ne peuvent faire l'objet d'une expropriation prévue à la présente partie sans l'agrément du gouverneur en conseil.

1994, c. 43,
s. 86

168. Section 35.1 of the Act is replaced by the following:

Exception

35.1 (1) Notwithstanding any other provision of this Act, any dispute as to the compensation payable in respect of an expropriated interest in land described in subsection 4(4) or (5) may only be heard and determined by the body established under the laws of the Legislature of Yukon having jurisdiction with respect to surface rights and under and in accordance with those laws.

Provisions
applicable

(2) Subsection 16(2) and sections 33, 35 and 36 apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of compensation determined by the body referred to in subsection (1) as if that compensation were compensation adjudged by the Court.

1999, c. 18

Extradition Act

169. Paragraph (d) of the definition “court” in section 2 of the Extradition Act is replaced by the following:

(d) in Nova Scotia, British Columbia, Yukon and the Northwest Territories, the Supreme Court, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice; and

R.S., c. F-8;
1995, c. 17,
s. 45(1)

Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act

1999, c. 26,
s. 2

170. Subsection 2(2) of the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act is replaced by the following:

(2) In Parts I, II and IV, “province” does not include Yukon, the Northwest Territories or Nunavut.

Definition of
“province”1991, c. 50;
2001, c. 4,
s. 10

*Federal Real Property and Federal
Immovables Act*

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 58); 2001,
c. 4, s. 19(F)

171. Section 17 of the Federal Real Property and Federal Immovables Act is replaced by the following:

17. (1) Notwithstanding section 3 of the *Territorial Lands Act*, sections 13 to 16 and 19 of that Act apply in respect of all federal real property in the Northwest Territories and Nunavut.

Territorial
lands

168. L'article 35.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 43,
art. 86

Exception

35.1 (1) Malgré toute autre disposition de la présente loi, l'organisme établi par les lois de la Législature du Yukon et compétent en matière de droits de surface est seul à connaître, en conformité avec ces lois, de tout différend concernant l'indemnité payable par suite de l'expropriation de droits réels sur des biens-fonds visés aux paragraphes 4(4) ou (5).

(2) Le paragraphe 16(2) et les articles 33, 35 et 36 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'indemnité fixée par cet organisme, comme si celle-ci avait été fixée par le tribunal.

Dispositions
applicables

Loi sur l'extradition

169. L'alinéa d) de la définition de « tribunal », à l'article 2 de la Loi sur l'extradition, est remplacé par ce qui suit :

d) en Nouvelle-Écosse, en Colombie-Britannique, au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême, et au Nunavut, la Cour de justice;

1999, ch. 18

*Loi sur les arrangements fiscaux entre le
gouvernement fédéral et les provinces*

L.R., ch. F-8;
1995, ch. 17,
par. 45(1)

170. Le paragraphe 2(2) de la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 26,
art. 2

(2) Aux parties I, II et IV, « province » ne vise pas le Yukon, les Territoires du Nord-Ouest ou le Nunavut.

Définition de
« province »

*Loi sur les immeubles fédéraux et les biens
réels fédéraux*

1991, ch. 50;
2001, ch. 4,
art. 10

171. L'article 17 de la Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 28,
art. 78, ann. III,
art. 58; 2001,
ch. 4, art. 19(F)

17. (1) Malgré l'article 3 de la *Loi sur les terres territoriales*, les articles 13 à 16 et 19 de cette loi s'appliquent aux biens réels fédéraux situés dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut.

Terres
territoriales

Yukon

(1.1) Sections 13 to 16 and 19 of the *Territorial Lands Act* apply in respect of federal real property in Yukon that is under the administration of a Minister or an agent corporation.

(1.1) Ces articles s'appliquent aussi aux biens réels fédéraux situés au Yukon dont la gestion est confiée à un ministre ou à une société mandataire.

Yukon

Administration of reserved property

(2) If any federal real property in the Northwest Territories or Nunavut or, in Yukon, any federal real property that is described in subsection (1.1), is granted in fee simple under this Act, the Minister of Indian Affairs and Northern Development has the administration of any property and rights that are reserved from the grant by virtue of subsection (1) or (1.1), as the case may be.

(2) Dans le cas des biens réels fédéraux soit situés dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut, soit visés au paragraphe (1.1), et concédés en fief simple sous le régime de la présente loi, le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien est chargé de la gestion des biens réels et des droits sur ceux-ci qui, par application des paragraphes (1) et (1.1), font l'objet de réserves.

Réserves

Administration of reserved property

(3) If an interest other than the fee simple in any federal real property in the Northwest Territories or Nunavut or, in Yukon, in any federal real property that is described in subsection (1.1), that is under the administration of a Minister is granted under this Act, that Minister retains the administration of such property and rights as are reserved from the grant by virtue of subsection (1) or (1.1), as the case may be.

(3) Lorsque tout intérêt autre que droit de propriété en fief simple de tels biens réels fédéraux fait l'objet d'une concession sous le régime de la présente loi, le ministre chargé de leur gestion conserve la gestion de ces biens réels et des droits sur ceux-ci qui, par l'application des paragraphes (1) et (1.1), font l'objet de réserves.

Réserves

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

1999, c. 3, s. 63

172. Paragraph 118(2)(e) of the English version of the *Financial Administration Act* is replaced by the following:

172. L'alinéa 118(2)e de la version anglaise de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 3, art. 63

(e) in Yukon or the Northwest Territories, the Supreme Court, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice.

(e) in Yukon or the Northwest Territories, the Supreme Court, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice.

R.S., c. F-14

Fisheries Act

Loi sur les pêches

L.R., ch. F-14

1992, c. 51, s. 50

173. Paragraph (d) of the definition "judge" in section 74 of the *Fisheries Act* is replaced by the following:

173. L'alinéa d) de la définition de « juge », à l'article 74 de la *Loi sur les pêches*, est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 51, art. 50

(d) in the Provinces of Nova Scotia, British Columbia and Newfoundland, Yukon and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court, and

d) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse, de la Colombie-Britannique et de Terre-Neuve, au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême;

R.S., c. G-5

*Government Employees Compensation Act**Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*

L.R., ch. G-5

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 63)

174. Subsection 5(1) of the *Government Employees Compensation Act* is replaced by the following:

174. Le paragraphe 5(1) de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 63Yukon and
Northwest
Territories

5. (1) Where an employee is usually employed in Yukon or the Northwest Territories, the employee shall for the purposes of this Act be deemed to be usually employed in the Province of Alberta.

5. (1) Pour l'application de la présente loi, les agents de l'État qui exercent habituellement leurs fonctions au Yukon ou dans les Territoires du Nord-Ouest sont réputés les exercer dans la province d'Alberta.

Yukon et
Territoires du
Nord-Ouest

1992, c. 53

*Gwich'in Land Claim Settlement Act**Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Gwich'in*

1992, ch. 53

175. The first paragraph of the preamble to the English version of the *Gwich'in Land Claim Settlement Act* is replaced by the following:

175. Le premier paragraphe du préambule de la version anglaise de la *Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Gwich'in* est remplacé par ce qui suit :

WHEREAS the Gwich'in, from time immemorial, have traditionally used and occupied lands in Yukon and the Northwest Territories;

WHEREAS the Gwich'in, from time immemorial, have traditionally used and occupied lands in Yukon and the Northwest Territories;

176. Paragraphs 7(b) and (c) of the English version of the Act are replaced by the following:

176. Les alinéas 7b) et c) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(b) the regional offices of the Department of Indian Affairs and Northern Development that are situated in Yukon and the Northwest Territories;

(b) the regional offices of the Department of Indian Affairs and Northern Development that are situated in Yukon and the Northwest Territories;

(c) the legislative libraries of the Government of Yukon and the Government of the Northwest Territories; and

(c) the legislative libraries of the Government of Yukon and the Government of the Northwest Territories; and

R.S., c. 24
(3rd Supp.),
Part III*Hazardous Materials Information Review Act**Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*L.R., ch. 24
(3^e suppl.),
partie III1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 66)

177. Paragraph 28(2)(e) of the English version of the *Hazardous Materials Information Review Act* is replaced by the following:

177. L'alinéa 28(2)e) de la version anglaise de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses* est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 66

(e) not fewer than four and not more than thirteen governors to represent the governments of the ten provinces, the Government of Yukon, the Government of the Northwest Territories and the Government of Nunavut, appointed after consultation by the Minister with each of those governments.

(e) not fewer than four and not more than thirteen governors to represent the governments of the ten provinces, the Government of Yukon, the Government of the Northwest Territories and the Government of Nunavut, appointed after consultation by the Minister with each of those governments.

1990, c. 41

Hibernia Development Project Act

178. The definition “federal laws” in subsection 2(1) of the *Hibernia Development Project Act* is replaced by the following:

“federal laws”
« lois fédérales »

“federal laws” includes Acts of Parliament, regulations as defined in section 2 of the *Interpretation Act* and any other rules of law within the jurisdiction of Parliament, and any provision of those Acts, regulations or rules of law, but does not include ordinances within the meaning of the *Northwest Territories Act* or laws of the Legislature of Yukon or of the Legislature for Nunavut;

Loi sur l’exploitation du champ Hibernia

1990, ch. 41

178. La définition de « lois fédérales », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l’exploitation du champ Hibernia*, est remplacée par ce qui suit :

« lois fédérales » Sont compris parmi les lois fédérales tout ou partie des lois du Parlement, des règlements au sens de l’article 2 de la *Loi d’interprétation* et des autres règles de droit qui relèvent de la compétence du Parlement. Sont exclues de la présente définition les ordonnances au sens de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* ainsi que les lois de la Législature du Yukon ou du Nunavut.

« lois fédérales »
“federal laws”

R.S., c. H-4

Historic Sites and Monuments Act

179. Paragraph 4(1)(d) of the *Historic Sites and Monuments Act* is replaced by the following:

(d) two representatives for each of Ontario and Quebec, one representative for each of the other provinces, and one representative for each of Yukon, the Northwest Territories and Nunavut, to be appointed by the Governor in Council.

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 67(2))

Loi sur les lieux et monuments historiques

L.R., ch. H-4

179. L’alinéa 4(1)d) de la *Loi sur les lieux et monuments historiques* est remplacé par ce qui suit :

d) des représentants des provinces nommés par le gouverneur en conseil, à raison de deux pour chacune des provinces d’Ontario et de Québec et de un pour chacune des autres provinces, ainsi que pour le Yukon, les Territoires du Nord-Ouest et le Nunavut.

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
par. 67(2)

R.S., c. I-2

Immigration Act

180. Paragraph (e) of the definition “judge” in subsection 93.1(9) of the *Immigration Act* is replaced by the following:

(e) in Yukon and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court, and in Nunavut, a judge of the Nunavut Court of Justice.

1999, c. 3,
s. 67

Loi sur l’immigration

L.R., ch. I-2

180. L’alinéa e) de la définition de « juge », au paragraphe 93.1(9) de la *Loi sur l’immigration*, est remplacé par ce qui suit :

e) au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême, et, au Nunavut, un juge de la Cour de justice.

1999, ch. 3,
art. 67

1999, c. 3,
s. 68

181. Paragraph (e) of the definition “judge” in subsection 102.2(9) of the Act is replaced by the following:

(e) in Yukon and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court, and in Nunavut, a judge of the Nunavut Court of Justice.

181. L’alinéa e) de la définition de « juge », au paragraphe 102.2(9) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

e) au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême, et, au Nunavut, un juge de la Cour de justice.

1999, ch. 3,
art. 68

R.S., c. I-3

*Importation of Intoxicating Liquors Act**Loi sur l'importation des boissons enivrantes*

L.R., ch. I-3

182. The definition “province” in section 2 of the *Importation of Intoxicating Liquors Act* is replaced by the following:

“province”
« province »

“province” means any province other than Yukon in which there is in force an Act giving the government of the province or any board, commission, officer or other governmental agency control over the sale of intoxicating liquor in that province.

182. La définition de « province », à l'article 2 de la *Loi sur l'importation des boissons enivrantes*, est remplacée par ce qui suit :

« province » Toute province où est en vigueur une loi conférant au gouvernement de celle-ci ou à un de ses fonctionnaires ou organismes la régie de la vente des boissons enivrantes dans cette province. Est exclu le Yukon.

« province »
“province”

R.S., c. I-5

*Indian Act**Loi sur les Indiens*

L.R., ch. I-5

1992, c. 51,
s. 54

183. Paragraph 14.3(5)(d) of the *Indian Act* is replaced by the following:

(d) in the Province of Nova Scotia or British Columbia, in Yukon or in the Northwest Territories, before the Supreme Court; or

184. Paragraph 114(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the Commissioner of Yukon;

183. L'alinéa 14.3(5)d) de la *Loi sur les Indiens* est remplacé par ce qui suit :

d) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, par la Cour suprême;

184. L'alinéa 114(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le commissaire du Yukon;

1992, ch. 51,
art. 54

R.S., c. I-8

*Industrial and Regional Development Act**Loi sur le développement industriel et régional*

L.R., ch. I-8

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 78)

185. The definition “province” in section 2 of the English version of the *Industrial and Regional Development Act* is replaced by the following:

“province”
« province »

“province” does not include Yukon, the Northwest Territories or Nunavut.

186. Subparagraph 3(2)(b)(ii) of the English version of the Act is replaced by the following:

(ii) Yukon, the Northwest Territories and Nunavut;

185. La définition de « province », à l'article 2 de la version anglaise de la *Loi sur le développement industriel et régional*, est remplacée par ce qui suit :

“province” does not include Yukon, the Northwest Territories or Nunavut.

186. Le sous-alinéa 3(2)b)(ii) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) Yukon, the Northwest Territories and Nunavut;

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 78

“province”
« province »

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 79

1991, c. 47

*Insurance Companies Act**Loi sur les sociétés d'assurances*

1991, ch. 47

1999, c. 3,
s. 70

187. Paragraph (f) of the definition “court” in subsection 2(1) of the English version of the *Insurance Companies Act* is replaced by the following:

(f) in Yukon and the Northwest Territories, the Supreme Court, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;

187. L'alinéa f) de la définition de « court », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, est remplacé par ce qui suit :

(f) in Yukon and the Northwest Territories, the Supreme Court, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;

1999, ch. 3,
art. 70

R.S., c. I-21

Interpretation Act

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 82(1)); 1995, c. 39, s. 174; 1998, c. 15, s. 28

“Act”
« loi
provinciale »

“legislative assembly”, “legislative council” or “legislature”
« législature », « assemblée législative » ou « conseil législatif »

“lieutenant governor”
« lieutenant-gouverneur »

“lieutenant governor in council”
« lieutenant-gouverneur en conseil »

“province”
« province »

“territory”
« territoires »

188. (1) The definitions “Act”, “legislative assembly”, “legislative council” or “legislature”, “lieutenant governor”, “lieutenant governor in council”, “province” and “territory” in subsection 35(1) of the *Interpretation Act* are replaced by the following:

“Act”, as meaning an Act of a legislature, includes an ordinance of the Northwest Territories and a law of the Legislature of Yukon or of the Legislature for Nunavut;

“legislative assembly”, “legislative council” or “legislature” includes the Lieutenant Governor in Council and the Legislative Assembly of the Northwest Territories, as constituted before September 1, 1905, the Legislature of Yukon, the Commissioner in Council of the Northwest Territories, and the Legislature for Nunavut;

“lieutenant governor” means the lieutenant governor or other chief executive officer or administrator carrying on the government of the province indicated by the enactment, by whatever title that officer is designated, and in Yukon, the Northwest Territories and Nunavut means the Commissioner;

“lieutenant governor in council” means the lieutenant governor acting by and with the advice of, by and with the advice and consent of, or in conjunction with, the executive council of the province indicated by the enactment, and in Yukon, means the Commissioner of Yukon acting with the consent of the Executive Council of Yukon and, in the Northwest Territories and Nunavut, means the Commissioner;

“province” means a province of Canada, and includes Yukon, the Northwest Territories and Nunavut;

“territory” means Yukon, the Northwest Territories and Nunavut;

(2) Paragraph (g) of the definition “standard time” in subsection 35(1) of the Act is replaced by the following:

Loi d’interprétation

L.R., ch. I-21

188. (1) Les définitions de « législature », « assemblée législative » ou « conseil législatif », « lieutenant-gouverneur », « lieutenant-gouverneur en conseil », « loi provinciale », « province » et « territoires », au paragraphe 35(1) de la *Loi d’interprétation*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« législature », « assemblée législative » ou « conseil législatif » Y sont assimilés l’ensemble composé du lieutenant-gouverneur en conseil et de l’Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest, en leur état avant le 1^{er} septembre 1905, le commissaire en conseil des Territoires du Nord-Ouest, la Législature du Yukon et celle du Nunavut.

« lieutenant-gouverneur » Le lieutenant-gouverneur d’une province ou tout administrateur ou autre fonctionnaire de premier rang chargé du gouvernement de la province, quel que soit son titre, ainsi que le commissaire du Yukon, celui des Territoires du Nord-Ouest et celui du territoire du Nunavut.

« lieutenant-gouverneur en conseil » Le lieutenant-gouverneur d’une province agissant sur l’avis ou sur l’avis et avec le consentement du conseil exécutif de la province ou conjointement avec celui-ci, le commissaire du Yukon agissant avec l’agrément du Conseil exécutif du Yukon, ainsi que le commissaire des Territoires du Nord-Ouest et celui du territoire du Nunavut.

« loi provinciale » Y sont assimilées les ordonnances des Territoires du Nord-Ouest, ainsi que les lois de la Législature du Yukon ou de celle du Nunavut.

« province » Province du Canada, ainsi que le Yukon, les Territoires du Nord-Ouest et le territoire du Nunavut.

« territoires » S’entend du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut.

(2) L’alinéa g) de la définition de « heure normale », au paragraphe 35(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, par. 82(1); 1995, ch. 39, art. 174; 1998, ch. 15, art. 28

« législature », « assemblée législative » ou « conseil législatif »
“legislative assembly”, “legislative council” or “legislature”

« lieutenant-gouverneur »
“lieutenant governor”

« lieutenant-gouverneur en conseil »
“lieutenant governor in council”

« loi provinciale »
“Act”

« province »
“province”

« territoires »
“territory”

(g) in relation to Yukon, Yukon standard time, being nine hours behind Greenwich time;

1999, c. 3,
s. 71

(3) Paragraph (e) of the definition “superior court” in subsection 35(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

(e) the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice,

R.S., c. J-1

Judges Act

189. The portion of subsection 22(1) of the *Judges Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

22. (1) The yearly salaries of the judges of the Supreme Court of Yukon are as follows:

Supreme
Court of
Yukon

2001, c. 7,
s. 19(1)

190. (1) Subsection 27(2) of the Act is replaced by the following:

(2) On and after April 1, 2000, there shall be paid to each judge of the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice who is in receipt of a salary under this Act, in addition to the allowance provided by subsection (1), a non-accountable yearly allowance of \$12,000 as compensation for the higher cost of living in the territories.

Additional
allowance for
northern
judges

1999, c. 3,
s. 73(2); 2000,
c. 12, s. 168

(2) Subsection 27(6) of the Act is replaced by the following:

(6) A chief justice or chief judge, a puisne judge of the Supreme Court of Canada, the Chief Justice of the Court of Appeal of Yukon, the Chief Justice of the Court of Appeal of the Northwest Territories, the Chief Justice of the Court of Appeal of Nunavut, the senior judge of the Supreme Court of Yukon, the senior judge of the Supreme Court of the Northwest Territories and the senior judge of the Nunavut Court of Justice are entitled to be paid, as a representational allowance, reasonable travel and other expenses actually incurred by the justice or judge or the spouse or common-law partner of the justice or judge in discharging the special extra-judicial obligations and responsibilities that devolve on the justice or

Representa-
tional allowance

g) au Yukon, de l'heure normale du Yukon, en retard de neuf heures sur l'heure de Greenwich.

1999, ch. 3,
art. 71

(3) L'alinéa e) de la définition de « superior court », au paragraphe 35(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(e) the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice,

L.R., ch. J-1

Loi sur les juges

189. Le passage du paragraphe 22(1) de la *Loi sur les juges* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

22. (1) Les juges de la Cour suprême du Yukon reçoivent les traitements annuels suivants :

Cour
suprême du
Yukon

2001, ch. 7,
par. 19(1)

190. (1) Le paragraphe 27(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) À compter du 1^{er} avril 2000, les juges des cours suprêmes du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et de la Cour de justice du Nunavut rémunérés au titre de la présente loi reçoivent en outre, sans avoir à en rendre compte, une indemnité de vie chère de 12 000 \$ par an pour les territoires.

Indemnité
supplémentaire
de vie chère
pour le Nord
canadien

1999, ch. 3,
par. 73(2);
2000, ch. 12,
art. 168

(2) Le paragraphe 27(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(6) Les juges en chef, les juges de la Cour suprême du Canada autres que le juge en chef, les juges en chef des cours d'appel du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du territoire du Nunavut, ainsi que les juges principaux des cours suprêmes du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et celui de la Cour de justice du Nunavut, ont droit, à titre de frais de représentation et pour les dépenses de déplacement ou autres entraînés, pour eux ou leur époux ou conjoint de fait, par l'accomplissement de leurs fonctions extrajudiciaires et qui ne sont pas remboursables aux termes d'une autre disposition de la présente loi, aux indemnités maximales prévues au paragraphe (7).

Frais de
représentation

judge, to the extent that those expenses may not be reimbursed under any other provision of this Act and their aggregate amount does not exceed in any year the maximum amount indicated in respect of each office in subsection (7).

2001, c. 7,
s. 19(2)

(3) Paragraph 27(7)(e) of the English version of the Act is replaced by the following:

(e) The senior judge of the Supreme Court of Yukon, the senior judge of the Supreme Court of the Northwest Territories and the senior judge of the Nunavut Court of Justice, each \$10,000

2001, c. 7,
s. 19(2)

(4) Paragraph 27(7)(g) of the Act is replaced by the following:

(g) The Chief Justice of the Court of Appeal of Yukon, the Chief Justice of the Court of Appeal of the Northwest Territories and the Chief Justice of the Court of Appeal of Nunavut, each \$10,000

1999, c. 3,
s. 73(4)

(5) The definition “senior judge” in subsection 27(9) of the Act is replaced by the following:

“senior judge” of the Supreme Court of Yukon, of the Supreme Court of the Northwest Territories or of the Nunavut Court of Justice means the judge with the earlier date of appointment to the court in question or, in the case of more than one judge appointed on the same day, means the judge that the Governor in Council may designate as the senior judge.

“senior
judge”
« juge
principal »

1999, c. 3,
s. 74(1)

191. (1) Paragraph 29(3)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) in the case of a supernumerary judge of the Supreme Court of Yukon, of the Supreme Court of the Northwest Territories or of the Nunavut Court of Justice, by the senior judge of that Court.

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 85(2));
1999, c. 3,
s. 74(2)

(2) Subsections 29(5) and (6) of the Act are replaced by the following:

(3) L’alinéa 27(7)(e) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(e) The senior judge of the Supreme Court of Yukon, the senior judge of the Supreme Court of the Northwest Territories and the senior judge of the Nunavut Court of Justice, each \$10,000

2001, ch. 7,
par. 19(2)

(4) L’alinéa 27(7)(g) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(g) aux juges en chef des cours d’appel du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut 10 000 \$

2001, ch. 7,
par. 19(2)

(5) La définition de « juge principal », au paragraphe 27(9) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« juge principal » Aux cours suprêmes du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et à la Cour de justice du Nunavut, le juge le plus ancien dans sa charge au tribunal ou, si plusieurs juges sont nommés le même jour, celui que le gouverneur en conseil peut désigner.

1999, ch. 3,
par. 73(4)

« juge
principal »
“senior
judge”

191. (1) L’alinéa 29(3)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) s’il appartient à la Cour suprême du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest ou à la Cour de justice du Nunavut, le juge principal de celle-ci.

1999, ch. 3,
par. 74(1)

(2) Les paragraphes 29(5) et (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
par. 85(2);
1999, ch. 3,
par. 74(2)

Reference to attorney general of a province

(5) In this section, a reference to the attorney general of a province shall be construed in relation to Yukon, the Northwest Territories and Nunavut as a reference to the Commissioner of that territory.

(5) Au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest et dans le territoire du Nunavut, le commissaire est, pour l'application du présent article, assimilé au procureur général d'une province.

Destinataire de l'avis dans les territoires

Definition of "senior judge"

(6) In this section, "senior judge" of the Supreme Court of Yukon, of the Supreme Court of the Northwest Territories or of the Nunavut Court of Justice means the judge with the earlier date of appointment to the court in question or, in the case of more than one judge appointed on the same day, means the judge that the Governor in Council may designate as the senior judge.

(6) Au présent article, « juge principal » s'entend, pour les cours suprêmes du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et pour la Cour de justice du Nunavut, du juge le plus ancien dans sa charge ou, si plusieurs juges sont nommés le même jour, de celui que le gouverneur en conseil peut désigner.

Définition de « juge principal »

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 86)

192. Subsection 33(2) of the Act is replaced by the following:

192. Le paragraphe 33(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 86

Reference to attorney general of a province

(2) In this section, a reference to the attorney general of a province shall be construed in relation to Yukon, the Northwest Territories and Nunavut as a reference to the Commissioner of that territory.

(2) Au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest et dans le territoire du Nunavut, le commissaire est, pour l'application du présent article, assimilé au procureur général d'une province.

Destinataire de l'avis dans les territoires

1999, c. 3, s. 75(1); 2000, c. 12, s. 160(1)

193. (1) Paragraphs 40(1)(c) and (d) of the Act are replaced by the following:

193. (1) Les alinéas 40(1)c) et d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1999, ch. 3, par. 75(1); 2000, ch. 12, par. 160(1)

(c) a judge of the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories or the Nunavut Court of Justice who, within two years after retiring or resigning from that office, moves to a place of residence in one of the ten provinces or to another territory;

c) au juge de la Cour suprême du Yukon, de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou de la Cour de justice du Nunavut qui, dans les deux ans suivant le jour où il prend sa retraite ou démissionne, s'établit dans l'une des dix provinces ou un autre territoire;

(d) a survivor or child, as defined in subsection 47(1), of a judge of the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories or the Nunavut Court of Justice who dies while holding office as such, where the survivor or child lives with the judge at the time of the judge's death and, within two years after the death, moves to a place of residence in one of the ten provinces or to another territory;

d) au survivant ou à l'enfant, au sens du paragraphe 47(1), du juge de la Cour suprême du Yukon, de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou de la Cour de justice du Nunavut décédé en exercice qui vit avec lui au moment de son décès et qui, dans les deux ans suivant le jour du décès, s'établit dans l'une des dix provinces ou un autre territoire;

1999, c. 3, s. 75(2)

(2) Subsection 40(1.1) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 40(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 3, par. 75(2)

Limitation	(1.1) Paragraphs (1)(c) and (d) apply only in respect of a judge who resided in one of the ten provinces or in another territory at the time of appointment to the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories or the Nunavut Court of Justice, as the case may be.	(1.1) Les alinéas (1)c) et d) ne s'appliquent que dans le cas des juges qui, au moment de leur nomination à la Cour suprême du Yukon, à la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou à la Cour de justice du Nunavut, selon le cas, résidaient dans l'une des dix provinces ou dans un autre territoire.	Restriction
1999, c. 3, s. 76	194. Subsection 54(4) of the Act is replaced by the following:	194. Le paragraphe 54(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1999, ch. 3, art. 76
Definition of "senior judge"	(4) In this section, "senior judge", in respect of the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories or the Nunavut Court of Justice, means the judge with the earliest date of appointment to the Court in question or, in the case of more than one judge appointed on the same day, means the judge that the Governor in Council may designate as the senior judge.	(4) Au présent article, « juge principal » s'entend, pour les cours suprêmes du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et la Cour de justice du Nunavut, du juge le plus ancien dans sa charge ou, si plusieurs juges sont nommés le même jour, de celui que le gouverneur en conseil peut désigner.	Définition de « juge principal »
1999, c. 3, s. 77(1)	195. Paragraph 59(1)(c) of the Act is replaced by the following:	195. L'alinéa 59(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1999, ch. 3, par. 77(1)
	(c) the senior judges, as defined in subsection 22(3), of the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice;	c) des juges principaux — au sens du paragraphe 22(3) — des cours suprêmes du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et de la Cour de justice du Nunavut;	
1993, c. 41	<i>Land Titles Repeal Act</i>	<i>Loi d'abrogation de la Loi sur les titres de biens-fonds</i>	1993, ch. 41
	196. Section 2 of the <i>Land Titles Repeal Act</i> is replaced by the following:	196. L'article 2 de la <i>Loi d'abrogation de la Loi sur les titres de biens-fonds</i> est remplacé par ce qui suit :	
Definition of "Territory"	2. In this Act, "Territory" means Yukon or the Northwest Territories, as the case may require.	2. Dans la présente loi, « territoire » s'entend du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest, selon le cas.	Définition de « territoire »
	197. Subparagraph 3(2)(c)(ii) of the Act is replaced by the following:	197. Le sous-alinéa 3(2)c)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
	(ii) in the case of Yukon, provisions having the same effect as sections 55 and 56 of that Act,	(ii) pour ce qui est du Yukon, des dispositions au même effet que les articles 55 et 56 de cette loi,	
	198. Section 4 of the Act is replaced by the following:	198. L'article 4 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Restriction	4. (1) Notwithstanding any other Act of Parliament, the Commissioner in Council of the Northwest Territories and the Legislature of Yukon may not, without the approval of the Governor in Council, repeal, amend or otherwise render inoperable any provision described in paragraph 3(2)(c).	4. (1) Malgré toute autre loi fédérale, le commissaire en conseil des Territoires du Nord-Ouest et la Législature du Yukon ne peuvent, sans l'agrément du gouverneur en conseil, abroger, modifier ni rendre inopérantes les dispositions visées à l'alinéa 3(2)c).	Restriction

Nunavut

(2) The restriction set out in subsection (1) applies to the Legislature for Nunavut in respect of those provisions of its laws that correspond to the provisions described in subparagraphs 3(2)(c)(i), (iii) and (iv).

199. Subsection 5(1) of the Act is replaced by the following:

5. (1) Subject to subsection (2), the land titles ordinance or the law of the Legislature of Yukon or for Nunavut that serves the purpose of the ordinance may provide that a certificate of title granted under the ordinance or law is conclusive evidence in all courts as against Her Majesty, subject to the same exceptions as were contained in the *Land Titles Act* as it read immediately before it was repealed in respect of the Territory.

Certificate as evidence against the Crown

R.S., c. L-10

Livestock Feed Assistance Act

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 106)

200. The long title of the English version of the *Livestock Feed Assistance Act* is replaced by the following:

An Act to provide assistance to livestock feeders in Eastern Canada, British Columbia, Yukon, the Northwest Territories and Nunavut

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 107)

201. The definition “livestock feeder” in subsection 2(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

“livestock feeder” means a person who raises livestock in Eastern Canada, British Columbia, Yukon, the Northwest Territories or Nunavut;

“livestock feeder”
« éleveur »

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 108)

202. Paragraphs 5(c) and (d) of the English version of the Act are replaced by the following:

(c) reasonable stability in the price of feed grain in Eastern Canada, British Columbia, Yukon, the Northwest Territories and Nunavut; and

(d) fair equalization of feed grain prices in Eastern Canada, British Columbia, Yukon, the Northwest Territories and Nunavut.

(2) La même restriction s’applique à la Législature du Nunavut en ce qui touche les dispositions de ses lois qui correspondent à celles visées aux sous-alinéas 3(2)c)(i), (iii) et (iv).

199. Le paragraphe 5(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

5. (1) L’ordonnance sur les titres fonciers, ainsi que la loi de la Législature du Yukon ou du Nunavut qui en tient lieu, peuvent disposer que les certificats de titre délivrés sous leur régime sont opposables à Sa Majesté devant les tribunaux, sous réserve des exceptions prévues par la *Loi sur les titres de biens-fonds*, dans sa version à l’abrogation pour le territoire.

Nunavut

Opposabilité des certificats à Sa Majesté

Loi sur l’aide à l’alimentation des animaux de ferme

L.R.,
ch. L-10

200. Le titre intégral de la version anglaise de la *Loi sur l’aide à l’alimentation des animaux de ferme* est remplacé par ce qui suit :

An Act to provide assistance to livestock feeders in Eastern Canada, British Columbia, Yukon, the Northwest Territories and Nunavut

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 106

201. La définition de « livestock feeder », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

“livestock feeder” means a person who raises livestock in Eastern Canada, British Columbia, Yukon, the Northwest Territories or Nunavut;

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 107

“livestock feeder”
« éleveur »

202. Les alinéas 5c) et d) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(c) reasonable stability in the price of feed grain in Eastern Canada, British Columbia, Yukon, the Northwest Territories and Nunavut; and

(d) fair equalization of feed grain prices in Eastern Canada, British Columbia, Yukon, the Northwest Territories and Nunavut.

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 108

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 108.1);
1998, c. 15,
s. 33

203. Paragraph 6(e) of the English version of the Act is replaced by the following:

(e) by order served personally or by registered mail, require any person engaged in the business of storing, handling or shipping feed grain in Eastern Canada, British Columbia, Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, or any livestock feeder, to furnish in writing to the Minister within any reasonable time that may be stipulated in the order, information relating to feed grain consumption, storage, handling, shipping or pricing in Eastern Canada, British Columbia, Yukon, the Northwest Territories or Nunavut; and

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 109)

204. Paragraph 19(a) of the English version of the Act is replaced by the following:

(a) prescribing, with respect to payments related to the cost of feed grain storage and with respect to payments related to the cost of feed grain transportation, the classes of persons to whom and the terms and conditions on which such payments may be made and the rate of such payments within each of such areas within Eastern Canada, British Columbia, Yukon, the Northwest Territories and Nunavut as may be prescribed by the regulations;

1998, c. 25

Mackenzie Valley Resource Management Act

2000, c. 32,
s. 50

205. The definition “Mackenzie Valley” in section 2 of the English version of the Mackenzie Valley Resource Management Act is replaced by the following:

“Mackenzie Valley” means that part of the Northwest Territories bounded on the south by the 60th parallel of latitude, on the west by Yukon, on the north by the Inuvialuit Settlement Region, as defined in the Agreement given effect by the *Western Arctic (Inuvialuit) Claims Settlement Act*, and on the east by the Nunavut Settlement Area, as defined in the *Nunavut Land Claims Agreement Act*, but does not include Wood Buffalo National Park of Canada.

“Mackenzie
Valley”
« vallée du
Mackenzie »

203. L’alinéa 6e) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(e) by order served personally or by registered mail, require any person engaged in the business of storing, handling or shipping feed grain in Eastern Canada, British Columbia, Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, or any livestock feeder, to furnish in writing to the Minister within any reasonable time that may be stipulated in the order, information relating to feed grain consumption, storage, handling, shipping or pricing in Eastern Canada, British Columbia, Yukon, the Northwest Territories or Nunavut; and

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 108.1;
1998, ch. 15,
art. 33

204. L’alinéa 19a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) prescribing, with respect to payments related to the cost of feed grain storage and with respect to payments related to the cost of feed grain transportation, the classes of persons to whom and the terms and conditions on which such payments may be made and the rate of such payments within each of such areas within Eastern Canada, British Columbia, Yukon, the Northwest Territories and Nunavut as may be prescribed by the regulations;

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 109

Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie

1998, ch. 25

205. La définition de « Mackenzie Valley », à l’article 2 de la version anglaise de la Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie, est remplacée par ce qui suit :

“Mackenzie Valley” means that part of the Northwest Territories bounded on the south by the 60th parallel of latitude, on the west by Yukon, on the north by the Inuvialuit Settlement Region, as defined in the Agreement given effect by the *Western Arctic (Inuvialuit) Claims Settlement Act*, and on the east by the Nunavut Settlement Area, as defined in the *Nunavut Land Claims Agree-*

2000, ch. 32,
art. 50

“Mackenzie
Valley”
« vallée du
Mackenzie »

1998, c. 15,
par. 48(d)

206. (1) Subsection 141(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

141. (1) In relation to a development that is proposed to be carried out partly in the Mackenzie Valley and partly in a region of the Northwest Territories, Yukon or Nunavut adjacent to the Mackenzie Valley, or partly in a province, as the case may be, the Review Board shall to the extent possible coordinate its environmental assessment functions with the functions of any authority responsible for the examination of environmental effects of the development in that region or province.

Environmental
assessment

1998, c. 15,
par. 48(e)

(2) Subsection 141(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

(3) Where a review panel referred to in paragraph (2)(a) is established in relation to a development to be carried out partly in a region of the Northwest Territories, Yukon or Nunavut, at least one quarter of its members, excluding the chairperson, must be appointed on the nomination of first nations and other aboriginal groups affected by the proposed development.

Aboriginal
representation

1998, c. 15,
par. 48(f)

207. Section 142 of the English version of the Act is replaced by the following:

142. Where a development proposed to be carried out wholly in a region of the Northwest Territories, Yukon or Nunavut adjacent to the Mackenzie Valley, or wholly in a province, might have a significant adverse impact on the environment in the Mackenzie Valley, the Review Board may, with the approval of the federal Minister, enter into an agreement with the authority responsible for the examination of the environmental effects of such developments in that region or province to provide for the participation of the Review Board in the examination of the environmental effects of the development by that authority.

Transregional
impact

ment Act, but does not include Wood Buffalo National Park of Canada.

206. (1) Le paragraphe 141(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

141. (1) In relation to a development that is proposed to be carried out partly in the Mackenzie Valley and partly in a region of the Northwest Territories, Yukon or Nunavut adjacent to the Mackenzie Valley, or partly in a province, as the case may be, the Review Board shall to the extent possible coordinate its environmental assessment functions with the functions of any authority responsible for the examination of environmental effects of the development in that region or province.

1998, ch. 15,
al. 48d)

Environmental
assessment

1998, ch. 15,
al. 48e)

(2) Le paragraphe 141(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Where a review panel referred to in paragraph (2)(a) is established in relation to a development to be carried out partly in a region of the Northwest Territories, Yukon or Nunavut, at least one quarter of its members, excluding the chairperson, must be appointed on the nomination of first nations and other aboriginal groups affected by the proposed development.

Aboriginal
representation

1998, ch. 15,
al. 48f)

207. L'article 142 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

142. Where a development proposed to be carried out wholly in a region of the Northwest Territories, Yukon or Nunavut adjacent to the Mackenzie Valley, or wholly in a province, might have a significant adverse impact on the environment in the Mackenzie Valley, the Review Board may, with the approval of the federal Minister, enter into an agreement with the authority responsible for the examination of the environmental effects of such developments in that region or province to provide for the participation of the Review Board in the examination of the environmental effects of the development by that authority.

Transregional
impact

R.S., c. M-9

*Motor Vehicle Fuel Consumption Standards Act**Loi sur les normes de consommation de carburant des véhicules automobiles*

L.R., ch. M-9

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 110)

208. Paragraph 36(4)(a) of the *Motor Vehicle Fuel Consumption Standards Act* is replaced by the following:

208. L'alinéa 36(4)a) de la *Loi sur les normes de consommation de carburant des véhicules automobiles* est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 110

(a) the Minister may order notice to be given by publication in the prescribed form for a period of five consecutive days in two major daily newspapers in each of the six regions of Canada, namely, the Atlantic provinces, Quebec, Ontario, the Prairie provinces, British Columbia, and the three territories, or by an alternative medium for any period that the Minister deems expedient, and the notice is deemed to be notice given in the manner prescribed for the purpose of subsection (1); or

a) soit ordonner la publication de l'avis, en la forme réglementaire, pendant cinq jours consécutifs, dans deux quotidiens à tirage important de chacune des six régions suivantes : les provinces de l'Atlantique, le Québec, l'Ontario, les provinces des Prairies, la Colombie-Britannique et les trois territoires, ou sa diffusion par d'autres moyens d'information pendant la période qu'il juge indiquée; l'avis est alors censé avoir été donné conformément au paragraphe (1);

R.S., c. 30
(4th Supp.)*Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act**Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle*L.R., ch. 30
(4^e suppl.)1999, c. 3,
s. 80

209. Paragraph (d) of the definition "judge" in subsection 2(1) of the English version of the *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act* is replaced by the following:

209. L'alinéa d) de la définition de « juge », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle*, est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 3,
art. 80

(d) in Nova Scotia, British Columbia, Newfoundland, Yukon and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court, and in Nunavut, a judge of the Nunavut Court of Justice;

(d) in Nova Scotia, British Columbia, Newfoundland, Yukon and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court, and in Nunavut, a judge of the Nunavut Court of Justice;

R.S., c. N-7

*National Energy Board Act**Loi sur l'Office national de l'énergie*

L.R., ch. N-7

1994, c. 43,
s. 87

210. Subsection 78.1(1) of the *National Energy Board Act* is replaced by the following:

210. Le paragraphe 78.1(1) de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 43,
art. 87Settlement
land

78.1 (1) No company shall, if the Yukon first nation concerned does not consent to it, take possession of or occupy settlement land as defined in section 2 of the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act* or lands identified as such in a self-government agreement as defined in the *Yukon First Nations Self-Government Act* without the consent of the Governor in Council.

78.1 (1) Sauf avec le consentement de la première nation touchée, la compagnie ne peut prendre possession de terres désignées au sens de l'article 2 de la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon* ou de terres tenues pour telles aux termes d'un accord au sens de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon*, ni les occuper, sans l'agrément du gouverneur en conseil.

Terres
désignées1994, c. 43,
s. 89

211. Section 97.1 of the Act is replaced by the following:

211. L'article 97.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 43,
art. 89

Regulatory powers re settlement land or Tetlit Gwich'in Yukon land

97.1 The Governor in Council may, by regulation, designate the provisions of the laws of the Legislature of Yukon that apply where an Arbitration Committee is appointed to determine a compensation matter involving land referred to in section 78.1. Those provisions apply to the Committee as if it were the body established under those laws having jurisdiction with respect to surface rights.

97.1 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner les dispositions des lois de la Législature du Yukon qui s'appliquent dans le cas où une question d'indemnité concerne une terre visée à l'article 78.1. Le comité d'arbitrage saisi est dans ce cas assujéti à ces dispositions comme s'il s'agissait de l'organisme établi par ces lois et compétent en matière de droits de surface.

Pouvoir réglementaire : terres des premières nations

R.S., c. N-26

Northern Pipeline Act

Loi sur le pipe-line du Nord

L.R.,
ch. N-26

212. The definition "Agreement" in subsection 2(1) of the English version of the *Northern Pipeline Act* is replaced by the following:

212. La définition de « Agreement », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la *Loi sur le pipe-line du Nord*, est remplacée par ce qui suit :

"Agreement"
« Accord »

"Agreement" means the Agreement between Canada and the United States dated September 20, 1977, set out in Schedule I, and includes any exchange of notes between Canada and the United States amending Annex III of the Agreement to give effect to a report of the Board, dated February 17, 1978, in which the Board indicated it would include in its decision approving, pursuant to this Act, pipeline specifications, a requirement for a fifty-six inch diameter pipe with a maximum allowable operating pressure of 1,080 psi for that portion of the pipeline between Whitehorse, Yukon and Caroline, Alberta;

"Agreement" means the Agreement between Canada and the United States dated September 20, 1977, set out in Schedule I, and includes any exchange of notes between Canada and the United States amending Annex III of the Agreement to give effect to a report of the Board, dated February 17, 1978, in which the Board indicated it would include in its decision approving, pursuant to this Act, pipeline specifications, a requirement for a fifty-six inch diameter pipe with a maximum allowable operating pressure of 1,080 psi for that portion of the pipeline between Whitehorse, Yukon and Caroline, Alberta;

"Agreement"
« Accord »

213. Paragraph 4(d) of the Act is replaced by the following:

213. L'alinéa 4d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(d) to facilitate, in relation to the pipeline, consultation and coordination with the governments of the provinces, Yukon and the Northwest Territories;

d) de faciliter les consultations avec les gouvernements des provinces, du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et d'assurer avec eux une meilleure coordination des activités, en ce qui concerne le pipe-line;

214. Paragraphs 10(b) and (c) of the Act are replaced by the following:

214. Les alinéas 10b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(b) hold consultations with the governments of the provinces, Yukon and the Northwest Territories to coordinate and review the activities of the Agency and those governments in relation to the pipeline;

b) consulter les gouvernements des provinces, du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest aux fins de coordonner et d'étudier les activités de l'Administration et celles de ces gouvernements concernant le pipe-line;

(c) enter into such agreements with the government of a province, or with the government of Yukon or the Northwest Territories after consultation with the Leg-

c) conclure avec les gouvernements des provinces et, après consultation de la Législature du Yukon ou du commissaire en conseil des Territoires du Nord-Ouest, avec

islature of Yukon or the Commissioner in Council of the Northwest Territories, as may be necessary to facilitate the attainment of the objects of this Act and to provide for coordination and review of the activities of the Agency and those governments in relation to the pipeline;

215. (1) Paragraph 18(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the Commissioner and a representative of Yukon named by the Governor in Council on the recommendation of the Legislature of Yukon; and

(2) Subsection 18(2) of the Act is replaced by the following:

(2) The Council established under subsection (1) shall meet at least once every three months at such places in Canada as may be determined by the Council to consult on and to facilitate the coordination of the actions of the Agency, the governments of the provinces referred to in paragraph (1)(b), the government of Yukon and other governmental bodies in relation to the pipeline, and in particular with a view to ensuring a consistent approach in so far as is possible relating to the pipeline.

216. Subsection 19(2) of the Act is replaced by the following:

(2) One of the advisory councils established under subsection (1) shall be the Yukon Advisory Council with members representative of areas and interests, including native interests, in Yukon.

217. (1) Subsections 37(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

37. (1) If the Governor in Council is of the opinion that lands in Yukon are required temporarily or otherwise for the construction, maintenance or operation of the pipeline including, without limiting the generality of the foregoing, lands required for camps, roads and other related works, the Governor in Council may, by order, after consultation with the member of the Executive Council of Yukon who is responsible for the lands, take the administration and control of them from the Commissioner and transfer the administration of those lands to the Minister.

ceux de ces territoires, les accords nécessaires pour faciliter la réalisation des objets de la présente loi et pour prévoir la coordination et l'étude des activités de l'Administration et celles des gouvernements en cause relativement au pipe-line;

215. (1) L'alinéa 18(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) du Directeur général et d'un représentant du Yukon nommé par le gouverneur en conseil sur recommandation de la Législature du Yukon;

(2) Le paragraphe 18(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le Conseil constitué en vertu du paragraphe (1) se réunit au moins tous les trois mois aux lieux qu'il peut fixer au Canada pour discuter des activités de l'Administration, des gouvernements des provinces visées à l'alinéa (1)b), du gouvernement du Yukon et d'autres organismes gouvernementaux relativement au pipe-line, pour faciliter la coordination de ces activités, et particulièrement pour s'assurer que les questions touchant à ce pipe-line sont, dans la mesure du possible, abordées de façon rationnelle.

216. Le paragraphe 19(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) L'un des conseils consultatifs constitués en vertu du paragraphe (1) est le Conseil consultatif du Yukon, dont les membres sont représentatifs des régions et des intérêts de ce territoire, y compris les intérêts autochtones.

217. (1) Les paragraphes 37(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

37. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret pris après consultation du membre du Conseil exécutif du Yukon responsable des terres visées, reprendre au commissaire la gestion et la maîtrise de terres au Yukon pour en confier la gestion au ministre, s'il estime que celles-ci sont nécessaires, à titre temporaire ou autre, à la construction, à l'entretien ou à l'exploitation du pipe-line, notamment les terres nécessaires aux campements, aux routes et aux autres ouvrages connexes.

Meeting and
objects

Réunions et
objets

Yukon
Advisory
Council

Conseil
consultatif du
Yukon

1991, c. 50,
s. 34

1991, ch. 50,
art. 34

Commissioner's
lands

Terres du
commissaire

Company to provide plans of lands required

(2) Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd. shall provide the Minister with a copy of all plans, profiles and books of reference certified by the designated officer pursuant to subsection 7(2) showing the real property in Yukon vested in Her Majesty in right of Canada that are required to permit construction of the pipeline.

(2) La *Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd.* fournit au ministre une copie de tous les plans, profils et livres de renvoi authentifiés par le fonctionnaire désigné conformément au paragraphe 7(2) sur lesquels figurent les terres du Yukon attribuées à Sa Majesté du chef du Canada qui sont nécessaires à la construction du pipe-line.

Plans nécessaires

1998, c. 14, par. 101(1)(b)(F)

(2) Subsection 37(4) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 37(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 14, al. 101(1b)(F)

Company to file plan of survey

(4) Within two years after leave to open the last section or part of the pipeline has been given by the Board or any further period, not exceeding six months, that the Governor in Council may approve, Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd. shall send to the Surveyor General at Ottawa a plan of survey under Part II of the *Canada Lands Surveys Act*, for confirmation by the Surveyor General under that Act, as an official plan in respect of lands in Yukon vested in Her Majesty in right of Canada required for the maintenance and operation of the pipeline.

(4) Dans les deux années suivant l'autorisation de mise en service de la dernière section ou de la dernière partie du pipe-line accordée par l'Office, ou tout autre délai supplémentaire d'au plus six mois approuvé par le gouverneur en conseil, la *Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd.* adresse à l'arpenteur général à Ottawa le plan des terres arpentées exécuté conformément à la partie II de la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada* pour que l'arpenteur général le ratifie en vertu de cette loi comme étant le plan officiel des terres du Yukon attribuées à Sa Majesté du chef du Canada qui sont nécessaires à l'entretien et à l'exploitation du pipe-line.

Communication du plan

218. The portion of item 20 of Schedule III to the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

218. Le passage de l'article 20 de l'annexe III de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

20. The company shall, in implementing paragraph 3(b) of the Agreement, construct laterals from the pipeline and make arrangements for the supply of gas to remote communities in Yukon and the provinces through which the pipeline passes where the communities can be economically served and have applied to the appropriate authority for such service and that authority has approved such application, except that in Yukon, Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd. shall make a financial contribution in respect of providing gas

20. Avant de mettre en exécution l'alinéa 3b) de l'Accord, la compagnie doit, sans qu'il ne lui en coûte rien, construire des canalisations latérales du pipe-line et prendre les dispositions nécessaires pour fournir du gaz aux collectivités éloignées du Yukon et des provinces que traverse le pipe-line, lorsqu'elles peuvent être desservies économiquement et que la demande qu'elles ont fait en ce sens a été approuvée par les autorités compétentes. Toutefois, au Yukon, la *Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd.* doit contribuer financièrement à approvisionner en gaz :

R.S., c. N-27

Northwest Territories Act

Loi sur les Territoires du Nord-Ouest

L.R., ch. N-27

1993, c. 28, s. 77

219. The definition "Territories" in section 2 of the English version of the *Northwest Territories Act* is replaced by the following:

219. La définition de « Territoires », à l'article 2 de la version anglaise de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*, est remplacée par ce qui suit :

1993, ch. 28, art. 77

"Territories" « *territoires* »

"Territories" means the Northwest Territories, which comprise all that part of Canada

"Territories" means the Northwest Territories, which comprise all that part of Canada

"Territories" « *territoires* »

north of the sixtieth parallel of north latitude and west of the boundary described in Schedule I to the *Nunavut Act* that is not within Yukon.

1999, c. 3,
s. 11

220. Section 34 of the Act is replaced by the following:

Ex officio
judges

34. A judge, other than a deputy judge, of the Supreme Court of Yukon or of the Nunavut Court of Justice is *ex officio* a judge of the Supreme Court of the Northwest Territories.

R.S., c. A-16;
1997, c. 9,
s. 89

Nuclear Energy Act

1994, c. 43,
s. 81

221. Subsection 10(2) of the *Nuclear Energy Act* is replaced by the following:

Exception

(2) No interest in settlement land as defined in section 2 of the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act* or land identified as such in a self-government agreement as defined in the *Yukon First Nations Self-Government Act* may be expropriated under subsection (1) without the approval of the Governor in Council.

north of the sixtieth parallel of north latitude and west of the boundary described in Schedule I to the *Nunavut Act* that is not within Yukon.

220. L'article 34 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 3,
art. 11

Juges
d'office

34. Les juges — autres que les juges adjoints — de la Cour suprême du Yukon et de la Cour de justice du Nunavut sont d'office juges de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest.

Loi sur l'énergie nucléaire

L.R.,
ch. A-16;
1997, ch. 9,
art. 89

221. Le paragraphe 10(2) de la *Loi sur l'énergie nucléaire* est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 43,
art. 81

Exception

(2) Les droits sur les terres désignées au sens de l'article 2 de la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon* ou sur les terres tenues pour telles aux termes d'un accord au sens de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon* ne peuvent être expropriés en application du paragraphe (1) sans l'agrément du gouverneur en conseil.

1993, c. 28

Nunavut Act

1999, c. 3, s. 3

222. Section 32 of the *Nunavut Act* is replaced by the following:

Ex officio
judges

32. A judge, other than a deputy judge, of the Supreme Court of Yukon and of the Supreme Court of the Northwest Territories is *ex officio* a judge of the Nunavut Court of Justice.

1996, c. 31

Oceans Act

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 115); 1998,
c. 15, s. 35

223. The definition "federal laws" in section 2 of the *Oceans Act* is replaced by the following:

"federal
laws"
« droit »

"federal laws" includes Acts of Parliament, regulations as defined in subsection 2(1) of the *Interpretation Act* and any other rules of law within the jurisdiction of Parliament, but does not include ordinances within the meaning of the *Northwest Territories Act* or laws of the Legislature of Yukon or of the Legislature for Nunavut;

Loi sur le Nunavut

1993, ch. 28

222. L'article 32 de la *Loi sur le Nunavut* est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 3,
art. 3

Juges
d'office

32. Les juges — autres que les juges adjoints — de la Cour suprême du Yukon et de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest sont d'office juges de la Cour de justice du Nunavut.

Loi sur les océans

1996, ch. 31

223. L'alinéa a) de la définition de « droit », à l'article 2 de la *Loi sur les océans*, est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 115;
1998, ch. 15,
art. 35

a) s'agissant du droit fédéral, les lois fédérales et les règlements au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi d'interprétation*, ainsi que les autres règles de droit qui relèvent de la compétence du Parlement. Sont toutefois exclues de la présente définition les ordonnances au sens de

R.S., c. 31
(4th Supp.)

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 116)

Official Languages Act

224. Paragraph (i) of the definition “federal institution” in subsection 3(1) of the *Official Languages Act* is replaced by the following:

(i) any institution of the Council or government of the Northwest Territories or of the Legislative Assembly or government of Yukon or Nunavut, or

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 117)

225. Paragraph 7(3)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) an ordinance of the Northwest Territories or a law made by the Legislature of Yukon or the Legislature for Nunavut, or any instrument made under any such ordinance or law, or

R.S., c. 32
(2nd Supp.)

Pension Benefits Standards Act, 1985

226. Paragraph 4(4)(i) of the *Pension Benefits Standards Act, 1985* is replaced by the following:

(i) any work, undertaking or business outside the exclusive legislative authority of provincial legislatures, and any work,

la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*, ainsi que les lois de la Législature du Yukon ou de celle du Nunavut;

Loi sur les langues officielles

224. La définition de « institutions fédérales », au paragraphe 3(1) de la *Loi sur les langues officielles*, est remplacée par ce qui suit :

« institutions fédérales » Les institutions du Parlement et du gouvernement du Canada, dont le Sénat, la Chambre des communes et la bibliothèque du Parlement, les tribunaux fédéraux, tout organisme — bureau, commission, conseil, office ou autre — chargé de fonctions administratives sous le régime d’une loi fédérale ou en vertu des attributions du gouverneur en conseil, les ministères fédéraux, les sociétés d’État créées sous le régime d’une loi fédérale et tout autre organisme désigné par la loi à titre de mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou placé sous la tutelle du gouverneur en conseil ou d’un ministre fédéral. Ne sont pas visés les institutions du conseil ou de l’administration des Territoires du Nord-Ouest, celles de l’assemblée législative ou de l’administration du Yukon ou du Nunavut, ni les organismes — bande indienne, conseil de bande ou autres — chargés de l’administration d’une bande indienne ou d’autres groupes de peuples autochtones.

225. L’alinéa 7(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) les ordonnances des Territoires du Nord-Ouest, les lois de la Législature du Yukon ou de celle du Nunavut, ainsi que les actes découlant de ces ordonnances et lois;

Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension

226. L’alinéa 4(4)i) de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* est remplacé par ce qui suit :

i) un ouvrage, une entreprise ou autre activité qui ne relèvent pas de la compétence législative exclusive des provinces ou

L.R., ch. 31
(4^e suppl.)

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 116

« institutions
fédérales »
“federal
institution”

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 117

L.R., ch. 32
(2^e suppl.)

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 120

undertaking or business of a local or private nature in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut.

R.S., c. P-21

Privacy Act

1994, c. 43,
s. 91

227. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out the following under the heading “*Other Government Institutions*”:

Yukon Surface Rights Board

Office des droits de surface du Yukon

228. The schedule to the Act is amended by striking out the following under the heading “*Other Government Institutions*”:

Yukon Territory Water Board

Office des eaux du territoire du Yukon

R.S., c. P-33

Public Service Employment Act

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 123)

229. Section 32 of the *Public Service Employment Act* is replaced by the following:

32. For the purposes of sections 33 and 34, “candidate” means a candidate for election as a member of the House of Commons, a member of the legislature of a province, a member of the Council of the Northwest Territories or a member of the Legislative Assembly of Yukon or Nunavut.

Definition of
“candidate”1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 124(E))

230. Subsection 33(5) of the English version of the Act is replaced by the following:

(5) An employee who is declared elected as a member of the House of Commons, of the legislature of a province, of the Council of the Northwest Territories or of the Legislative Assembly of Yukon or Nunavut ceases to be an employee on that declaration.

Effect of
election

qui sont de nature locale ou privée au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut.

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

227. L’annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l’intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Office des droits de surface du Yukon

Yukon Surface Rights Board

228. L’annexe de la même loi est modifiée par suppression, sous l’intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Office des eaux du territoire du Yukon

Yukon Territory Water Board

1994, ch. 43,
art. 91

Loi sur l’emploi dans la fonction publique

L.R., ch. P-33

229. L’article 32 de la *Loi sur l’emploi dans la fonction publique* est remplacé par ce qui suit :

32. Aux articles 33 et 34, « candidat » s’entend d’un candidat à une élection à la Chambre des communes, à l’assemblée législative d’une province, au Conseil des Territoires du Nord-Ouest, ou à l’Assemblée législative du Yukon ou du Nunavut.

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 123Définition de
« candidat »

230. Le paragraphe 33(5) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) An employee who is declared elected as a member of the House of Commons, of the legislature of a province, of the Council of the Northwest Territories or of the Legislative Assembly of Yukon or Nunavut ceases to be an employee on that declaration.

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 124(A)Effect of
election

R.S., c. P-35

*Public Service Staff Relations Act**Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*

L.R., ch. P-35

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 125)

231. Subsection 13(3) of the *Public Service Staff Relations Act* is replaced by the following:

231. Le paragraphe 13(3) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 125

Eligibility

(3) Notwithstanding paragraph (1)(c), a person is not ineligible to hold office as a member of the Board by reason only of holding office as a member of any board that may be constituted by the Commissioner in Council of the Northwest Territories, the Legislature of Yukon or the Legislature for Nunavut with powers and duties similar to those of the Board.

(3) Malgré l'alinéa (1)c), le seul fait d'être membre d'un organisme, ou commission, constitué par le commissaire en conseil des Territoires du Nord-Ouest, ou par la Législature du Yukon ou celle du Nunavut et doté de pouvoirs et de fonctions semblables à ceux de la Commission n'est pas incompatible avec la charge de commissaire.

Compatibilité

R.S., c. P-36

*Public Service Superannuation Act**Loi sur la pension de la fonction publique*

L.R., ch. P-36

232. Part II of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by replacing the expression “Employees of the Government of the Yukon Territory” with the expression “Employees of the Government of Yukon”.

232. Dans la partie II de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, « Employés du gouvernement du territoire du Yukon » est remplacée par « Employés du gouvernement du Yukon ».

R.S., c. R-2

*Radiocommunication Act**Loi sur la radiocommunication*

L.R., ch. R-2

1994, c. 43,
s. 92

233. Subsections 7(4) and (5) of the *Radiocommunication Act* are replaced by the following:

233. Les paragraphes 7(4) et (5) de la *Loi sur la radiocommunication* sont remplacés par ce qui suit :

1994, ch. 43,
art. 92

Exception

(4) Notwithstanding subsection (3), any dispute as to the compensation to be paid for the taking of possession of a radio station on settlement land as defined in section 2 of the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act*, land identified as such in a self-government agreement as defined in the *Yukon First Nations Self-Government Act* or on Tetlit Gwich'in Yukon land may be heard and determined only by the body established under the laws of the Legislature of Yukon having jurisdiction with respect to surface rights and in accordance with those laws.

(4) Par dérogation au paragraphe (3), l'organisme établi par les lois de la Législature du Yukon et compétent en matière de droits de surface est seul à connaître, en conformité avec ces lois, de tout désaccord sur le montant de l'indemnité payable par suite de la prise de possession, par Sa Majesté, d'une station située sur une terre désignée au sens de l'article 2 de la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon*, sur une terre tenue pour telle aux termes d'un accord au sens de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon* ou sur des terres gwich'in tetlit du Yukon.

Exception

Settlement
land

(5) If the Yukon first nation concerned does not consent to it, no interest in settlement land as defined in section 2 of the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act* or identified as such in a self-government agreement as defined in the *Yukon First Nations Self-Government Act* may be taken possession of under

(5) Sauf avec le consentement de la première nation touchée, nulle compagnie ne peut, sans l'agrément du gouverneur en conseil, s'approprier au titre du présent article un droit sur une terre désignée au sens de l'article 2 de la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon*

Terre
désignée

this section without the consent of the Governor in Council.

ou sur une terre tenue pour telle aux termes d'un accord au sens de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon*.

R.S., c. 32
(4th Supp.)

1999, c. 3,
s. 82

Railway Safety Act

234. Paragraph (e) of the definition “superior court” in subsection 4(1) of the English version of the *Railway Safety Act* is replaced by the following:

(e) in Yukon and the Northwest Territories, the Supreme Court, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;

Loi sur la sécurité ferroviaire

234. L'alinéa e) de la définition de « superior court », au paragraphe 4(1) de la version anglaise de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*, est remplacé par ce qui suit :

(e) in Yukon and the Northwest Territories, the Supreme Court, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;

L.R., ch. 32
(4^e suppl.)

1999, ch. 3,
art. 82

R.S., c. R-10

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 130)

Royal Canadian Mounted Police Act

235. Paragraphs 24(a) and (b) of the English version of the *Royal Canadian Mounted Police Act* are replaced by the following:

(a) that any personal property that has, in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, come into the hands of any member in the course of the member's duties has been abandoned by the owner of it or the person entitled to it, or

(b) that a reasonable attempt has been made to find the owner of or person entitled to any personal property that has, in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, come into the hands of any member in the course of the member's duties, but the owner or person cannot be found,

Loi sur la Gendarmerie royale du Canada

235. Les alinéas 24a) et b) de la version anglaise de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* sont remplacés par ce qui suit :

(a) that any personal property that has, in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, come into the hands of any member in the course of the member's duties has been abandoned by the owner of it or the person entitled to it, or

(b) that a reasonable attempt has been made to find the owner of or person entitled to any personal property that has, in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, come into the hands of any member in the course of the member's duties, but the owner or person cannot be found,

L.R.,
ch. R-10

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 130

R.S., c. S-22

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 131); 1998,
c. 15, s. 38

Statutory Instruments Act

236. Subparagraph (b)(iv) of the definition “statutory instrument” in subsection 2(1) of the *Statutory Instruments Act* is replaced by the following:

(iv) an ordinance of the Northwest Territories, a law made by the Legislature of Yukon or the Legislature for Nunavut, a rule made by the Legislative Assembly of Yukon under section 16 of the *Yukon Act* or by the Legislative Assembly of Nunavut under section 21 of the *Nunavut Act* or any instrument issued, made or established under any such ordinance, law or rule.

Loi sur les textes réglementaires

236. Le sous-alinéa b)(iv) de la définition de « texte réglementaire », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les textes réglementaires*, est remplacé par ce qui suit :

(iv) les ordonnances des Territoires du Nord-Ouest, les lois de la Législature du Yukon ou de celle du Nunavut, les règles établies par l'Assemblée législative du Yukon en vertu de l'article 16 de la *Loi sur le Yukon*, celles établies par l'Assemblée législative du Nunavut en vertu de l'article 21 de la *Loi sur le Nunavut*, ainsi que les textes pris sous le régime de ces ordonnances, lois et règles.

L.R., ch. S-22

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 131;
1998, ch. 15,
art. 38

R.S., c. S-26

*Supreme Court Act*1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 133)

237. Subsection 2(2) of the English version of the *Supreme Court Act* is replaced by the following:

Application to
the territories

(2) For the purposes of this Act, the expression “highest court of final resort in a province” includes, in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, the Court of Appeal of that territory.

R.S., c. T-7

*Territorial Lands Act*1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 135)

238. The long title of the *Territorial Lands Act* is replaced by the following:

An Act respecting Crown lands in the Northwest Territories and Nunavut

239. (1) The definition “timber” in section 2 of the Act is repealed.

(2) The definition “territorial lands” in section 2 of the Act is replaced by the following:

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 136)“territorial
lands”
« terres
territoriales »

“territorial lands” means lands, or any interest in lands, in the Northwest Territories or Nunavut that are vested in the Crown or of which the Government of Canada has power to dispose;

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 137); 2000,
c. 32, s. 66

240. Subsections 3(2) to (4) of the Act are replaced by the following:

Application of
certain
sections

(2) Sections 9 and 12 to 16 and paragraph 23(k) apply to territorial lands under the administration and control of the Commissioner of the Northwest Territories or of the Commissioner of Nunavut.

Application of
certain Acts

(3) Nothing in this Act shall be construed as limiting the operation of the *Dominion Water Power Act* or the *Canada National Parks Act*.

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 138)

241. Section 4 of the Act is replaced by the following:

Loi sur la Cour suprême

237. Le paragraphe 2(2) de la version anglaise de la *Loi sur la Cour suprême* est remplacé par ce qui suit :

(2) For the purposes of this Act, the expression “highest court of final resort in a province” includes, in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, the Court of Appeal of that territory.

L.R., ch. S-26

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 133Application
to the
territories*Loi sur les terres territoriales*

238. Le titre intégral de la *Loi sur les terres territoriales* est remplacé par ce qui suit :

Loi concernant les terres domaniales situées dans les Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut

239. (1) La définition de « bois », à l'article 2 de la même loi, est abrogée.

(2) La définition de « terres territoriales », à l'article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« terres territoriales » Les terres qui, dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut, sont dévolues à la Couronne ou que le gouvernement du Canada peut légalement aliéner; y sont assimilés les droits réels afférents.

240. Les paragraphes 3(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) Toutefois, les articles 9 et 12 à 16, ainsi que l'alinéa 23k), s'appliquent aux terres territoriales dont la gestion et la maîtrise sont confiées au commissaire des Territoires du Nord-Ouest ou à celui du Nunavut.

(3) La présente loi n'a pas pour effet de limiter l'application de la *Loi sur les forces hydrauliques du Canada* ou de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*.

241. L'article 4 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. T-7

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 1351993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 136« terres
territoriales »
“territorial
lands”1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 137;
2000, ch. 32,
art. 66

Idem

Application
de certaines
lois1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 138

Land management zones

4. Subject to section 6, the Governor in Council may, where the Governor in Council deems it necessary for the protection of the ecological balance or physical characteristics of any area in the Northwest Territories or Nunavut, set apart and appropriate any territorial lands in that area as a land management zone.

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 139)

242. Section 6 of the Act is replaced by the following:

Consultation with territories

6. The powers mentioned in sections 4 and 5 may be exercised by the Governor in Council only after consultation with the Council of the Northwest Territories or the Legislative Assembly of Nunavut, as the case may be, where the Governor in Council deems the consultation to be practicable or, otherwise, after consultation with each of the members of that Council or Legislative Assembly with whom consultation can then be effected.

1993, c. 41, s. 14(1)

243. (1) Subsection 9(1) of the Act is replaced by the following:

Interpretation

9. (1) In this section, the expressions “registrar” and “certificate of title” have the meanings assigned by any ordinance of the Northwest Territories or any law of the Legislature for Nunavut in respect of title to real property.

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 140)

(2) Paragraph 9(3)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) in the case of territorial lands described in subsection 3(2), by the Commissioner of the Northwest Territories if the lands are in the Northwest Territories or by the Commissioner of Nunavut if the lands are in Nunavut.

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 141); 1998, c. 15, s. 40

244. Paragraph 13(c) of the English version of the Act is replaced by the following:

(c) to the boundary line between Yukon and Alaska, or between Yukon and the Northwest Territories, or between the Northwest Territories and Nunavut or between Yukon, the Northwest Territories or Nunavut and the Province of Manitoba, Saskatchewan, Alberta or British Columbia.

4. S’il l’estime nécessaire pour la préservation de l’équilibre écologique ou des caractéristiques physiques d’une région, dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut, le gouverneur en conseil peut classer des terres territoriales en zones d’aménagement.

Zones d’aménagement

242. L’article 6 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 139

6. Le gouverneur en conseil ne peut exercer les pouvoirs visés aux articles 4 et 5 qu’après consultation du Conseil des Territoires du Nord-Ouest ou de l’Assemblée législative du Nunavut, selon le cas, ou au moins des membres de l’un ou l’autre pouvant être joints.

Consultation

243. (1) Le paragraphe 9(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 41, par. 14(1)

9. (1) Au présent article, « certificat de titre » et « directeur du bureau des titres de biens-fonds » s’entendent au sens de l’ordonnance des Territoires du Nord-Ouest ou de la loi de la Législature du Nunavut, selon le cas, applicables en matière de titres fonciers.

Définitions

(2) L’alinéa 9(3)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 140

b) dans le cas des terres territoriales visées au paragraphe 3(2), par le commissaire des Territoires du Nord-Ouest ou celui du Nunavut, selon le cas.

244. L’alinéa 13(c) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 141; 1998, ch. 15, art. 40

(c) to the boundary line between Yukon and Alaska, or between Yukon and the Northwest Territories, or between the Northwest Territories and Nunavut or between Yukon, the Northwest Territories or Nunavut and

245. The heading before section 17 and sections 17 and 18 of the Act are repealed.

246. (1) Paragraph 23(e) of the Act is replaced by the following:

(e) set apart and appropriate territorial lands for use as game preserves, game sanctuaries, bird sanctuaries, public shooting grounds, public resorts or for any other similar public purpose;

(2) Paragraph 23(g) of the Act is replaced by the following:

(g) divide territorial lands into mining districts and land districts;

247. Subsection 30(2) of the Act is repealed.

Trust and Loan Companies Act

248. Paragraph (f) of the definition “court” in section 2 of the English version of the *Trust and Loan Companies Act* is replaced by the following:

(f) in Yukon and the Northwest Territories, the Supreme Court, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;

Western Arctic (Inuvialuit) Claims Settlement Act

249. The first paragraph of the preamble to the *Western Arctic (Inuvialuit) Claims Settlement Act* is replaced by the following:

WHEREAS the Committee for Original Peoples’ Entitlement and the Government of Canada have entered into an Agreement respecting certain lands in the Northwest Territories and Yukon in and to which the Inuvialuit have claimed an interest based on traditional use and occupancy;

250. The definition “Territory” in section 2 of the Act is replaced by the following:

“Territory” means the Northwest Territories, Yukon and adjacent offshore areas, not forming part of the Northwest Territories or

the Province of Manitoba, Saskatchewan, Alberta or British Columbia.

245. L’intertitre précédant l’article 17 et les articles 17 et 18 de la même loi sont abrogés.

246. (1) L’alinéa 23e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) réserver des terres territoriales à des fins publiques, notamment comme réserves de chasse, refuges de gibier et d’oiseaux, champs de tir publics et lieux de villégiature;

(2) L’alinéa 23g) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

g) diviser des terres territoriales en circonscriptions et en districts miniers;

247. Le paragraphe 30(2) de la même loi est abrogé.

Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt

248. L’alinéa f) de la définition de « court », à l’article 2 de la version anglaise de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, est remplacé par ce qui suit :

(f) in Yukon and the Northwest Territories, the Supreme Court, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;

Loi sur le règlement des revendications des Inuvialuit de la région ouest de l’Arctique

249. Le premier paragraphe du préambule de la *Loi sur le règlement des revendications des Inuvialuit de la région ouest de l’Arctique* est remplacé par ce qui suit :

que le Comité d’étude des droits des autochtones et le gouvernement du Canada ont conclu une Convention relativement à certaines terres situées dans les territoires du Nord-Ouest et au Yukon, sur lesquelles les Inuvialuit revendiquent un intérêt en raison de leur utilisation et occupation traditionnelles de ces terres;

250. La définition de « Territoire », à l’article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« Territoire » Ensemble formé des territoires du Nord-Ouest, du Yukon et, en dehors

1992, c. 1,
s. 144(1)
(Sch. VII,
s. 50(1)) (F)

1991, c. 45

1999, c. 3,
s. 84

1984, c. 24

“Territory”
« Territoire »

1992, ch. 1,
par. 144(1),
ann. VII,
par. 50(1)(F)

1991, ch. 45

1999, ch. 3,
art. 84

1984, ch. 24

« Territoire »
“Territory”

Yukon, within the sovereignty or jurisdiction of Canada.

d'eux, des zones extracôtières contiguës qui relèvent de la souveraineté ou de la compétence du Canada.

R.S., c. W-11;
1996, c. 6,
s. 134

Winding-up and Restructuring Act

Loi sur les liquidations et les restructurations

L.R.,
ch. W-11;
1996, ch. 6,
art. 134

1999, c. 3,
s. 85

251. Paragraph (d) of the definition “court” in subsection 2(1) of the *Winding-up and Restructuring Act* is replaced by the following:

251. L’alinéa d) de la définition de « tribunal », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*, est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 3,
art. 85

(d) in Yukon and the Northwest Territories, the Supreme Court, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;

d) au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême, et au Nunavut, la Cour de justice.

R.S., c. Y-1

Young Offenders Act

Loi sur les jeunes contrevenants

L.R., ch. Y-1

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 144); 1998,
c. 15, s. 41

252. The definition “offence” in subsection 2(1) of the *Young Offenders Act* is replaced by the following:

252. La définition de « infraction », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, est remplacée par ce qui suit :

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 144;
1998, ch. 15,
art. 41

“offence”
« infraction »

“offence” means an offence created by an Act of Parliament or by any regulation, rule, order, by-law or ordinance made under it, other than an ordinance of the Northwest Territories or a law of the Legislature of Yukon or the Legislature for Nunavut;

« infraction » Toute infraction créée par une loi fédérale ou par ses textes d’application : règlement, règle, ordre, décret, arrêté, règlement administratif ou ordonnance, à l’exclusion des ordonnances des Territoires du Nord-Ouest et des lois de la Législature du Yukon ou de celle du Nunavut.

« infraction »
“offence”

1994, c. 34

Yukon First Nations Land Claims Settlement Act

Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon

1994, ch. 34

253. The long title of the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act* is replaced by the following:

253. Le titre intégral de la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon* est remplacé par ce qui suit :

An Act to approve, give effect to and declare valid land claims agreements entered into between Her Majesty the Queen in right of Canada, the Government of Yukon and certain first nations in Yukon, to provide for approving, giving effect to and declaring valid other land claims agreements entered into after this Act comes into force, and to make consequential amendments to other Acts

Loi approuvant, mettant en vigueur et déclarant valides les accords sur les revendications territoriales conclus entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada, le gouvernement du Yukon et certaines premières nations du Yukon, permettant d’approuver, de mettre en vigueur et de déclarer valides les accords ainsi conclus après l’entrée en vigueur de la présente loi et modifiant d’autres lois en conséquence

254. The third paragraph of the preamble to the Act is replaced by the following:

254. Le troisième paragraphe du préambule de la même loi est remplacé par ce qui suit :

WHEREAS agreements may be entered into with respect to aboriginal claims to lands in British Columbia and the Northwest Territories by persons enrolled under final agreements as well as aboriginal claims to lands in Yukon by certain people outside that territory;

255. Subsection 11(4) of the English version of the Act is replaced by the following:

Enforcement

(4) An order or decision of the Enrollment Commission made before or after this Act comes into force may be filed in the Supreme Court of Yukon, and when so filed may be enforced as an order of that Court.

256. Paragraph 15(c) of the English version of the Act is replaced by the following:

(c) such regional offices of the Government of Canada situated in Yukon as the Minister considers advisable; and

257. (1) Subsections 20(1) and (2) of the Act are repealed.

(2) Subsection 20(4) of the Act is repealed.

258. Subsection 21(2) of the Act is repealed.

1994, c. 35

Yukon First Nations Self-Government Act

259. The long title of the English version of the *Yukon First Nations Self-Government Act* is replaced by the following:

An Act respecting self-government for first nations in Yukon

260. (1) The first paragraph of the preamble to the Act is replaced by the following:

WHEREAS representatives of Her Majesty the Queen in right of Canada, the Government of the Yukon Territory and the Council for Yukon Indians signed the Umbrella Final Agreement on May 29, 1993, the provisions of which are intended to be incorporated into final agreements for the settlement of land claims of first nations in Yukon;

que les revendications territoriales des personnes inscrites aux termes des accords définitifs sur des terres situées en Colombie-Britannique et dans les Territoires du Nord-Ouest, d'une part, et celles de certains peuples autochtones de l'extérieur du Yukon sur des terres qui y sont situées, d'autre part, peuvent faire l'objet d'accords transfrontaliers;

255. Le paragraphe 11(4) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Enforcement

(4) An order or decision of the Enrollment Commission made before or after this Act comes into force may be filed in the Supreme Court of Yukon, and when so filed may be enforced as an order of that Court.

256. L'alinéa 15(c) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(c) such regional offices of the Government of Canada situated in Yukon as the Minister considers advisable; and

257. (1) Les paragraphes 20(1) et (2) de la même loi sont abrogés.

(2) Le paragraphe 20(4) de la même loi est abrogé.

258. Le paragraphe 21(2) de la même loi est abrogé.

1994, ch. 35

Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon

259. Le titre intégral de la version anglaise de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon* est remplacé par ce qui suit :

An Act respecting self-government for first nations in Yukon

260. (1) Le premier paragraphe du préambule de la même loi est remplacé par ce qui suit :

que les représentants du Conseil des Indiens du Yukon, de Sa Majesté la Reine du chef du Canada et du gouvernement du territoire du Yukon ont signé, le 29 mai 1993, l'accord-cadre dont les dispositions sont destinées à être reprises dans les accords définitifs sur les revendications des premières nations sur des terres du Yukon;

(2) The third paragraph of the preamble to the English version of the Act is replaced by the following:

WHEREAS those final agreements provide that Her Majesty and the Government of Yukon are to enter into negotiations with those first nations for self-government agreements appropriate to the circumstances of each of them and in accordance with the Constitution of Canada;

(3) The fifth paragraph of the preamble to the English version of the Act is replaced by the following:

WHEREAS other first nations of Yukon may conclude self-government agreements;

261. The definition “Yukon Government” in section 2 of the Act is replaced by the following:

“Yukon Government” means the Commissioner of Yukon acting with the consent of the Executive Council of Yukon.

262. Paragraph 11(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the power to enact laws applicable in Yukon in relation to the matters enumerated in Part II of Schedule III; and

263. Subsection 12(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Where a first nation’s self-government agreement so provides, the Yukon Government or a municipal corporation in Yukon may agree to the exercise by the first nation of any of the powers referred to in subsection (1), for which that Government or corporation has responsibility, in respect of portions of settlement land identified in the agreement.

264. Paragraph 14(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the courts of Yukon have, subject to paragraph (b), jurisdiction in respect of laws enacted by the first nation according to the respective jurisdictions of those courts under territorial laws;

(2) Le troisième paragraphe du préambule de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

WHEREAS those final agreements provide that Her Majesty and the Government of Yukon are to enter into negotiations with those first nations for self-government agreements appropriate to the circumstances of each of them and in accordance with the Constitution of Canada;

(3) Le cinquième paragraphe du préambule de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

WHEREAS other first nations of Yukon may conclude self-government agreements;

261. La définition de « gouvernement du Yukon », à l’article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« gouvernement du Yukon » Le commissaire du Yukon en tant qu’il agit avec l’agrément du Conseil exécutif du Yukon.

262. L’alinéa 11(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) dont l’application est restreinte au Yukon en toute matière comprise dans les domaines figurant à la partie II de l’annexe III;

263. Le paragraphe 12(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Where a first nation’s self-government agreement so provides, the Yukon Government or a municipal corporation in Yukon may agree to the exercise by the first nation of any of the powers referred to in subsection (1), for which that Government or corporation has responsibility, in respect of portions of settlement land identified in the agreement.

264. L’alinéa 14(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) les tribunaux du Yukon ont, sous réserve de l’alinéa b), la même compétence à l’égard des questions soulevant l’application des textes législatifs de la première nation que celle que leur attribuent les règles de droit territoriales;

“Yukon Government”
« gouvernement du Yukon »

Agreements with local governments

« gouvernement du Yukon »
“Yukon Government”

Agreements with local governments

265. Subsection 15(1) of the Act is replaced by the following:

15. (1) For greater certainty and subject to section 14, the Supreme Court of Yukon has jurisdiction in respect of any action or proceeding arising out of this Act or out of a self-government agreement of a first nation named in Schedule II.

266. Paragraphs 17(3)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

- (a) in respect of any reserve, within the meaning of that Act, of a predecessor band of the first nation situated outside Yukon, and
- (b) in respect of any rights, titles, interests, obligations, assets and liabilities of the predecessor band outside Yukon,

267. Paragraph 25(c) of the Act is replaced by the following:

- (c) such regional offices of the Government of Canada situated in Yukon as the Minister considers advisable;

268. Item 5 of Part II of Schedule III to the English version of the Act is replaced by the following:

5. Provision of training programs for citizens of the first nation, subject to applicable certification requirements of Canada or Yukon

269. Item 3 of Part IV of Schedule III to the French version of the Act is replaced by the following:

3. La mise en oeuvre de mesures prises en application d'un accord fiscal conclu entre la première nation et le gouvernement du Yukon.

265. Le paragraphe 15(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

15. (1) Il est entendu que la Cour suprême du Yukon a compétence, sous réserve de l'article 14, à l'égard des questions soulevant l'application de la présente loi ou de l'accord visant une des premières nations dont le nom figure à l'annexe II.

266. Le paragraphe 17(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Elle s'applique également, sauf pour ses articles 74 à 80, et sous réserve des dispositions de l'accord définitif concernant l'application de son article 87, à la réserve — au sens de cette loi — de la bande antérieure de la première nation située à l'extérieur du Yukon ainsi qu'à l'égard des droits et obligations de cette bande ayant leur origine à l'extérieur de ce territoire. La première nation est, le cas échéant, réputée une « bande » et ses citoyens inscrits ou qui ont droit à l'inscription sont réputés des « membres de la bande » au sens de la même loi.

267. L'alinéa 25(c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- c) aux bureaux régionaux de ce ministère situés au Yukon, selon que le ministre l'estime opportun;

268. L'article 5 de la partie II de l'annexe III de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

5. Provision of training programs for citizens of the first nation, subject to applicable certification requirements of Canada or Yukon

269. L'article 3 de la partie IV de l'annexe III de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

3. La mise en oeuvre de mesures prises en application d'un accord fiscal conclu entre la première nation et le gouvernement du Yukon.

Idem

1994, c. 43

*Yukon Surface Rights Board Act**Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon*

1994, ch. 43

1998, c. 5,
s. 16**270. Section 65 of the Yukon Surface Rights Board Act is replaced by the following:****270. L'article 65 de la Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon est remplacé par ce qui suit :**1998, ch. 5,
art. 16Order
respecting
interpretation

65. In the case of a dispute respecting access to non-settlement land between the following persons, the Board shall, on application of either person, make an order interpreting a provision described in paragraph (b) in relation to the right of access for purposes of the dispute:

65. À la demande soit de la personne — autre que le gouvernement — qui est titulaire d'un droit ou d'un intérêt sur la surface d'une terre non désignée, soit de la personne — autre que le gouvernement — en droit d'exercer un droit d'accès lié à un droit minier (ou minéral) sur la même terre et découlant des dispositions d'une loi de la Législature du Yukon visées par un règlement d'application de l'alinéa 78f), l'Office tranche, par ordonnance, tout différend entre ces personnes sur l'interprétation de l'une ou l'autre de ces dispositions en ce qui concerne la portée et l'exercice du droit d'accès. L'ordonnance ne lie que les parties à l'instance.

Ordonnance

(a) a person, other than Government, who has an interest or right in the surface of the land; and

(b) a person, other than Government, who has, in relation to a mineral right, a right of access on the land under any provision of a law of the Legislature of Yukon identified in regulations made pursuant to paragraph 78(f).

271. Paragraphs 78(f) and (f.1) of the Act are replaced by the following:

271. Les alinéas 78f) et f.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :
f) désigner, pour l'application de l'article 65, toute disposition d'une loi de la Législature du Yukon conférant un droit d'accès pour l'exercice d'un droit minier;

1998, ch. 5,
art. 181998, c. 5,
s. 18**271. Paragraphs 78(f) and (f.1) of the Act are replaced by the following:**

(f) identifying, for the purposes of section 65, any provision of a law of the Legislature of Yukon that confers a right of access for purposes of the exercise of a mineral right;

COORDINATING AMENDMENTS

DISPOSITIONS DE COORDINATION

Bill S-23

272. (1) Subsections (2) to (4) apply if Bill S-23, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled *An Act to amend the Customs Act and to make related amendments to other Acts (the "other Act")*, receives royal assent.

272. (1) Les paragraphes (2) à (4) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi S-23, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur les douanes et d'autres lois en conséquence* (appelé « autre loi » au présent article).

Projet de loi
S-23

(2) If section 75 of the other Act comes into force before section 153 of this Act, then, on the day on which this Act receives royal assent,

(2) Si l'article 75 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 153 de la présente loi, à la date de la sanction de la présente loi :

**(a) section 153 of this Act is repealed; and
(b) paragraph 139.1(2)(c) of the Customs Act is replaced by the following:**

a) l'article 153 de la présente loi est abrogé;

b) l'alinéa 139.1(2)c) de la Loi sur les douanes est remplacé par ce qui suit :

(c) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, Yukon and the Northwest Territories, the Supreme Court;

c) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, de la Cour suprême;

(3) If section 75 of the other Act comes into force after section 153 of this Act, then, on the day on which that section 75 comes into force, paragraph 139.1(2)(c) of the *Customs Act* is replaced by the following:

(c) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, Yukon and the Northwest Territories, the Supreme Court;

(4) If section 75 of the other Act and section 153 of this Act come into force on the same day, then section 75 of the other Act is deemed to have come into force after section 153 of this Act.

Bill C-5

273. If Bill C-5, introduced in the 1st session of the 37th Parliament and entitled the *Species at Risk Act* (the “other Act”), receives royal assent, then, on the later of the coming into force of section 2 of this Act and section 134 of the other Act, paragraph (b) of the definition “federal conservation area” in section 2 of this Act is replaced by the following:

(b) public real property under the administration of a federal minister that is subject to measures imposed under the *Canada Wildlife Act* for the conservation of wildlife; or

Bill C-7

274. If Bill C-7, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled the *Youth Criminal Justice Act* (the “other Act”), receives royal assent, then, on the later of the coming into force of section 199 of the other Act and section 1 of this Act, the definition “offence” in subsection 2(1) of the other Act is replaced by the following:

“offence”
« infraction »

“offence” means an offence created by an Act of Parliament or by any regulation, rule, order, by-law or ordinance made under an Act of Parliament other than an ordinance of the Northwest Territories or a law of the Legislature of Yukon or the Legislature for Nunavut.

(3) Si l'article 75 de l'autre loi entre en vigueur après l'article 153 de la présente loi, à la date de cette entrée en vigueur, l'alinéa 139.1(2)c) de la *Loi sur les douanes* est remplacé par ce qui suit :

c) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, de la Cour suprême;

(4) Si l'article 75 de l'autre loi entre en vigueur en même temps que l'article 153 de la présente loi, l'article 75 de l'autre loi est réputé être entré en vigueur après l'article 153 de la présente loi.

273. En cas de sanction du projet de loi C-5, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi sur les espèces en péril* (appelé « autre loi » au présent article), à l'entrée en vigueur de l'article 134 de l'autre loi ou à celle de l'article 2 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, la définition de « aire de conservation fédérale », à ce dernier article, est remplacée par ce qui suit :

« aire de conservation fédérale » Outre les parcs nationaux, les biens réels domaniaux dont la gestion est confiée à tout ministre fédéral et qui font l'objet de mesures prises sous le régime de la *Loi sur les espèces sauvages du Canada*, ainsi que les zones de protection établies sous le régime de la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*.

Projet de loi
C-5

« aire de
conservation
fédérale »
“federal
conservation
area”

274. En cas de sanction du projet de loi C-7, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (appelé « autre loi » au présent article), à l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi ou à celle de l'article 199 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, la définition de « infraction », au paragraphe 2(1) de l'autre loi, est remplacée par ce qui suit :

« infraction » Toute infraction créée par une loi fédérale ou par ses textes d'application : règlement, règle, ordre, décret, arrêté, règlement administratif ou ordonnance, à l'exclusion des ordonnances des Territoires

Projet de loi
C-7

« infraction »
“offence”

Bill C-19

275. If Bill C-19, introduced in the 1st session of the 37th Parliament and entitled *An Act to amend the Canadian Environmental Assessment Act* (the “other Act”), receives royal assent, then

(a) on the later of the coming into force of subsection 122(1) of this Act and subsection 1(2) of the other Act, the portion of the definition “federal authority” in subsection 2(1) of the *Canadian Environmental Assessment Act* after paragraph (d) is replaced by the following:

but does not include the Legislature or an agency or body of Yukon or Nunavut, the Commissioner in Council or an agency or body of the Northwest Territories, a council of the band within the meaning of the *Indian Act*, The Hamilton Harbour Commissioners constituted pursuant to *The Hamilton Harbour Commissioners’ Act*, a harbour commission established pursuant to the *Harbour Commissions Act*, a Crown corporation within the meaning of the *Financial Administration Act*, a not-for-profit corporation that enters into an agreement under subsection 80(5) of the *Canada Marine Act* or a port authority established under that Act;

(b) on the later of the coming into force of subsection 122(2) of this Act and subsection 1(3) of the other Act, paragraph (a) of the definition “federal lands” in subsection 2(1) of the *Canadian Environmental Assessment Act* is replaced by the following:

(a) lands that belong to Her Majesty in right of Canada, or that Her Majesty in right of Canada has the power to dispose of, and all waters on and airspace above those lands, other than lands under the administration and control of the Commissioner of Yukon, the Northwest Territories or Nunavut,

du Nord-Ouest et des lois de la Législature du Yukon ou de celle du Nunavut.

275. En cas de sanction du projet de loi C-19, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi modifiant la Loi canadienne sur l’évaluation environnementale* (appelé « autre loi » au présent article) :

a) à l’entrée en vigueur du paragraphe 1(2) de l’autre loi ou à celle du paragraphe 122(1) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le passage de la définition de « autorité fédérale », au paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur l’évaluation environnementale*, suivant l’alinéa d) est remplacé par ce qui suit :

Sont exclus la Législature du Yukon et celle du Nunavut, le commissaire en conseil des Territoires du Nord-Ouest et tous les organismes de ces territoires, tout conseil de bande au sens donné à « conseil de la bande » dans la *Loi sur les Indiens*, les commissions portuaires constituées par la *Loi sur les commissions portuaires*, les commissaires nommés en vertu de la *Loi des commissaires du havre de Hamilton*, les sociétés d’État au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, la société sans but lucratif qui a conclu une entente en vertu du paragraphe 80(5) de la *Loi maritime du Canada* et les administrations portuaires constituées sous le régime de cette loi.

b) à l’entrée en vigueur du paragraphe 1(3) de l’autre loi ou à celle du paragraphe 122(2) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l’alinéa a) de la définition de « territoire domanial », au paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur l’évaluation environnementale*, est remplacé par ce qui suit :

a) Les terres qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou qu’elle a le pouvoir d’aliéner, ainsi que leurs eaux et leur espace aérien, à l’exception des terres dont le commissaire du Yukon, celui des Territoires du Nord-Ouest celui du Nunavut a la gestion et la maîtrise;

Projet de loi C-19

Bill C-23

276. If Bill C-23, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled *An Act to amend the Competition Act and the Competition Tribunal Act* (the “other Act”), receives royal assent, then, on the later of the coming into force of section 1 of this Act and section 30 of the *Competition Act*, as enacted by section 3 of the other Act, paragraph (c) of the definition “judge” in section 30 of the English version of the *Competition Act* is replaced by the following:

(c) in Nova Scotia, British Columbia, Newfoundland, Yukon and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court, and in Nunavut, a judge of the Nunavut Court of Justice;

Bill C-30

277. If Bill C-30, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled the *Courts Administration Service Act* (the “other Act”), receives royal assent, then, on the later of the coming into force of subsection 86(2) of the other Act and subsection 190(2) of this Act, subsection 27(6) of the English version of the *Judges Act* is replaced by the following:

(6) A chief justice, a puisne judge of the Supreme Court of Canada, the Chief Justice of the Court of Appeal of Yukon, the Chief Justice of the Court of Appeal of the Northwest Territories, the Chief Justice of the Court of Appeal of Nunavut, the senior judge of the Supreme Court of Yukon, the senior judge of the Supreme Court of the Northwest Territories and the senior judge of the Nunavut Court of Justice are entitled to be paid, as a representational allowance, reasonable travel and other expenses actually incurred by the justice or judge or their spouse or common-law partner in discharging the special extra-judicial obligations and responsibilities that devolve on the justice or judge, to the extent that those expenses may not be reimbursed under any other provision of this Act and their aggregate amount does not exceed in any year the maximum amount indicated in respect of each office in subsection (7).

Representational allowance

Projet de loi C-23

276. En cas de sanction du projet de loi C-23, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur la concurrence et la Loi sur le Tribunal de la concurrence* (appelé « autre loi » au présent article), à l’entrée en vigueur de l’article 1 de la présente loi ou à celle de l’article 30 de la *Loi sur la concurrence*, édicté par l’article 3 de l’autre loi, la dernière en date étant à retenir, l’alinéa c) de la définition de « judge », à l’article 30 de la version anglaise de la *Loi sur la concurrence*, est remplacé par ce qui suit :

(c) in Nova Scotia, British Columbia, Newfoundland, Yukon and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court, and in Nunavut, a judge of the Nunavut Court of Justice;

Projet de loi C-30

277. En cas de sanction du projet de loi C-30, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires* (appelé « autre loi » au présent article), à l’entrée en vigueur du paragraphe 86(2) de l’autre loi ou à celle du paragraphe 190(2) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 27(6) de la version anglaise de la *Loi sur les juges* est remplacé par ce qui suit :

(6) A chief justice, a puisne judge of the Supreme Court of Canada, the Chief Justice of the Court of Appeal of Yukon, the Chief Justice of the Court of Appeal of the Northwest Territories, the Chief Justice of the Court of Appeal of Nunavut, the senior judge of the Supreme Court of Yukon, the senior judge of the Supreme Court of the Northwest Territories and the senior judge of the Nunavut Court of Justice are entitled to be paid, as a representational allowance, reasonable travel and other expenses actually incurred by the justice or judge or their spouse or common-law partner in discharging the special extra-judicial obligations and responsibilities that devolve on the justice or judge, to the extent that those expenses may not be reimbursed under any other provision of this Act and their aggregate amount does not exceed in any year the maximum amount indicated in respect of each office in subsection (7).

Representational allowance

Bill C-33

278. If Bill C-33, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled the *Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act* (the “other Act”), receives royal assent, then, on the later of the coming into force of section 177 of the other Act and section 80 of this Act, the definition “analyst” in section 2 of the *Arctic Waters Pollution Prevention Act* is replaced by the following:

“analyst”
« *analyste* »

“analyst” means a person designated as an analyst under the *Canada Water Act*, the *Northwest Territories Waters Act* or the *Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act*;

278. En cas de sanction du projet de loi C-33, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut* (appelé « autre loi » au présent article), à l’entrée en vigueur de l’article 177 de l’autre loi ou à celle de l’article 80 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, la définition de « analyste », à l’article 2 de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques* est remplacée par ce qui suit :

Projet de loi
C-33

« analyste » Personne désignée à ce titre en application de la *Loi sur les ressources en eau du Canada*, de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* ou de la *Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut*.

« analyste »
“*analyste*”

REPEALS

Repeal

279. An Act to amend the *Territorial Lands Act*, chapter 7 of the 3rd Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, is repealed.

Repeal

280. The *Yukon Act*, chapter Y-2 of the Revised Statutes of Canada, 1985, is repealed.

Repeal of
R.S., c. Y-3

281. The *Yukon Placer Mining Act* is repealed.

Repeal of
R.S., c. Y-4

282. The *Yukon Quartz Mining Act* is repealed.

Repeal

283. The *Yukon Surface Rights Board Act*, chapter 43 of the Statutes of Canada, 1994, is repealed.

Repeal

284. The *Yukon Waters Act*, chapter 40 of the Statutes of Canada, 1992, is repealed.

ABROGATIONS

Abrogation

279. La *Loi modifiant la Loi sur les terres territoriales*, chapitre 7 du 3^e supplément des Lois révisées du Canada (1985), est abrogée.

Abrogation

280. La *Loi sur le Yukon*, chapitre Y-2 des Lois révisées du Canada (1985), est abrogée.

281. La *Loi sur l’extraction de l’or dans le Yukon* est abrogée.

Abrogation
de L.R.,
ch. Y-3

282. La *Loi sur l’extraction du quartz dans le Yukon* est abrogée.

Abrogation
de L.R.,
ch. Y-4

283. La *Loi sur l’Office des droits de surface du Yukon*, chapitre 43 des Lois du Canada (1994), est abrogée.

Abrogation

284. La *Loi sur les eaux du Yukon*, chapitre 40 des Lois du Canada (1992), est abrogée.

Abrogation

COMING INTO FORCE

By order

285. (1) The provisions of this Act, other than sections 70 to 75 and section 77, subsection 117(2) and sections 167, 168, 210, 211, 221, 227, 233, 272 to 278 and 283, come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

285. (1) La présente loi, à l’exception des articles 70 à 75 et 77, du paragraphe 117(2) et des articles 167, 168, 210, 211, 221, 227, 233, 272 à 278 et 283, entre en vigueur à la date fixée par décret.

Amendments
to this Act

(2) Sections 70 to 75 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(2) Les articles 70 à 75 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Modifications
de la
présente loi

Repeal of Act

(3) Section 77, subsection 117(2) and sections 167, 168, 210, 211, 221, 227, 233 and 283 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(3) L'article 77, le paragraphe 117(2) et les articles 167, 168, 210, 211, 221, 227, 233 et 283 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Abrogation
d'une loi

SCHEDULE 1
(Section 2)

ANNEXE 1
(article 2)

DESCRIPTION OF YUKON

Yukon shall be bounded as follows: On the south, by the Province of British Columbia and the State of Alaska; on the west, by the said State of Alaska; on the north, by that part of the Arctic Ocean called Beaufort Sea; and on the east, by a line beginning at the intersection of the north boundary of British Columbia with a line passing through a boundary pipe post set in concrete, trench and mound, numbered 600, planted by the British Columbia-Yukon-Northwest Territories Boundary Commission approximately 1 chain westerly of the left bank of the Liard River, said line having a bearing of 309 degrees with reference to the meridian through said post; thence northwesterly along said line to a point on the line of watershed separating the streams flowing into the Liard River below the La Biche River or into the Mackenzie River from those flowing into the La Biche River, into the Liard River above the La Biche River, or into the Yukon River; thence northwesterly along said line of watershed to the line of watershed of the basin of Peel River; thence northerly along the line of watershed between the Peel and Mackenzie Rivers to the sixty-seventh degree of north latitude; thence westerly along the parallel of the sixty-seventh degree of north latitude to the line of watershed between the Peel and Yukon Rivers; thence northerly along the said line of watershed to the trail across the portage in McDougall Pass between Rat and Bell Rivers; thence due north to the northern limit of the Yukon territory; the said territory to include the islands within twenty statute miles from the shores of the Beaufort Sea as far as the aforesaid due north line from McDougall Pass.

DÉLIMITATION DU TERRITOIRE

Le territoire du Yukon est borné ainsi qu'il suit : au sud par la province de la Colombie-Britannique et l'État de l'Alaska; à l'ouest par ce même État; au nord par la partie de l'océan Arctique appelée mer de Beaufort; et à l'est par une ligne commençant à l'intersection de la frontière septentrionale de la Colombie-Britannique et d'une ligne passant par une installation de bornage établie dans le béton, avec fosse et monticule, portant le numéro 600, posée par la Commission de délimitation de la frontière de la Colombie-Britannique, du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest, à environ 1 chaîne à l'ouest de la rive gauche de la rivière aux Liards, cette ligne ayant un relèvement de 309 degrés par rapport au méridien passant par cette installation; de là, vers le nord-ouest, le long de cette ligne jusqu'à un point sur la ligne de partage des eaux entre celles qui se jettent dans la rivière aux Liards en aval de la rivière La Biche, ou le fleuve Mackenzie, de celles qui se jettent dans la rivière La Biche, dans la rivière aux Liards, en amont de la rivière La Biche, ou dans le fleuve Yukon; de là, vers le nord-ouest, le long de cette ligne de partage des eaux, jusqu'à la ligne de partage des eaux du bassin de la rivière Peel; de là, vers le nord en suivant la ligne de partage des eaux entre la rivière Peel et le fleuve Mackenzie, jusqu'au soixante-septième degré de latitude nord; de là, vers l'ouest en suivant le parallèle du soixante-septième degré de latitude nord, jusqu'à la ligne de partage des eaux entre la rivière Peel et le fleuve Yukon; de là, vers le nord en suivant la ligne de partage des eaux, jusqu'au sentier qui traverse le portage, dans le col McDougall, entre les rivières au Rat et Bell; de là, franc nord, jusqu'à la limite septentrionale du territoire du Yukon; ce territoire devant comprendre les îles situées dans les vingt milles anglais des rives de la mer de Beaufort, aussi loin que la susdite ligne franc nord partant du col McDougall.

SCHEDULE 2
(Section 2)

ANNEXE 2
(article 2)

NORTHERN LIMIT OF ADJOINING AREA

All topographic features referred to below are according to the *Gazetteer of Canada (Yukon Territory)*, Fifth Edition, Ottawa, 1988, and Canadian Hydrographic Service Charts 7661 (Demarcation Bay to Phillips Bay, 21st edition) and 7662 (Mackenzie Bay, 33rd edition), produced at a scale of 1:150,000 by the Department of Fisheries and Oceans at Ottawa.

A line following the ordinary low water mark of the northern coast of the mainland of the Yukon territory, except

(a) at any coastal indentation such as a bay, lagoon, arm, cove, basin or other inlet: a straight line across the entrance of the indentation at the ordinary low water mark, provided

(i) the line measures 4 kilometres or less, and

(ii) the area of the indentation, including any islands or parts of islands lying within the indentation, is greater than that of a semicircle whose diameter is the straight line;

(b) at Phillips Bay: a straight line from the most easterly point on the ordinary low water mark on the northwesterly extremity of the entrance of the said Bay near Stokes Point to the most northwesterly point on the ordinary low water mark on the northeasterly extremity of the entrance of the said Bay near Kay Point; and

(c) at Shoalwater Bay: a straight line from the most northeasterly point on the ordinary low water mark on the westerly extremity of the entrance of the said Bay to the most westerly point on the ordinary low water mark on the easterly extremity of the entrance of the said Bay.

LIMITE SEPTENTRIONALE DE LA ZONE ADJACENTE

Tous les accidents topographiques mentionnés ci-dessous sont tirés du *Répertoire géographique du Canada (Territoire du Yukon)*, 5^e édition, Ottawa, 1988, et des cartes 7661 (Demarcation Bay à Phillips Bay, 21^e édition) et 7662 (Mackenzie Bay, 33^e édition) du Service hydrographique du Canada. Les cartes ont été produites par le ministère des Pêches et des Océans, à Ottawa, à une échelle de 1/150 000.

La limite septentrionale de la zone adjacente correspond à la laisse de basse mer ordinaire du littoral continental nord du Yukon, sous réserve de ce qui suit :

a) à n'importe quelle échancrure telle qu'une baie, une lagune, une anse, un bassin ou tout autre bras de mer, la limite correspond à une géodésique joignant les lasses de basse mer de chaque côté de l'entrée de l'échancrure, lorsque les conditions suivantes sont réunies :

(i) la ligne mesure 4 kilomètres ou moins,

(ii) la superficie de l'échancrure, y compris les îles ou parties d'îles situées à l'intérieur de celle-ci, est supérieure à celle d'un demi-cercle ayant cette ligne pour diamètre;

b) à la baie Phillips, la limite correspond à une géodésique allant du point le plus à l'est de la laisse de basse mer ordinaire, à l'extrémité nord-ouest de l'entrée de la baie près de la pointe Stokes, jusqu'au point le plus au nord-ouest de la laisse de basse mer ordinaire, à l'extrémité nord-est de l'entrée de la baie près de la pointe Kay;

c) à la baie Shoalwater, la limite correspond à une géodésique allant du point le plus au nord-est de la laisse de basse mer ordinaire, à l'extrémité ouest de l'entrée de la baie, jusqu'au point le plus à l'ouest de la laisse de basse mer ordinaire, à l'extrémité est de l'entrée de la baie.

MAIL  POSTE	
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes	
Postage paid	Port payé
Letter mail	Poste-lettre
03159442	
Ottawa	

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions du gouvernement du Canada
45, boulevard Sacré-Coeur,
Hull (Québec) Canada K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9